



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 910

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 910

1974

1. Nos. 12977-12982

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 18 January 1974*

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 12977. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan (with annexes). Amman, 11 and 14 June 1973 .....   | 3           |
| <b>No. 12978. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mauritius:</b>   |             |
| Agreement for air services between their respective territories (with route schedule). Signed at Port Louis on 12 July 1973 .....   | 31          |
| <b>No. 12979. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement in respect of the period between signature and entry into force of the Treaty signed at Chequers, Buckinghamshire, England, on 17 November 1973 between the said Governments concerning the construction and operation of a railway tunnel system under the English Channel. Chequers, 17 November 1973 .....           | 49          |
| <b>No. 12980. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>  |             |
| Exchange of letters constituting an agreement on road and rail infrastructures, referred to in paragraph 2 of article 4 of the Treaty signed at Chequers, Buckinghamshire, England, on 17 November 1973 between the said Governments concerning the construction and operation of a railway tunnel system under the English Channel. London, 17 November 1973 ..... | 55          |
| <b>No. 12981. Multilateral:</b>   |             |
| Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 (with annex, official translations in the Russian and Spanish languages, and Final Act of the International Conference on Special Trade Passenger Ships, 1971). Concluded at London on 6 October 1971 .....   | 61          |

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 910**

**1974**

**I. Nos 12977-12982**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 18 janvier 1974*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 12977. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien (avec annexes). Amman, 11 et 14 juin 1973 .....  | 3            |
| <b>N° 12978. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maurice :</b>  |              |
| Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec tableau des routes). Signé à Port-Louis le 12 juillet 1973 .....  | 31           |
| <b>N° 12979. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord sur la période comprise entre la signature et l'entrée en vigueur du Traité signé aux Chequers (Buckinghamshire, Angleterre) le 17 novembre 1973 par les deux Gouvernements concernant la construction et l'exploitation d'un système de tunnel ferroviaire sous la Manche. Chequers, 17 novembre 1973 .....                          | 49           |
| <b>N° 12980. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :</b>   |              |
| Échange de lettres constituant un accord au sujet des infrastructures routières et ferroviaires, visé à l'article 4, paragraphe 2, du Traité signé aux Chequers (Buckinghamshire, Angleterre) le 17 novembre 1973 par les deux Gouvernements concernant la construction et l'exploitation d'un système de tunnel ferroviaire sous la Manche. Londres, 17 novembre 1973 ..... | 55           |
| <b>N° 12981. Multilatéral :</b>  |              |
| Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux (avec annexe, traductions officielles en langues russe et espagnole, et Acte final de la Conférence internationale de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux). Conclu à Londres le 6 octobre 1971 .....   | 61           |

**No. 12982. United Nations (United Nations Development Programme) and Dahomey:**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Dahomey. Signed at Cotonou on 18 January 1974..... 155

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 6033. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of the Republic of Dahomey concerning technical assistance. Signed at Porto-Novo on 17 January 1962:**

Termination ..... 180

**No. 6099. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Dahomey concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 28 March 1962:**

Termination ..... 181

**No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:**

Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, concerning certain regulations for the control of land subdivisions in the New Hebrides. London, 10 May 1973 ..... 182

**No. 8645. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 12 January 1965:**

Exchange of notes constituting an agreement further amending the schedules to the above-mentioned Agreement. Buenos Aires, 30 July 1971 ..... 185

- N° 12982. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Dahomey :**  
 Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dahoméen. Signé à Cotonou le 18 janvier 1974 ..... 155
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 6033. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, et le Gouvernement de la République du Dahomey concernant l'assistance technique. Signé à Porto-Novo le 17 janvier 1962 :**  
 Abrogation ..... 180
- N° 6099. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Dahomey relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 28 mars 1962 :**  
 Abrogation ..... 181
- N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :**  
 Échange de notes constituant un accord additionnel au Protocole susmentionné en date du 6 août 1914, relatif à certaines règles pour le contrôle des subdivisions en matière de lotissement aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 10 mai 1973 ..... 182
- N° 8645. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres le 12 janvier 1965 :**  
 Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné. Buenos Aires, 30 juillet 1971 ... 188

*Page*

**No. 10457. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Republic of Dahomey. Signed at Cotonou on 14 March 1970:**

Termination ..... 190

---

- N° 10457. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de la République du Dabomey. Signé à Cotonou le 14 mars 1970 :**

Abrogation ..... 190

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 18 January 1974*

*Nos. 12977 to 12982*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 18 janvier 1974*

*Nos 12977 à 12982*



No. 12977

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan (with annexes). Amman, 11 and 14 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien (avec annexes). Amman, 11 et 14 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the President  
of the National Planning Council of Jordan*

BRITISH EMBASSY  
AMMAN

11 June, 1973

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Jordan in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Jordan as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Jordan by way of an interest-free loan a sum not exceeding £10,000,000 (ten million pounds sterling) towards the cost of development projects to be agreed.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Jordan shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

INITIAL PROCEDURE

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Jordan shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Jordan shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Jordan or the Crown Agents on their behalf shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Orders and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Crown Agents shall forward monthly to the Government of Jordan a statement of receipts to and payments from the Account.

#### PROJECT APPROVAL

(3) (a) Where the Government of Jordan propose that part of the loan shall be allocated to the costs of a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

(b) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Jordan whether their proposal to allocate part of the loan to the costs of a project is approved, the amount of the loan approved as provisionally allocated towards the offshore sterling costs and the local costs, and any special conditions attached to such approval. If the project has not previously been agreed between the Government of Jordan and the Government of the United Kingdom the approval of the Government of the United Kingdom of a proposal under this item shall constitute the agreement of the project.

(c) For the purposes of the loan "offshore sterling costs" are costs payable outside Jordan, and "local costs" (which exclude import duty, sales tax or any other tax levied directly in Jordan) are costs payable within Jordan.

#### ELIGIBLE CONTRACTS

(4) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in the case of chemicals and allied products goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which—

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Jordan and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan;

(b) for reimbursing the Government of Jordan a proportion of payments made by them, or an appropriate authority or agency charged with responsibility for an agreed project, which complies with the conditions stipulated by the Government of the United Kingdom under paragraph (5) of this note, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.

(c) for reimbursing the Government of Jordan a proportion of the costs of consultancy services (including the services of architects and quantity surveyors) provided by a firm

of consultants carrying on business in the United Kingdom or Jordan and selected in consultation with, and on terms approved by, the Government of the United Kingdom, being such proportion as is accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan;

- (d) for payment of the charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Jordan in connection with this loan.

(5) The Government of the United Kingdom may stipulate in respect of any agreed project involving work to be carried out in Jordan that tenders shall be called for and that some or all of the following conditions shall apply:

- (a) the draft contract documents and the list of undertakings invited to tender shall be approved by the Government of the United Kingdom before an invitation to tender is issued and the contract shall be put out to tender in accordance with such approval;
- (b) the contract shall be awarded only to a company incorporated or registered in, or a partnership created in, the United Kingdom or in Jordan and then only with the approval of the Government of the United Kingdom;
- (c) the contract shall provide that except to the extent that may be otherwise agreed,
- (i) all goods imported by the contractors for the purposes of the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom and that all contractor's plant, machinery and equipment used for the purposes of the contract, whether new or part used, shall as far as practicable be of United Kingdom manufacture; and
  - (ii) subject to item (i) above all goods purchased under the contract shall be wholly produced or manufactured in the United Kingdom or in Jordan; and
  - (iii) all work done or services rendered under the contract shall be carried out by persons who are citizens of the United Kingdom and Colonies or citizens of Jordan;
  - (iv) each contractor shall attach to his tender a statement setting out details of any amount included in the tender in respect of any goods and services which will not comply with sub-paragraphs (i), (ii), (iii) above and must therefore be designated foreign; (such costs shall be known as the "Foreign content" element of the tender);
- (d) a firm or firms of consultants, carrying on business in the United Kingdom or in Jordan, selected in consultation with and whose terms of reference have been agreed with the Government of the United Kingdom, shall be appointed to supervise the execution of the contract.

#### CONTRACT DOCUMENTATION

(6) Where a project has been agreed and the Government of Jordan proposes that part of the loan shall be applied to a contract in connection therewith that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf, obtain at the earliest opportunity:—

- (i) a copy of the contract or of a notification thereof in the form set out in annex B to this note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this note.

#### DRAWING THE LOAN

(7) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract and agree to payment from the Account, and to the

extent that reimbursement of costs incurred by the Government of Jordan is properly due from the Account the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Jordan, in the form set out in annex C (i) to this note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

#### PAYMENTS FROM THE ACCOUNT

(8) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out hereunder:

- (a) For payments due under a contract in the cases to which paragraph B (4) (a) refers, withdrawals shall be made on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex E hereto and the invoices referred to therein or the invoices only relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex C (Chemicals) has been provided.
- (b) For reimbursement to the Government of Jordan in the cases to which paragraphs B (4) (b) and B (4) (c) refer, withdrawals shall be made in accordance with Payment Orders in the form shown in annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Jordan and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Order shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for countersignature and shall be accompanied by:
  - (i) in the cases to which paragraph B (4) (b) refers, a certificate from the consultants in the form shown in annex F hereto together with a photocopy or a duplicate copy of the consultant's certificate authorising payment to the contractor;
  - (ii) in the cases to which paragraph B (4) (c) refers, a copy of the invoice from the firm or firms of consultants concerned.
- (c) In the cases to which paragraph B (4) (d) refers, the Crown Agents shall debit the Account and inform the Government of Jordan of the amount so debited.
- (d) Photocopies or duplicates of invoices be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

#### PAYMENTS REFUNDED

(9) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by a contractor or by a guarantor, the Government of Jordan shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

#### REPAYMENT

(10) The Government of Jordan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount outstanding shall be paid:

#### INSTALMENTS

| <i>Date due</i>   | <i>Amount<br/>£</i> |
|---|---------------------|
| 14 December, 1980 and on 14 December in each of the succeeding 17 years ..... | 277,750             |
| 14 June, 1981 and on 14 June in each of the succeeding 16 years ....          | 277,750             |
| 14 June, 1998 .....   | 278,750             |

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (10) of this note, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

#### LOCAL CONTRIBUTION TO COSTS

(12) The Government of Jordan shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete each project.

#### VISITS TO THE PROJECTS

(13) The Government of Jordan shall permit officers of the British Embassy and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to visit any project for which any part of the loan is allocated and shall furnish such officers, servants and agents with such information relating to the projects and the progress and financing thereof as the latter may reasonably require.

#### ECGD INSURANCE

(14) Where the Government of Jordan has provided a Certificate in the form shown in annex G to this note in respect of any contract accepted by the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, as eligible for payment from the loan an amount equal to the aggregate of those parts of the contract price specified in the Certificate shall be allocated out of the loan and reserved for payment of the items concerned; but an amount so reserved shall not be paid into the Account until the procedure described in paragraph 7 (b) shall have been completed.

#### ACCOUNTING

(15) The Government of Jordan shall supply to the Government of the United Kingdom an annual statement in duplicate in respect of local costs incurred on each project. The statement shall be countersigned by the appropriate Jordanian Audit Authority and shall show the loan drawings made and the actual expenditure incurred during each financial year of the Government of Jordan for the purposes of sub-paragraphs (4) (b) and (4) (c) of this note and will certify that the expenditure was incurred in accordance with the terms and conditions set out in this note and any conditions on which the project was accepted for financing from the loan. Such statements will be forwarded to the Government of the United Kingdom as soon as possible, and, in any event, not later than 12 months after the end of each Jordanian financial year.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Jordan, I have the honour to suggest that the present note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Jordan Development Loan (1973).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. G. BALFOUR PAUL



## A N N E X A

## GOVERNMENT OF JORDAN

TO: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1

Dear Sir,

*United Kingdom/Jordan Development Loan (1973)*

I confirm your appointment as agents of the Government of Jordan (hereinafter called "the Government") in connection with the payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of \_\_\_\_\_ and with the purchase of some of these goods and/or services.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a special account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Jordan Loan Account.

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt by the Government of the United Kingdom of requests in the form shown in the annex C (i) to the Exchange of Notes between the British Embassy in Jordan and the Government of Jordan (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments and reimbursements falling due under the contracts and transactions described in paragraph 4 of the Exchange of notes referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph 8 of the said Exchange of Notes.

5. You are to send to the Government of Jordan at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Specimen signatures of the officers who are severally authorised to sign Payment Orders on behalf of the Government in respect of claims originated in Jordan are attached hereto.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Orders on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with contracts payable from funds provided under this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter together with the specimen signatures in duplicate referred to in paragraph 7 above has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## A N N E X B

## NOTIFICATION OF CONTRACT

## UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN (1973)

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of  
United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:

and/or works or services:

5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of Jordan:

Date.....

.....

## A N N E X C

Acceptance.....

## CONTRACT CERTIFICATE

(for CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "certificate" overleaf)

*Particulars of Contract*

1. Date of Contract.....
2. Contract No.....
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £.....
- If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

**FOR OFFICIAL USE ONLY**

Name or number of Project .....

| Amount committed | Date of entry | Acceptance |          | Payments |        |        |          |
|------------------|---------------|------------|----------|----------|--------|--------|----------|
|                  |               | Date       | Initials | Date     | Amount | PA No. | Initials |

£

A N N E X C (CHEMICALS)

Rqn. No.....

**CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY**

1. Date of Contract..... Contract No.....  
Project Title (if appropriate) .....

| Description of Product(s) to<br>be supplied to Purchaser<br>(Note A) | £<br>Price | United Kingdom                           | Is the product of  |
|--|------------|--|--|
|  |            | Tariff<br>Classification No.<br>(Note B) | United Kingdom<br>origin?<br>(See note C)<br>State Yes or No |
| .....  | .....      | .....                                    | .....  |
| .....  | .....      | .....                                    | .....  |
| .....  | .....      | .....                                    | .....  |

3. Total [estimated] Contract Price payable by Purchaser in Sterling—£.....

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed .....  
Position held .....  
Name and address of Contractor .....  
Date .....

NOTES:

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
  - (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C.
  - (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
  - (ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
  - (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
  - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
  - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
  - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, CS4 Department, 4, Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN (1973)

*REQUEST FOR DRAWING*

D.F. No.....

Dear Sirs,

Please pay the sum of £..... to the United Kingdom/Jordan Development Loan (1973) Account at the Crown Agents.

This sum shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

The balance in hand is £.....

.....  
For the Crown Agents acting  
on behalf of the Government of Jordan

Funding approved..... ODA

Finance Department  
Foreign and Commonwealth Office  
Overseas Development Administration

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN (1973)

*PAYMENT ORDER*

Serial No.

Dear Sir,

..... *Account*

I have to request authority to make reimbursement out of the above-mentioned account to the account of the Government of Jordan of the following amounts in respect of the under-mentioned contracts:

| <i>Name and Address<br/>of Contractors</i> | <i>Project/Contract<br/>No./Reference</i> | <i>Date of<br/>Payment</i> | <i>Amount of<br/>Payment</i> |
|--|---|----------------------------|------------------------------|
|--|---|----------------------------|------------------------------|

This is to certify that the payments stated above have been made on the date as shown under the contracts noted to the Contractors named.

|  |  |
|--|--|
|  | Signed on behalf of the Government<br>of Jordan:             |
| Date .....   | .....  |
| To: To the Government of the United Kingdom<br>Reimbursement agreed,                               | Signed on behalf of the Government<br>of the United Kingdom: |
| Date .....   | .....  |
| To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations<br>4 Millbank<br>London, SW1P 3JD |  |

### A N N E X E

Crown Agents Reqn. No.  
Suppliers Contract Ref.

### PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

| <i>Contractor's<br/>Invoice No.</i> | <i>Date</i> | <i>Amount<br/>£</i> | <i>Short description of goods,<br/>works and/or services</i> |
|-------------------------------------|-------------|---------------------|--|
|-------------------------------------|-------------|---------------------|--|

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraph 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the contractor named below.

|                                      |
|--------------------------------------|
| Signed .....                         |
| Position held .....                  |
| For and on behalf of .....           |
| Name and address of Contractor ..... |
| Date .....                           |

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## A N N E X F

## UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN (1973)

Project .....

Sub-Division of Contract Expenditure between costs of Imports  
from the United Kingdom and other Costs

To: Address .....

Date .....

Certificate for the period ended  
.....

We hereby certify that the amounts certified by us in respect of work carried out by Messrs..... on the above-named project are apportioned as follows between costs of United Kingdom imports and other costs.

## A. Imports from United Kingdom (Identifiable Items)

|                            | £ | £ |
|----------------------------|---|---|
| Previous total .....       |   |   |
| Amount now certified ..... |   |   |
| Total to date .....        |   |   |

B. Imports from sources other than United Kingdom—  
Indicate Source Country

## C. Other Costs

|                            |  |  |
|----------------------------|--|--|
| Previous total .....       |  |  |
| Amount now certified ..... |  |  |

Total certificate expenditure .....

Signed .....

(Name of Consultants) .....

## A N N E X G

## THE CERTIFICATE

## UNITED KINGDOM/JORDAN DEVELOPMENT LOAN (1973)

Whereas..... (hereinafter called "the Buyer") has entered into a contract with..... (hereinafter called "the Exporter") for the sale of...../for the supply and erection of..... which the Government of Jordan has proposed and the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations acting on behalf of the Government of the United Kingdom have accepted as being a contract for which finance can be provided under the above mentioned Loan.

And whereas a copy of the Contract No..... is attached.

And whereas those parts of the contract price payable in sterling in respect of goods wholly manufactured in the United Kingdom and payable in sterling for services provided from the United Kingdom amount to £ . . . . . to which may be added a sum not exceeding £ . . . . . in respect of any price increases provided by the contract for the said goods and services (but excluding contract variations which are required to be or may be agreed between the Buyer and the Exporter and which will be the subject of separate certification).

The Government of Jordan hereby undertakes to take all steps necessary to ensure that payment to the Exporter in respect of the said parts of the contract price together with the said price increases to the extent that they occur (that is a maximum total sum of £ . . . . .) will be made out of monies to be provided by the Government of the United Kingdom in accordance with the procedure laid down in the exchange of notes covering the above mentioned Loan whether or not the Buyer shall have paid the equivalent amount to the Government of Jordan.

Dated this . . . . . day of . . . . . 197

For and on behalf of the Government  
of Jordan:

.....

Enc.

## II

*The President of the National Planning Council of Jordan  
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
NATIONAL PLANNING COUNCIL  
AMMAN

14 June, 1973

Excellency,

I acknowledge with thanks the receipt of Your Excellency's note dated 11 June, 1973 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable and correctly states the intentions of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration,  
Sincerely yours,

K. SALIM  
President

[Annexes as under note I]



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman  
au Président du Conseil national de planification de la Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
AMMAN

Le 11 juin 1973

Monsieur le Président,

1. Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement ainsi que du Gouvernement jordanien dans les matières connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 10 000 000 (dix millions) de livres sterling pour contribuer au financement de projets de développement à convenir.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement jordanien appliquera lesdites dispositions et procédures pour autant qu'elles concernent les actes à accomplir par lui ou en son nom.

PROCÉDURE INITIALE

2) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement jordanien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle figurant à l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer (*Crown Agents for Oversea*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*Governments and Administrations*), 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement jordanien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. Le Gouvernement jordanien ou les Agents de la Couronne agissant en son nom communiqueront au Gouvernement du Royaume-Uni en même temps, et par la suite chaque fois qu'il y aura un changement, les noms des responsables dûment habilités à signer au nom du Gouvernement jordanien les ordres de paiement et les demandes de tirage visés ci-après, et ils fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque responsable.

c) Les Agents de la Couronne enverront chaque mois au Gouvernement jordanien un relevé des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

#### APPROBATION DES PROJETS

3) a) Lorsque le Gouvernement jordanien proposera d'affecter une partie du prêt au financement d'un projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Grande-Bretagne, une description du projet et l'indication de son lieu d'exécution et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait demander.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement jordanien si sa proposition d'affecter une partie du prêt au financement d'un projet est approuvée et il l'informera du montant du prêt dont l'affectation provisoire au paiement des dépenses extérieures en livres sterling et des dépenses locales est approuvée, ainsi que de toutes conditions particulières attachées à cette approbation. Si le projet n'a pas auparavant fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement jordanien et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'approbation par celui-ci d'une proposition faite en vertu du présent alinéa constituera l'accord relatif audit projet.

c) Aux fins du prêt, les « dépenses extérieures en livres sterling » sont les dépenses à régler hors de Jordanie, et les « dépenses locales » (à l'exclusion des droits d'importation, de l'impôt sur les ventes ou de tout autre impôt ou taxe prélevé directement en Jordanie) désignent les dépenses à régler en Jordanie même.

#### CONTRATS ACCEPTABLES

4) Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepterait qu'il en soit autrement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés qu'aux fins suivantes :

a) Pour effectuer des paiements au titre d'un contrat visant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et produits assimilés, de marchandises dûment déclarées originaires du Royaume-Uni sur le formulaire conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note, ou pour l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou deux ou plusieurs des fins susmentionnées, ledit contrat devant :

i) Prévoir le règlement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

- ii) Etre approuvé au nom du Gouvernement jordanien et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, aux fins de financement au titre du prêt;
- b) Pour rembourser au Gouvernement jordanien une partie des paiements effectués par lui ou par une autorité ou agence compétente responsable d'un projet agréé conforme aux conditions stipulées par le Gouvernement du Royaume-Uni au paragraphe 5 de la présente note, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- c) Pour rembourser au Gouvernement jordanien une partie du coût des services de consultants (y compris les services d'architectes et de métreurs) fournis par un cabinet de consultants exerçant des activités au Royaume-Uni ou en Jordanie et choisi en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dans les conditions approuvées par lui, cette partie étant la fraction acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- d) Pour régler aux Agents de la Couronne les frais et commissions qui leur seront dus pour les services rendus par eux au nom du Gouvernement jordanien au titre du présent prêt.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra stipuler, en ce qui concerne tout projet agréé impliquant des travaux à effectuer en Jordanie, qu'un appel d'offres sera fait et que les conditions suivantes lui seront applicables en partie ou en totalité :

- a) Les projets de documents contractuels et la liste des entreprises invitées à soumissionner seront approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni avant qu'un appel d'offres soit émis, et le contrat sera mis en adjudication conformément à cette approbation;
- b) Le contrat ne sera accordé qu'à une société de capitaux constituée ou enregistrée au Royaume-Uni ou en Jordanie ou à une société de personnes créée dans l'un de ces deux pays, et seulement avec l'approbation du Gouvernement du Royaume-Uni;
- c) Le contrat prévoira que, sauf dans la mesure où il en serait convenu autrement :
  - i) Toutes les marchandises importées par les fournisseurs aux fins du contrat devront avoir été entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni et toutes les installations, les machines et le matériel, neufs ou usagés, utilisés par le fournisseur aux fins du contrat devront, dans la mesure du possible, avoir été fabriqués au Royaume-Uni;
  - ii) Sous réserve du point i ci-dessus, toutes les marchandises achetées au titre du contrat devront avoir été entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou en Jordanie; et
  - iii) Tous les travaux effectués ou les services fournis au titre du contrat le seront par des citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies ou par des citoyens de Jordanie;
  - iv) Chaque fournisseur devra joindre à sa soumission un décompte détaillé des montants compris dans la soumission qui correspondraient à des biens ou services ne remplissant pas les conditions énoncées aux alinéas i, ii, iii ci-dessus et devant donc être considérés comme étrangers (ces coûts seront dénommés « l'élément étranger » de la soumission);
- d) Un ou plusieurs cabinets de consultants, exerçant leurs activités au Royaume-Uni ou en Jordanie, choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et dont le rôle aura été défini conjointement avec le Gouvernement du Royaume-Uni, seront désignés pour superviser l'exécution du contrat.

## DOCUMENTS RELATIFS AU CONTRAT

6) Lorsqu'un projet aura été approuvé et que le Gouvernement jordanien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat y relatif, ce Gouvernement veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant en son nom obtiennent le plus tôt possible :

- i) Une copie du contrat ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B de la présente note; et
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle figurant à l'annexe C ou, selon le cas, l'annexe C (produits chimiques) de la présente note.

## TIRAGES SUR LE PRÊT

7) *a)* Après avoir examiné les documents décrits dans les dispositions précédentes de la présente note, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni décideront si le contrat peut être accepté pour financement par prélèvement sur le prêt, et dans quelle mesure.

*b)* Dans la mesure où les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni donneront leur acceptation à un contrat et consentiront à ce que des prélèvements soient effectués sur le Compte, et dans la mesure où le remboursement des dépenses engagées par le Gouvernement jordanien sera dûment imputable sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement jordanien établie selon le modèle figurant à l'annexe C, i, de la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

## PRÉLÈVEMENTS SUR LE COMPTE

8) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et conditions indiquées ci-après :

- a)* Pour les paiements exigibles aux termes d'un contrat dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe B, 4, les prélèvements seront effectués lorsque les Agents de la Couronne recevront des fournisseurs intéressés des certificats de paiement établis suivant le modèle figurant à l'annexe E de la présente note ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats, ou seulement les factures s'il s'agit de contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) de la présente note a été fourni;
- b)* Pour les remboursements au Gouvernement jordanien dans les cas visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe B, 4, de la présente note, les prélèvements seront effectués conformément à des ordres de paiement, établis suivant le modèle figurant à l'annexe D de la présente note et dûment signés au nom de ce Gouvernement et contresignés au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque ordre de paiement sera communiqué en double exemplaire au Gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il le contresigne et sera accompagné :
  - i)* Dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe B, 4, de la présente note, d'un certificat des consultants établi suivant le modèle figurant à l'annexe F de la présente note, ainsi que d'une photocopie ou d'un double du certificat du consultant autorisant le paiement au fournisseur;
  - ii)* Dans les cas visés à l'alinéa *c* du paragraphe B, 4, de la présente note, d'une copie de la facture du cabinet ou des cabinets de consultants intéressés;
- c)* Dans les cas visés à l'alinéa *d* du paragraphe B, 4, de la présente note, les Agents de la Couronne débiteuront le Compte et informeront le Gouvernement jordanien de la somme dont il aura ainsi été débité;

- d) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

#### REMBOURSEMENTS DE PAIEMENTS

9) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement jordanien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des paiements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées et, dans tout autre cas, il utilisera les remboursements pour réduire le solde non remboursé du prêt.

#### REMBOURSEMENT DU PRÊT

10) Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, par versements échelonnés dont les dates et les montants seront ceux indiqués ci-dessous, étant entendu que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

#### ECHÉANCES

| <i>Dates</i>   | <i>Montants<br/>(en livres sterling)</i> |
|--|--|
| Le 14 décembre 1980 et le 14 décembre de chacune des 17 années suivantes ..... | 277 750                                  |
| Le 14 juin 1981 et le 14 juin de chacune des 16 années suivantes ....          | 277 750                                  |
| Le 14 juin 1998 .....  | 278 750                                  |

11) Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 de la présente note, le Gouvernement jordanien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

#### PARTICIPATION LOCALE AUX DÉPENSES

12) Le Gouvernement jordanien assurera la fourniture des fonds qui seraient nécessaires en plus de ceux qui seront fournis au titre du prêt conformément aux arrangements énoncés dans la présente note pour achever chaque projet.

#### INSPECTION DES PROJETS

13) Le Gouvernement jordanien permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique d'inspecter tout projet auquel une partie du prêt serait affectée et fournira à ces fonctionnaires et agents les renseignements qu'ils pourraient raisonnablement demander sur les projets ainsi que sur leur état d'avancement et leur financement.

#### ASSURANCE DU DÉPARTEMENT DE GARANTIE DES CRÉDITS À L'EXPORTATION (« EXPORT CREDIT GUARANTEE DEPARTMENT »)

14) Dans les cas où le Gouvernement jordanien aura fourni un certificat, établi selon le modèle figurant à l'annexe G de la présente note, relativement à un contrat accepté pour financement au titre du prêt par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, un montant égal au total des éléments du prix du contrat indiqués sur ce certificat sera prélevé sur le prêt et réservé au paiement des arti-

cles de dépense en question; toutefois, le montant ainsi réservé ne sera viré au Compte qu'après accomplissement de la procédure décrite à l'alinéa *b* du paragraphe 7.

#### COMPTABILITÉ

15) Le Gouvernement jordanien présentera chaque année au Gouvernement du Royaume-Uni, en double exemplaire, un état des dépenses locales relatives à chaque projet. Chaque état sera contresigné par l'autorité jordanienne compétente de vérification des comptes et il indiquera les prélèvements effectués sur le prêt et les dépenses effectivement engagées aux fins des alinéas *b* et *c* du paragraphe 4 de la présente note pendant l'exercice financier considéré du Gouvernement jordanien et certifiera que les dépenses ont été engagées conformément aux conditions et modalités prévues par la présente note ainsi qu'à toutes conditions dont l'acceptation du projet pour financement au titre du prêt serait assortie. Ces états seront communiqués au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible et en tout cas 12 mois au plus tard après la fin de chaque exercice financier jordanien.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jordanien, je propose que la présente note ainsi que votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé « Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie (1973) ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. G. BALFOUR PAUL

#### A N N E X E A

##### GOVERNEMENT JORDANIEN

Destinataire : Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, S.W.1

Messieurs,

##### *Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie (1973)*

J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent du Gouvernement jordanien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») pour le paiement de biens, travaux et/ou services aux conditions du prêt susmentionné, à concurrence d'un montant de \_\_\_\_\_ ainsi que pour l'achat de certains de ces biens et/ou services.

2. Je vous prie de la part du Gouvernement de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du prêt Royaume-Uni/Jordanie.

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne au reçu par celui-ci de demandes établies suivant le modèle figurant à l'annexe C, i, de l'échange de notes entre l'Ambassade de Grande-Bretagne en Jordanie et le Gouvernement jordanien (dont vous trouverez ci-joint copie) et que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués au Compte par le Gouvernement lui-même.

4. Il ne sera opéré de prélèvements sur le Compte qu'au titre de paiements ou remboursements exigibles en vertu des contrats et transactions visés au paragraphe 4 de l'échange de notes susmentionné, et sous réserve des autorisations et selon les modalités et conditions décrites au paragraphe 8 dudit échange de notes.

5. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement jordanien un décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé.

6. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

7. Vous trouverez ci-joint des spécimens de la signature des personnes autorisées individuellement à signer, au nom du Gouvernement, les ordres de paiement relatifs à des créances ayant leur source en Jordanie.

8. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les ordres de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

9. Les frais et commissions qui vous seront dus au titre des services que vous nous aurez rendus en votre qualité d'agents du Gouvernement pour les contrats devant être financés par prélèvement sur le prêt seront portés au débit du Compte.

10. Copie de la présente lettre ainsi que des spécimens de signature en double exemplaire visés au paragraphe 7 ci-dessus ont été adressés au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

## A N N E X E B

### NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE (1973)

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

Notification de Contrat n° .....

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat au titre duquel il est proposé que des paiements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services :
5. Valeur du Contrat : .....livres sterling
6. Conditions de paiement :

Date : .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement jordanien

## ANNEXE C

Acceptation .....

## CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS  
utiliser la formule de certificat figurant au verso)*Détails du Contrat*

1. Date du Contrat .....
2. Numéro du Contrat .....
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur .....  
.....  
*(Si plusieurs articles doivent être fournis, une liste détaillée doit être jointe au présent certificat).*
4. Prix total à payer par l'acheteur (spécifier CAF, C et F ou FOB) ..... livres sterling.  
*Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être remplies. Si le fournisseur est seulement un agent exportateur, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.*
5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des marchandises non originaires du Royaume-Uni mais achetées par le fournisseur directement à l'étranger c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication.
  - a) Pourcentage de la valeur FOB .....
  - b) Description des articles et spécifications succinctes .....
6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère (par exemple, cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetés par le fournisseur au Royaume-Uni pour ce Contrat,
  - a) Indiquez le pourcentage de la valeur FOB .....
  - b) Décrivez les articles et indiquez brièvement leurs caractéristiques .....*Si des services doivent être fournis, la section suivante doit également être remplie.*
7. Indiquez la valeur estimative de tous travaux à exécuter ou services à fournir dans les pays de l'acheteur par
  - a) Votre société (rémunération de l'ingénieur responsable du chantier, etc.) .....
  - b) Le fournisseur local .....
8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....
9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, dans l'exécution du contrat, le fournisseur ne fournisse aucune marchandise ni aucun service qui ne soit originaire du Royaume-Uni en dehors de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.



NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

*Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être manufacturées tant que l'acceptation n'aura pas été notifiée.*

[RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION]

Nom ou numéro du projet .....

| Montant engagé<br>(en livres sterling) | Date d'enregistrement | Acceptations |          | Paielements |         |  |          |
|--|-----------------------|--------------|----------|-------------|---------|--|----------|
|  |                       | Date         | Paraphes | Date        | Montant | N <sup>o</sup> des autorisations de paiement | Paraphes |
|  |                       |              |          |             |         |  |          |

### A N N E X E C (PRODUITS CHIMIQUES)

Demande n<sup>o</sup> .....

#### CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET PRODUITS ASSIMILÉS

1. Date du contrat ..... Numéro du contrat .....

Titre du projet (le cas échéant) .....

2.

| Description des produits à fournir à l'acheteur<br>(Voir note A) | Prix<br>(Livres sterling) | Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni<br>(Voir note B) | Le produit en question est-il originaire du Royaume-Uni ?<br>(Voir note C)<br>Répondre par « oui » ou par « non » |
|--|---------------------------|---|---|
| .....  | .....                     | .....   | .....   |
| .....  | .....                     | .....   | .....   |
| .....  | .....                     | .....   | .....   |

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling £ .....

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

|                                     |                 |
|-------------------------------------|-----------------|
|                                     | Signature ..... |
|                                     | Qualité .....   |
| Nom et adresse du fournisseur ..... |                 |
|                                     | Date .....      |

**NOTES :**

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et produits assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme « originaire du Royaume-Uni » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit exclusivement ou partiellement à partir de matières importées par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs) H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que le critère du pourcentage n'est pas applicable.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « originaire du Royaume-Uni ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter : *Crown Agents for Oversea Governments and Administrations* (Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer), 4 Millbank, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

A N N E X E C (i)

PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE (1973)

*DEMANDE DE TIRAGE*

D.F. n° .....

Messieurs,

Veillez virer la somme de ..... livres sterling au Compte du Prêt de développement Royaume-Uni/Jordanie (1973) auprès des Agents de la Couronne.

Cette somme une fois virée au Compte constituera un tirage sur le Prêt.

Le solde disponible est de ..... livres sterling.

.....  
Pour les Agents de la Couronne  
agissant au nom du Gouvernement jordanien

Financement approuvé ..... ODA

Département des finances  
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth  
Administration du développement de l'outre-mer

## A N N E X E D

PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE (1973)

### ORDRE DE PAIEMENT

N° d'ordre .....

Monsieur,

Compte .....

J'ai l'honneur de demander l'autorisation d'effectuer, par prélèvement sur le compte susmentionné, le remboursement au compte du Gouvernement jordanien des sommes ci-après au titre des contrats mentionnés ci-dessous :

| <i>Nom et adresse<br/>des fournisseurs</i> | <i>Projet/N° du<br/>contrat/<br/>Référence</i> | <i>Date du<br/>paiement</i> | <i>Montant du<br/>paiement</i> |
|--|--|-----------------------------|--------------------------------|
|--|--|-----------------------------|--------------------------------|

Je certifie par la présente que les paiements susmentionnés ont été faits aux fournisseurs dont les noms figurent ci-dessus, aux dates indiquées en regard des contrats.

Signé au nom du Gouvernement jordanien :

Date .....

Destinataire : Le Gouvernement du Royaume-Uni  
Remboursement accepté,

Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni :

Date .....

Destinataire : Agents de la Couronne pour les gouvernements  
et les administrations d'outre-mer  
4 Millbank  
Londres, S.W.1P 3JD

## ANNEXE E

Demande des Agents de la Couronne n°

Réf. Contrat fournisseurs

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n°....., passé le..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et..... [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le.....

| <i>N° de la facture<br/>du fournisseur</i> | <i>Date</i> | <i>Montant<br/>(en livres<br/>sterling)</i> | <i>Description succincte<br/>des marchandises,<br/>travaux ou services</i> |
|--|-------------|---|--|
|--|-------------|---|--|

ii) Les montants indiqués au paragraphe i) ne se rapportent à aucune marchandise étrangère autre que celles déclarées aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE F

## PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE (1973)

Projet.....

Ventilation des dépenses relatives au contrat entre coûts des importations  
en provenance du Royaume-Uni et autres coûts

A : Adresse .....

Date .....

## Certificat pour la période prenant fin le

.....

Nous certifions par la présente que les montants certifiés par nous en ce qui concerne les travaux effectués par MM. .... au titre du projet susmentionné se répartissent comme suit entre les coûts des importations en provenance du Royaume-Uni et les autres coûts.

## A. Importations en provenance du Royaume-Uni (articles identifiables)

*(en livres sterling)*

Total antérieur .....

Montant maintenant certifié .....

Total à ce jour .....

## B. Importations en provenance de pays autres que le Royaume-Uni

Indiquer le pays d'origine .....

## C. Autres coûts

Total antérieur .....

Total maintenant certifié .....

Total des dépenses certifiées .....

Signé .....

(Nom des consultants) .....

.....

## ANNEXE G

## CERTIFICAT

## PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/JORDANIE (1973)

Considérant que ..... (ci-après dénommé « l'acheteur ») a conclu un contrat avec ..... (ci-après dénommé « l'exportateur ») pour la vente de ...../ la fourniture et la construction de ....., contrat que le Gouvernement jordanien a proposé et que les Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni ont accepté aux fins de financement par prélèvement sur le prêt susmentionné,

Considérant qu'une copie du Contrat n° ..... est jointe,

Considérant que les éléments du prix du contrat payables en sterling pour des marchandises entièrement produites au Royaume-Uni ou des services fournis par ce même pays représentent une somme de ..... livres sterling, à laquelle pourra s'ajouter une somme ne dépassant pas ..... livres sterling pour couvrir toutes augmentations de prix prévues par le contrat pour lesdits biens et services (à l'exclusion des modifications du contrat qui devraient ou pourraient être convenues entre l'acheteur et l'exportateur et qui feront l'objet d'un autre certificat),

Le Gouvernement jordanien s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour que lesdits éléments du prix du contrat et lesdites augmentations de prix (soit au total un maximum de . . . . . livres sterling) soient payés à l'exportateur par prélèvement sur les fonds devant être fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni selon la procédure établie par l'échange de notes concernant le prêt susmentionné, que l'acheteur ait ou non versé un montant équivalent au Gouvernement jordanien.

Fait le . . . . . 197 . . . . .

Pour le Gouvernement jordanien  
et en son nom :

P.J.

.....

## II

*Le Président du Conseil national de planification de la Jordanie  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman*

LE CONSEIL NATIONAL DE PLANIFICATION  
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
AMMAN

Le 14 juin 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre note en date du 11 juin 1973, dont je vous remercie. Cette note est ainsi conçue :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dont elles reflètent fidèlement les intentions.

Veillez agréer, etc.

Le Président,  
K. SALIM

*[Annexes comme sous la note I]*

No. 12978

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
MAURITIUS**

**Agreement for air services between their respective territories (with route schedule). Signed at Port Louis on 12 July 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
MAURICE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec tableau des routes). Signé à Port-Louis le 12 juillet 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius:

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between their respective territories:

Have agreed as follows:

### *Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry or any person or body authorised to perform a particular function to which this Agreement relates; and, in the case of Mauritius, the Ministry charged with responsibility for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Ministry or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

### *Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION*

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1973 by signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, No. I-12777.



*Article 3. GRANT OF RIGHTS*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph (1) of this article the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement are in force in respect of these services.

*Article 5.* REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

*Article 6.* EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged on an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuels and lubricants supplied to an aircraft of a designated airline of a Contracting Party engaged on an international air service in the territory of the other Contracting Party and used on an inward flight until that flight is completed, or on an outward flight from the time that flight commences or on a through-transiting flight, notwithstanding that on all such flights aircraft may make intermediate landings in that territory.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

*Article 7.* UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

*Article 8.* PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in paragraph (3) of this article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

*Article 9.* TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly; if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (5) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

#### *Article 10. PROVISION OF STATISTICS*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required relating to the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

*Article 11. TRANSFER OF EARNINGS*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

*Article 12. AIRLINE REPRESENTATION*

The designated airlines of one Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations relating to entry and residence of the other Contracting Party, to bring in and maintain on the territory of such other Contracting Party their own representatives together with such technical and commercial staff as are required for the provision of the agreed services.

*Article 13. CONSULTATION*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 14. AMENDMENT*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through diplomatic channels.

*Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree and if the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice is not available for the determination of the dispute, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic chan-

nels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

#### *Article 16. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 17. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force on the date of the signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Port Louis this 12th day of July one thousand nine hundred and seventy-three.

For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

P. A. CARTER  
British High Commissioner

For the Government  
of Mauritius:

S. RAMGOOLAM  
Prime Minister

### ROUTE SCHEDULE

#### SECTION 1

*Route to be operated by the designated airline or airlines  
of the United Kingdom*

Points in the United Kingdom – Nicosia – Cairo – Addis Ababa or Nairobi –  
Seychelles – a point in Mauritius.

## NOTES :

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in United Kingdom territory.
3. The use of the word "or" in the description of the specified routes in the schedule to the Agreement means that any one of these points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).

## SECTION 2

*Route to be operated by the designated airline or airlines of Mauritius*

Points in Mauritius – a point in Seychelles – Addis Ababa or two points from Nairobi, Entebbe, Kilimanjaro and Dar es Salaam – Cairo – two points from Rome, Frankfurt and Zurich – a point in the United Kingdom.

## NOTES :

1. In both directions.
  2. The designated airline or airlines of Mauritius may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in Mauritian territory.
  3. The use of the word "or" in the description of the specified routes in the schedule to the Agreement means that any one of these points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en conformité de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement à la Convention ou aux annexes, adopté en conformité des articles 90 et 94 de ladite Convention, dans la mesure où ces annexes et ces amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat au commerce et à l'industrie et toute autre personne ou organisme autorisé à exercer une fonction particulière relative à cet Accord et, en ce qui concerne Maurice, le Ministre responsable de l'aviation civile et toute autre personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui lui sont actuellement attribuées;

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie toute entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » d'un Etat a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont la signification qui leur est attribuée à l'article 96 de la Convention.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et 893, n° I-12777.



## *Article 2.* APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord s'entendront sous réserve de celles de la Convention dans la mesure où ces dispositions sont applicables au service aérien international.

## *Article 3.* OCTROI DE DROITS

(1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs aux services aériens internationaux réguliers :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) faire escale sur ledit territoire pour des fins non commerciales.

(2) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans la section idoïne de l'annexe au présent Accord dénommés ci-après « services convenus » et « itinéraires spécifiés ». Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur un itinéraire spécifié, les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cet itinéraire dans l'annexe au présent Accord aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier.

(3) Aucune stipulation du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée comme accordant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

## *Article 4.* DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

(1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou des entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

(2) A la réception de ces désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées conformément au paragraphe 1 du présent article l'autorisation d'exploitation idoïne.

(3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, et en conformité des stipulations de la Convention.

(4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser l'octroi des autorisations d'exploitation énoncées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des privilèges spécifiés à

l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transports aériens lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui l'a désignée ou à ses ressortissants.

(5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra commencer l'exploitation des services convenus sous réserve que les tarifs fixés conformément à l'article 9 du présent Accord soient entrés en vigueur pour les services convenus.

#### *Article 5. ARRÊT OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION*

(1) Chaque Partie contractante pourra révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice desdits droits :

- a) lorsqu'elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante; ou
- b) lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits; ou
- c) lorsque cette entreprise ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation de l'autre Partie contractante à moins qu'un arrêt, une suspension ou l'application immédiates des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois et règlements.

#### *Article 6. EXEMPTION DE CHARGES SUR L'ÉQUIPEMENT, LE CARBURANT, LES PROVISIONS, ETC.*

(1) Les aéronefs utilisés en services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement, les carburants, les lubrifiants, nourriture, boissons, tabac et toutes autres provisions se trouvant à bord seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection ou autres charges à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdites provisions restent à bord de l'appareil jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur utilisation au cours de la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

(2) Sont également exemptés des mêmes droits, frais et charges à l'exception des charges correspondant aux services effectués :

- a) les provisions prises à bord sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie contractante, et utilisées à bord des appareils appartenant à l'autre Partie contractante, assurant des services aériens et quittant le territoire de la première Partie contractante;

- b) les pièces de rechange, introduites sur le territoire d'une Partie contractante pour l'entretien ou la réparation des aéronefs assurant des services aériens internationaux et appartenant aux entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante;
- c) les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploitant des services internationaux, appartenant aux entreprises désignées d'une Partie contractante et utilisés sur un vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante jusqu'à la fin de ce vol, ou sur un vol quittant le territoire de l'autre Partie contractante à partir du début du vol, ou sur un vol de transit; toutefois, lors de tous ces vols, les aéronefs pourront faire des escales intermédiaires sur ledit territoire.

Les fournitures mentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c* pourront être gardées sous le contrôle et la surveillance des services de douane.

#### *Article 7.* DÉBARQUEMENT DES ÉQUIPEMENTS, ETC.

Les équipements de bord normaux ainsi que les produits et fournitures restés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douane de ce territoire; ils pourront être gardés sous leur surveillance jusqu'à leur exportation, à moins que ses services n'en disposent autrement conformément à la réglementation en vigueur.

#### *Article 8.* PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

(1) Les entreprises aériennes désignées des deux Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

(2) En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

(3) Les services convenus, assurés par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, devront répondre aux besoins du public en ce qui concerne le transport sur les routes spécifiées; leur but principal sera d'assurer, suivant un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité répondant aux besoins de transport de passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Les dispositions pour le transport de passagers, du fret et du courrier, embarqués et débarqués aux points se trouvant sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats tiers, seront prises de façon que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) aux besoins du trafic de la région traversée compte tenu des services régionaux existants; et
- c) aux exigences des services long-courriers.

(4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement, de temps à autre, l'application dans la pratique des principes énoncés au paragraphe 3 du présent article concernant l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

#### *Article 9. TARIFS*

(1) Aux fins des paragraphes ci-dessous, le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le coût du transport du courrier et ses conditions d'application.

(2) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante relatifs au transport vers le territoire ou depuis le territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs correspondants, y compris les frais d'exploitation, des marges bénéficiaires raisonnables et les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes.

(3) Les tarifs prévus au paragraphe 2 du présent article seront fixés si possible d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées de l'une et de l'autre Partie contractante en consultation avec d'autres entreprises aériennes assurant des services sur toute la ligne ou une partie de la ligne en question, un tel accord étant réalisé dans le cadre des conditions de détermination de charges établies par l'Association du transport aérien international.

(4) Les tarifs ainsi convenus seront soumis pour l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur mise en application; dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit sous réserve de recevoir l'accord desdites autorités.

(5) Les autorités aéronautiques peuvent signifier leur approbation expressément mais si dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle les tarifs leur ont été soumis, conformément au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie n'ont pas fait savoir qu'elles n'approuvent pas ces tarifs, ceux-ci seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai prévu pour la présentation des tarifs serait réduit, comme le prévoit le paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourraient décider d'abaisser à moins de trente (30) jours la durée de la période pendant laquelle elles peuvent s'informer mutuellement que ces tarifs ne rencontrent pas leur agrément.

(6) Si l'accord ne peut se faire sur un tarif conformément au paragraphe 3 ci-dessus, ou si, pendant la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font savoir à celles de l'autre Partie contractante qu'elles n'approuvent pas le tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 5, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont les conseils leur paraîtraient utiles, de fixer le tarif d'un commun accord.

(7) En l'absence d'un accord entre les autorités aéronautiques en vue de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article ou de la détermination de tout tarif dans le cadre

du paragraphe 6 du présent article, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 15 du présent Accord.

(8) Les tarifs établis selon les dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Cependant un tarif ne sera pas maintenu en vertu du présent paragraphe pendant une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait expiré.

#### *Article 10. FOURNITURE DE STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles peuvent avoir normalement besoin concernant les services convenus exploités par les entreprises désignées de la Partie contractante mentionnée en premier lieu dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume des transports effectués par ces entreprises sur les lignes convenues, de même que la provenance et la destination de ce trafic.

#### *Article 11. TRANSFERT DES RECETTES*

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par les entreprises sur son territoire. Ces transferts seront effectués sur la base des taux de change ayant cours sur le marché pour les paiements courants.

#### *Article 12. REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS*

Les entreprises désignées d'une Partie contractante auront le droit, sous réserve des lois et règlements régissant l'entrée et la résidence dans l'autre Partie contractante, d'obtenir l'admission et le séjour, sur le territoire de cette autre Partie contractante, de leurs représentants ainsi que de leur personnel technique et commercial dans la mesure où ils seront nécessaires pour assurer les services convenus.

#### *Article 13. CONSULTATION*

(1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre, en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des principes définis dans le présent Accord et dans son annexe. Elles se consulteront également, si nécessaire, sur la modification du présent Accord ou de son annexe.

(2) Chaque Partie contractante pourra demander des consultations qui pourront se faire oralement ou par correspondance, et qui commenceront au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ledit délai.

#### Article 14. AMENDEMENT

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et le cas échéant après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes par la voie diplomatique.

#### Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

(1) Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler entre elles par voie de négociations; en cas d'échec le différend sera renvoyé devant les Parties contractantes pour règlement.

(2) Dans le cas où un différend n'aurait pas été réglé de cette façon, les Parties contractantes pourront se mettre d'accord pour renvoyer le différend à la décision de quelque personne ou organisme; en l'absence d'un tel accord, et au cas où il n'est pas possible de se prévaloir de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice pour le règlement du différend, le différend sera soumis pour décision, sur la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage, composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième par les deux arbitres ainsi désignés. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de la part de l'une des Parties contractantes d'un avis de l'autre Partie contractante par lequel on demande que le différend soit réglé par les soins d'un tel tribunal, et le troisième arbitre devra être nommé dans un délai additionnel de soixante (60) jours. Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes n'aura pas désigné un arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans le délai prévu, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité à nommer un arbitre ou des arbitres, suivant le cas sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un tiers Etat et assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

(3) Les Parties contractantes respecteront toute décision prononcée selon le paragraphe 2 du présent article.

#### Article 16. RÉSILIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment aviser l'autre Partie contractante qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Elle en avisera simultanément l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le cas échéant, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante à moins que d'un commun accord l'avis de résiliation ne soit retiré avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Port-Louis, le 12 juillet 1973.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

P. A. CARTER  
Haut-Commissaire britannique

Pour le Gouvernement  
mauricien :

S. RAMGOOLAM  
Premier Ministre

TABLEAU DES ROUTES

SECTION 1

*Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni*

Points dans le Royaume-Uni – Nicosie – Le Caire – Addis-Abeba ou Nairobi – Seychelles – un point à Maurice.

NOTES :

1. Dans les deux directions.
2. L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, desservir les points inclus dans l'itinéraire dans n'importe quel ordre et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.
3. L'emploi du mot « ou » dans la description des routes spécifiées dans l'annexe à l'Accord signifie que l'un quelconque desdits points peut être desservi lors de tout vol à la discrétion de l'entreprise ou des entreprises désignées.

SECTION 2

*Route à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de Maurice*

Points à Maurice – un point aux Seychelles – Addis-Abeba ou deux points depuis Nairobi, Entebbe, Kilimandjaro et Dar-es-Salam – Le Caire – deux points depuis Rome, Francfort et Zurich – un point au Royaume-Uni.

NOTES :

1. Dans les deux directions
2. L'entreprise ou les entreprises désignées de Maurice pourront, lors de tout vol, desservir dans n'importe quel ordre les points inclus dans l'itinéraire et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne à Maurice.
3. L'emploi du mot « ou » dans la description des routes spécifiées dans l'annexe à l'Accord signifie que l'un quelconque desdits points peut être desservi lors de tout vol à la discrétion de l'entreprise ou des entreprises désignées.





No. 12979

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement in respect of the period between signature and entry into force of the Treaty signed at Chequers, Buckinghamshire, England, on 17 November 1973 between the said Governments concerning the construction and operation of a railway tunnel system under the English Channel. Chequers, 17 November 1973**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord sur la période comprise entre la signature et l'entrée en vigueur du Traité signé aux Chequers (Buckinghamshire, Angleterre) le 17 novembre 1973 par les deux Gouvernements concernant la construction et l'exploitation d'un système de tunnel ferroviaire sous la Manche. Chequers, 17 novembre 1973**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC IN RESPECT OF THE PERIOD BETWEEN SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY SIGNED AT CHEQUERS, BUCKINGHAMSHIRE, ENGLAND, ON 17 NOVEMBER 1973 BETWEEN THE SAID GOVERNMENTS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF A RAILWAY TUNNEL SYSTEM UNDER THE ENGLISH CHANNEL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LA SIGNATURE ET L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU TRAITÉ SIGNÉ AUX CHEQUERS (BUCKINGHAMSHIRE, ANGLETERRE) LE 17 NOVEMBRE 1973 PAR LES DEUX GOUVERNEMENTS CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UN SYSTÈME DE TUNNEL FERROVIAIRE SOUS LA MANCHE

## I

*The Minister for Foreign Affairs of France to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Le Ministre des affaires étrangères de la France au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

CHEQUERS

17 November, 1973

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of 20 October 1972 between the Government of the French

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

CHEQUERS

Le 17 novembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 20 octobre 1972 relatif au projet de Tunnel sous la Manche en-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to collectively as "the Governments") concerning the Channel Tunnel Project.

Since then discussions have been held which have led to the signature today of a Treaty concerning the construction, operation and maintenance of the Channel Tunnel. The Governments have also today entered into two parallel agreements with la Société française du Tunnel sous la Manche and The British Channel Tunnel Company Limited (hereinafter referred to collectively as "the Companies") and the members of the private Group, concerning in particular the construction of the Channel Tunnel, the financing thereof and the remuneration of the Companies.

In the light of the foregoing, and taking account of the fact that the Treaty signed today is subject to ratification, the Government of the French Republic proposes that:

(1) The Governments shall forthwith, and without awaiting the entry into force of the Treaty, take all necessary steps to ensure co-ordination between them and to deal with the problems which may arise, in particular by the establishment of procedures and the setting up of suitable machinery to exercise on a provisional basis the functions of the Authority to be established under article 8 of the Treaty;

(2) If for any reason the Project should be abandoned before the Treaty has entered into force:

- (a) the Governments shall immediately consult each other;
- (b) the Governments shall share equally the cost of discharging any liability which, under the Agreements No. 2 with the Companies, falls upon the Governments in consequence of such abandonment. However, any reimbursement which is to be borne equally by the two Governments shall not include any additional

tre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après désignés collectivement sous le terme : « les Gouvernements »).

Des conversations ont eu lieu, depuis cette date, qui ont abouti à la signature, aujourd'hui, d'un Traité relatif à la construction, l'exploitation et l'entretien du Tunnel sous la Manche. Les Gouvernements ont également signé, aujourd'hui, avec « La Société française du Tunnel sous la Manche » et « The British Channel Tunnel Company Limited » (ci-après désignées collectivement sous le terme : « les Sociétés ») et les membres du Groupe privé, deux conventions parallèles relatives, en particulier, à la construction de ce Tunnel, au financement de celui-ci et à la rémunération des Sociétés.

A la lumière de ce qui précède et en se référant au fait que le Traité signé aujourd'hui doit être soumis à ratification, le Gouvernement de la République française fait les propositions suivantes :

1. Les Gouvernements prennent dès maintenant et sans attendre l'entrée en vigueur du Traité toutes les dispositions nécessaires pour coordonner leurs actions et pour régler les problèmes qui pourraient se poser, notamment par l'établissement de procédures et la mise sur pied de dispositifs appropriés permettant d'exercer à titre provisoire les missions de l'Autorité prévue à l'article 8 du Traité;

2. Si pour une raison quelconque le projet est abandonné avant que le Traité entre en vigueur :

- a) Les Gouvernements entreront immédiatement en consultation;
- b) Les Gouvernements se partageront également les dépenses d'indemnisation qui seront mises à leur charge aux termes des Conventions n° 2 du fait de l'abandon du projet. Toutefois, les remboursements de cette nature, qui doivent être supportés à parts égales par les deux Gouvernements, n'incluront pas les charges

element intended to take account of taxes on such payment;

- (c) each Government shall bear the cost of any other expenditure relating to the Project incurred by it;
- (d) regardless of the circumstances in which abandonment may have come about, and without prejudice to any measures that may be required to give effect to sub-paragraph (b) of this paragraph, neither Government may make any claim against the other nor seek any indemnity from it;
- (e) each Government undertakes that insofar as it may settle directly with the Company of its own nationality concerning the consequences of abandonment by the Governments it will acquire all rights and assets of that Company relating to the Project.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose to you that this note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

MICHEL JOBERT

supplémentaires destinées à tenir compte des impôts qui seraient perçus à l'occasion de ces remboursements;

- c) Chaque Gouvernement supportera la charge de toute autre dépense relative à l'ouvrage qu'il aurait exposée;
- d) Quelles que soient les circonstances dans lesquelles le projet a été abandonné, aucun Gouvernement ne pourra présenter de réclamations contre l'autre, ni lui demander d'indemnité, sans préjudice des mesures qui seraient nécessaires pour donner effet au sous-paragraphe b ci-dessus;
- e) Dans la mesure où il peut régler directement avec la Société qui relève de son droit national les conséquences d'un abandon par les Gouvernements, chaque Gouvernement s'engage à acquérir tous les droits et les actifs de cette Société relatifs au projet.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord entre nos Gouvernements qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MICHEL JOBERT  
Ministre des affaires étrangères

## II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Minister for Foreign Affairs of France*

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Ministre des affaires étrangères de la France*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CHEQUERS

CHEQUERS

17 November 1973

Le 17 novembre 1973

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which in translation reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[*See note I*]

[*Voir note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that your note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour.

I have the honour to be, with the highest consideration and respect, Your Excellency's obedient Servant,

J'ai l'honneur d'être, etc.

ALEC DOUGLAS-HOME

ALEC DOUGLAS-HOME



No. 12980

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement on road and rail infrastructures, referred to in paragraph 2 of article 4 of the Treaty signed at Chequers, Buckinghamshire, England, on 17 November 1973 between the said Governments concerning the construction and operation of a railway tunnel system under the English Channel. London, 17 November 1973**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet des infrastructures routières et ferroviaires, visé à l'article 4, paragraphe 2, du Traité signé aux Chequers (Buckinghamshire, Angleterre), le 17 novembre 1973 par les deux Gouvernements concernant la construction et l'exploitation d'un système de tunnel ferroviaire sous la Manche. Londres, 17 novembre 1973**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON ROAD AND RAIL INFRASTRUCTURES, REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 4 OF THE TREATY SIGNED AT CHEQUERS, BUCKINGHAMSHIRE, ENGLAND, ON 17 NOVEMBER 1973 BETWEEN THE SAID GOVERNMENTS CONCERNING THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF A RAILWAY TUNNEL SYSTEM UNDER THE ENGLISH CHANNEL

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU SUJET DES INFRASTRUCTURES ROUTIÈRES ET FERROVIAIRES, VISÉ À L'ARTICLE 4, PARAGRAPHE 2, DU TRAITÉ SIGNÉ AUX CHEQUERS (BUCKINGHAMSHIRE, ANGLETERRE) LE 17 NOVEMBRE 1973 PAR LES DEUX GOUVERNEMENTS CONCERNANT LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION D'UN SYSTÈME DE TUNNEL FERROVIAIRE SOUS LA MANCHE

## I

*The Secretary of State to the Minister of Transport to the Minister for Transport Industries*

*Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des transports au Ministre des industries du transport*

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

London, 17 November 1973

Londres, le 17 novembre 1973

Monsieur le Ministre,

Monsieur le Ministre,

With reference to the provisions of the Treaty between the French Republic and the United Kingdom and to Agreements No. 2 concerning the Channel Tunnel project of today's date, I

Me référant aux dispositions du Traité entre la République française et le Royaume-Uni et des Conventions n° 2, en date d'aujourd'hui, concernant la réalisation d'un Tunnel sous la Man-

<sup>1</sup> Came into force on 17 November 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 novembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



have the honour to propose the following concerning the rail and road infrastructure to be provided before the tunnel system comes into operation:

(1) Railways

(a) Each Government shall authorise its railway administration, and support it in securing any necessary authorisation, to provide the rail infrastructure described in Agreements No. 2, which the two railway administrations have agreed should be provided, on the terms set out in those Agreements.

(b) The Governments take note of the agreement reached between the railway administrations on the sharing of end-to-end fares between London and Paris, and other centres in the United Kingdom and France, in a manner which, after deduction of tolls payable to the Channel Tunnel Authority, provides a surcharge reflecting the respective burden of investment in the infrastructure referred to in sub-paragraph (a) above and which envisages that, if substantial further expenditure is incurred by either railway administration, such sharing and surcharge shall be reviewed so as to take account of that further expenditure.

(c) Subject to the principle of non-discrimination between road and rail traffic through the tunnel system each Government shall use its best endeavours to ensure that, having regard to the technical differences between the British railways system and the Continental railways systems, through services by rail without transshipment, including services of the freightliner or similar container systems, shall be available between inland centres, not limited to London, in the United Kingdom and inland centres on the Continent, using, for routes not adapted throughout to the UIC loading gauge, rolling stock constructed to the British loading gauge but conforming to the appropriate international Conventions.

(2) Roads

(a) Each Government shall provide the road infrastructure described in Agree-

che, j'ai l'honneur de vous proposer d'adopter les dispositions suivantes au sujet des infrastructures routières et ferroviaires qui doivent être réalisées avant la mise en service de l'ouvrage :

1) En matière ferroviaire :

a) Chaque Gouvernement s'engage à donner les autorisations et à engager les procédures nécessaires pour que le réseau national puisse réaliser les travaux définis par les Conventions n° 2 que les deux réseaux nationaux ont convenu d'exécuter dans les conditions prévues dans ces Conventions;

b) Les Gouvernements prennent note de l'accord intervenu entre les deux réseaux nationaux. Cet accord définit le partage des tarifs directs entre Paris et Londres ou entre d'autres grandes villes de France et du Royaume-Uni de façon à dégager, après déduction des péages prélevés par l'Autorité du Tunnel sous la Manche, un supplément correspondant aux charges respectives de financement des infrastructures auxquelles il est fait référence au sous-paragraphe a ci-dessus. Cet accord dispose, d'autre part, que si de nouveaux investissements importants sont entrepris par l'un ou l'autre des réseaux nationaux, ce partage et ce supplément seront révisés de manière à tenir compte des dépenses supplémentaires;

c) Tout en respectant le principe de non-discrimination entre le rail et la route, chaque Gouvernement s'efforce d'obtenir que, compte tenu des différences techniques entre les systèmes ferroviaires continentaux et britannique, des services ferroviaires directs sans rupture de charge (y compris des trains complets spécialisés et des transports de conteneurs) puissent relier des centres du Royaume-Uni (dont la liste n'est pas limitée à Londres) à des centres du continent, en utilisant, dans le cas des voies ne respectant pas le gabarit U.I.C., du matériel roulant au gabarit britannique, mais conforme aux Conventions internationales applicables.

2) En matière routière :

a) Chaque Gouvernement s'engage à faire le nécessaire pour que soient réalisées

ments No. 2 on the terms set out in those Agreements.

(b) Each Government shall ensure that road users of the Tunnel will have access to its general highways system without having to pay any toll.

(3) Having regard to the need for the rail and road links with the Tunnel to be adequate to meet the requirements of Tunnel traffic, the Governments shall maintain regular contact and to this end shall set up appropriate machinery, in which the Channel Tunnel Authority and the railway administrations of the United Kingdom and France and possibly of other European countries shall be invited to participate, to keep this question under review.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense shall constitute an agreement between our Governments which shall take effect on the date of your reply.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

BILLECOCQ

les infrastructures définies dans les Conventions n° 2 dans les conditions prévues par ces Conventions;

b) Chaque Gouvernement fait en sorte que les usagers du Tunnel puissent accéder librement au réseau des routes nationales sans paiement de péage.

3) Les Gouvernements, reconnaissant que les liaisons routières et ferroviaires avec l'ouvrage doivent répondre aux besoins du trafic du Tunnel, conviennent de se consulter régulièrement à ce sujet et de mettre en place des dispositifs appropriés, associant l'Autorité du Tunnel sous la Manche, les réseaux ferroviaires français et britannique et éventuellement ceux d'autres pays européens afin d'examiner cette question.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

BILLECOCQ

## II

*The Minister for Transport Industries  
to the Secretary of State to the Min-  
ister for Transport*

*Le Ministre des industries du transport  
au Secrétaire d'Etat auprès du Mi-  
nistre des transports*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT  
LONDON

DÉPARTEMENT DE L'ENVIRONNEMENT  
LONDRES

17th November 1973

Le 17 novembre 1973

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which in translation reads as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*See letter I*]

[*Voir lettre I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to my Government who agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between our Governments which shall take effect today.

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement qui accepte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

I have the honour to be, Sir, with the highest consideration, Your obedient Servant,

Je vous prie d'agréer, etc.

JOHN PEYTON

JOHN PEYTON



No. 12981

---

**MULTILATERAL**

**Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 (with annex, official translations in the Russian and Spanish languages, and Final Act of the Conference on Special Trade Passenger Ships, 1971). Concluded at London on 6 October 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 18 January 1974.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux (avec annexe, traductions officielles en langues russe et espagnole, et Acte final de la Conférence internationale de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux). Conclu à Londres le 6 octobre 1971**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 18 janvier 1974.*

## SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971<sup>1</sup>

The Governments parties to the present Agreement;

BEING Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,<sup>2</sup> and thereby having undertaken to give effect to the provisions of the Convention;

CONSIDERING that the requirements of chapters II and III of the said Convention could be modified in the case of passenger ships registered in their countries and engaged in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades;

RECOGNIZING that Regulation I (e) of chapter II and Regulation 3 (b) of chapter III of the said Convention provide as a condition for exemption from the requirements of those chapters that steps shall be taken to formulate general rules which shall be applicable to the particular circumstances of these trades;

DESIRING, in pursuance of the said Regulations, to formulate such general rules prescribing the minimum safety standards which shall be made applicable to the particular circumstances of these trades;

HAVE AGREED as follows:

### *Article I. GENERAL OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT*

The Governments parties to the present Agreement undertake to give effect to the provisions of the present Agreement and of the Rules annexed hereto which shall constitute an integral part of the present Agreement. Every reference to the present Agreement constitutes at the same time a reference to the annex.

### *Article II. APPLICATION*

(a) The ships to which the present Agreement applies are passenger ships engaged in the special trades and registered in countries the Governments of which are Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960 (hereinafter referred to as "the Convention") and parties to the present Agreement and ships registered in territories to which application of the Convention has been extended under article XIII thereof and application of the present Agreement has been extended under article IX hereof.

(b) Such ships shall comply with the requirements of the Convention as applicable to passenger ships, subject to such modifications and additions thereto as are set out in the Rules annexed to the present Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 2 January 1974 for the following States, i.e. six months after the date of deposit with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization of the third instrument of acceptance or accession by States including two (denoted by \*) in whose territory there were registered ships engaged in the special trades or whose nationals were carried in ships engaged in these trades, in accordance with article VI (a):

| <i>State</i>       | <i>Date of deposit of the instrument of acceptance (A), or accession (a)</i> |
|--------------------|--|
| Indonesia* .....   | 13 April 1973 A  |
| Norway .....       | 2 March 1973 A   |
| Philippines* ..... | 2 July 1973 a  |

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

(c) The application to such ships of any revision or amendment of the Convention shall be considered by the Governments parties to the present Agreement and directly interested in the special trades and those Governments shall proceed, if necessary, with the amendment of the present Agreement in accordance with its article VII.

### *Article III. COMMUNICATION OF INFORMATION*

The Governments parties to the present Agreement undertake to communicate and deposit with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization"):

- (a) the text of laws, decrees, orders, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Agreement;
- (b) a sufficient number of specimens of their certificate issued under the provisions of the present Agreement for circulation to the Governments parties to the present Agreement and also to Contracting Governments to the Convention; and
- (c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures under the present Agreement for circulation to Governments parties to the present Agreement and also to Contracting Governments to the Convention.

### *Article IV. PRIOR CONVENTIONS, AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS*

(a) The present Agreement constitutes the general rules applicable to the particular circumstances of the special trades envisaged in sub-paragraph (e) (ii) of Regulation 1 of chapter II and in sub-paragraph (b) (iv) of Regulation 3 of chapter III of the Convention.

(b) As between the Governments parties to it, the present Agreement replaces and abrogates the Simla Rules, 1931.<sup>1</sup>

### *Article V. SIGNATURE, ACCEPTANCE AND ACCESSION*

(a) The present Agreement shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for accession. Contracting Governments to the Convention may become parties to the Agreement by:

- (i) signature without reservation as to acceptance;
- (ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
- (iii) accession.

(b) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization which shall inform all other Governments that have signed the present Agreement or acceded to it and Contracting Governments to the Convention of each acceptance or accession deposited and the date of its deposit.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXVI, p. 204.

*Article VI.* ENTRY INTO FORCE

(a) The present Agreement shall enter into force six months after the date on which three Contracting Governments to the Convention have signed the present Agreement without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession with the Organization in accordance with article V hereof; provided that at least two of such Governments shall be Governments of States in whose territory are registered ships engaged in the special trades or whose nationals are carried in ships engaged in these trades.

(b) The Organization shall inform the Governments which have signed without reservation or accepted or acceded to the present Agreement and also Contracting Governments to the Convention of the date on which it enters into force.

(c) For Governments which have deposited an instrument of acceptance or accession during the six months mentioned in paragraph (a) of this article or after the date on which the present Agreement enters into force the acceptance or accession shall take effect on the entry into force of the Agreement or three months after the date of deposit whichever is the later date.

*Article VII.* AMENDMENTS

(a) *Amendment by Unanimous Agreement:*

(i) The present Agreement may be amended by unanimous agreement between the Governments parties to it.

(ii) Upon the request of any Government party to the present Agreement, a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all the Governments parties to the present Agreement for their consideration and acceptance.

(iii) Any such amendment shall enter into force six months after the date of its acceptance by all Governments parties to the present Agreement. A Government party to the present Agreement which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twelve months from the date of its communication by the latter under sub-paragraph (ii) of this paragraph shall be deemed to have accepted the amendment.

(b) *Amendment by Conference:*

(i) Upon the request of a Government party to the present Agreement, concurred in by at least one-third of the Governments parties to the present Agreement, a conference of such Governments shall be convened by the Organization to consider amendments to the present Agreement.

(ii) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Governments parties to the present Agreement present and voting shall be communicated by the Organization to all Governments parties to the present Agreement for their acceptance.

(iii) Any amendment communicated to Governments parties to the present Agreement under sub-paragraph (ii) of this paragraph shall come into force for all Governments parties to the present Agreement, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment,



twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Governments parties to the present Agreement.

#### *Article VIII.* DENUNCIATION

(a) The present Agreement may be denounced by any Government party to it at any time after the expiry of five years from the date on which the Agreement enters into force for that Government.

(b) Denunciation shall be effected by deposit of an instrument with the Organization which shall inform all other Governments parties to the present Agreement of any denunciation received and of the date of its receipt.

(c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its receipt by the Organization.

#### *Article IX.* TERRITORIES

(a) (i) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government to the Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Agreement to that territory and may at any time, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Agreement shall extend to such territory.

(ii) The present Agreement shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named in the notification.

(b) (i) The United Nations, or any Contracting Government to the Convention which has made a declaration under paragraph (a) of this article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Agreement has been extended to any territory, may, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Agreement shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(ii) The present Agreement shall cease to extend to any territory named in such notification one year, or such longer period as may be specified in the notification, after the date of receipt of the notification by the Organization.

(c) The Organization shall inform all Governments parties to the present Agreement and Contracting Governments to the Convention of the extension of the present Agreement to any territories under paragraph (a) of this article and of the termination of such extension under the provisions of paragraph (b), stating in each case the date from which the present Agreement has been or will cease to be so extended.

#### *Article X.* DEPOSIT AND REGISTRATION

(a) The present Agreement shall be deposited in the archives of the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all other Governments which accede to the present Agreement.

(b) As soon as the present Agreement enters into force it shall be registered by the Organization in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### *Article XI.* LANGUAGES

The present Agreement is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Agreement.

DONE at London this sixth day of October, 1971.

### A N N E X

#### SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS RULES, 1971

##### Part I. GENERAL

###### *Rule 1.* Name

These Rules shall be called "Special Trade Passenger Ships Rules, 1971".

###### *Rule 2.* Definitions

For the purpose of these Rules:

(1) "Administration" means the Government of the country in which the ship is registered.

(2) "Approved" means approved by the Administration.

(3) "Convention" means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960.

(4) "Regulations" means the Regulations annexed to the Convention; reference to such Regulations shall be taken to mean references to those Regulations as modified by these Rules.

(5) "Mile" is 1,852 metres or 6,080 feet.

(6) "Special trade" means the conveyance of large numbers of special trade passengers by sea on international voyages within the area specified below (as illustrated in the chart in appendix I to these Rules):

—on the south bounded by the parallel of latitude 20°S from the east coast of Africa to the west coast of Madagascar, thence the west and north coasts of Madagascar to longitude 50°E, thence the meridian of longitude 50°E to latitude 10°S, thence the rhumb line to the point latitude 3°S, longitude 75°E, thence the rhumb line to the point latitude 11°S, longitude 120°E, thence the parallel of latitude 11°S to longitude 141°03'E;

—on the east bounded by the meridian of longitude 141°03'E from latitude 11°S to the south coast of New Guinea, thence the south, west and north coasts of New Guinea to the point longitude 141°03'E, thence the rhumb line from the north coast of New Guinea at the point 141°03'E to the point latitude 10°N, at the north-east coast of Mindanao, thence the west coasts of the islands of Leyte, Samar and Luzon to the Port of Sual (Luzon Island), thence the rhumb line from the Port of Sual to Hong Kong;

- on the north bounded by the south coast of Asia from Hong Kong to Suez;
- on the west bounded by the east coast of Africa from Suez to the point latitude 20°S.

(7) "International voyage" means a voyage within the area prescribed in paragraph (6) of this Rule from a port in a country to which the present Agreement applies to a port outside such country or conversely. For this purpose every territory for the international relations of which a Contracting Government to the Convention is responsible or for which the United Nations are administering authority is regarded as a separate country.

(8) "Short international voyage" means an international voyage within the area prescribed in paragraph (6) of this Rule in the course of which a ship is not more than 200 miles from a port or place in which the passengers and crew could be placed in safety, and which does not exceed 600 miles in length between the last port of call in the country in which the voyage begins and the final port of destination.

(9) "Passenger" means every person other than:

- (a) the master and members of the crew or other persons employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of that ship; and
- (b) a child under one year of age.

(10) "Weather deck" means the uppermost continuous deck fully or partially exposed to weather which may be wholly or partially used by passengers.

(11) "Upper deck" in ships with side openings means the deck below the weather deck.

(12) "Special trade passenger" means a passenger carried in special trades in spaces on the weather deck, upper deck and/or between decks which accommodate more than eight passengers.

(13) "Special trade passenger ship" means a mechanically propelled passenger ship which carries large numbers of special trade passengers.

(14) "New special trade passenger ship" means a special trade passenger ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of the present Agreement, or a ship which carries special trade passengers for the first time on or after that date.

(15) "Existing special trade passenger ship" means a special trade passenger ship which is not a new special trade passenger ship.

(16) "Liferaft" means a liferaft complying with either Regulation 15 or Regulation 16 of chapter III of the Convention.

(17) "Buoyant apparatus" means flotation equipment (other than lifeboats, liferafts, lifebuoys and lifejackets) designed to support a specified number of persons who are in the water, and of such construction that it retains its shape and properties.

### **Rule 3. Application**

These Rules, except where otherwise expressly provided, apply to new and existing special trade passenger ships.

### **Rule 4. Exemption**

A ship which is not normally engaged on international voyages but which, in exceptional circumstances, is required to undertake a single international voyage may be exempted by the Administration from any of the requirements of these Rules, except part V, provided it complies with the safety requirements which are adequate in the opinion of the Administration for the voyage which is to be undertaken by the ship.

### *Rule 5. Issue of Certificates*

(1) A certificate called a Special Trade Passenger Ship Safety Certificate shall, in addition to the Passenger Ship Safety Certificate and the Exemption Certificate prescribed in the Convention, be issued after inspection and survey to a special trade passenger ship which complies with the applicable requirements of these Rules. This Certificate shall be issued for a period of not more than twelve months. The form of the Certificate shall be that of the model given in appendix II to these Rules.

(2) A Special Trade Passenger Ship Safety Certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case the Administration shall assume full responsibility for the certificate.

(3) A Government party to the Convention and to the present Agreement may, at the request of the Administration which is a Government party to the Convention and to the present Agreement, cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the requirements of these Rules are complied with, shall issue certificates to the ship in accordance with the present Agreement. Any certificate so issued must contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country in which the ship is or will be registered, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under paragraph (2) of this Rule.

### *Rule 6. Posting up of Certificates*

Certificates or certified copies thereof issued under the present Agreement shall be posted up in a prominent and accessible place in the ship.

### *Rule 7. Acceptance of Certificates*

Special Trade Passenger Ship Safety Certificates issued under the authority of a Government party to the present Agreement shall be accepted by other Governments parties to the present Agreement. They shall be regarded by the other Governments parties to the present Agreement as having the same force as certificates issued by them.

### *Rule 8. Qualification of Certificates*

(1) If in the course of a particular voyage a ship has on board a number of persons less than the total number stated in the Special Trade Passenger Ship Certificate and is, in consequence, in accordance with the provisions of these Rules, free to carry a smaller number of lifeboats and other life-saving appliances than that stated in the certificate, an annex may be issued by the Administration or any other person or organization referred to in Rule 5 of the present Agreement.

(2) This annex shall state that in the circumstances there is no infringement of the provisions of these Rules. It shall be annexed to the Certificate and shall be substituted for it insofar as the life-saving appliances are concerned. It shall be valid only for the particular voyage for which it is issued.

### *Rule 9. Privileges*

The privileges of the present Agreement may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid Special Trade Passenger Ship Safety Certificate.

## Part II. CONSTRUCTION

### *Rule 10. Application*

For the purpose of these Rules, Regulation 1(a) of chapter II of the Convention shall be replaced by the following:

(I) Unless expressly provided otherwise, this part applies to new special trade passenger ships.

(2) In the case of existing special trade passenger ships which do not already comply with the provisions of these Rules relating to new special trade passenger ships, the arrangements on each ship shall, subject to the provisions of Rule 14, be considered by the Administration and such improvements as are practicable shall be made not later than the expiry of twelve months from the date on which the present Agreement enters into force with a view to providing increased safety of construction to the fullest extent which the circumstances of the special trade will permit.

**Rule 11. Exemption**

For the purpose of these Rules, Regulation 1(c) of chapter II of the Convention shall be replaced by the following:

Ships when engaged on voyages between the near neighbouring ports of two or more countries may be exempted by the Administration from any specific requirements of this part if:

- (i) the Governments of the States in which such ports are situated are satisfied that the sheltered nature and conditions of such voyages between such ports make it unreasonable or unnecessary to apply those requirements; and
- (ii) during the course of their voyage, ships do not proceed more than 20 miles from the nearest land except when crossing gulfs when this distance shall not exceed 30 miles.

**Rule 12. Permissible Length of Compartments**

(1) For the purpose of these Rules Regulation 5(c) of Chapter II of the Convention shall be replaced by the following:

The Criterion of Service: For a ship of given length the appropriate factor of subdivision shall be determined by the Criterion of Service Numeral as given by the following modified formula:

$$C_s = 72 \frac{M + 1.75 P_1}{V + P_1 - P}$$

where:

$C_s$  = Criterion Numeral

$M$  = the volume of the machinery space as defined in Regulation 2 of chapter II with the addition thereto of the volume of any permanent oil fuel bunkers which may be situated above the inner bottom and before or abaft machinery space;

$V$  = the whole volume of the ship below the margin line;

$P$  = the whole volume of passenger spaces below the margin line as defined in Regulation 2 of chapter II;

$P_1 = P + 0.0373 LN + 2.13A$  (in cubic metres) or

$P_1 = P + 0.4 LN + 7A$  (in cubic feet)

where:

$A$  = the total area in square metres or feet of the spaces measured in determining the number of special trade passengers to be carried above the margin line including the area of any compartment fitted with more than eight berths. The area of the spaces occupied by galleys, mess rooms, latrines, wash places, luggage and store-rooms, lavatories, hospitals and the airing spaces for between deck passengers shall not be included;

$L$  = the length of the ship as defined in Regulation 2 of chapter II;

$N$  = the total number of berths for berthed passengers carried above the margin line, a berthed passenger being defined as a passenger in cabins which accommodate not more than eight passengers.

(2) For the purpose of these Rules, Regulation 5 (d) (iv) of chapter II of the Convention shall be replaced by the following:

The provisions of sub-paragraph (iii) of this paragraph shall apply also to ships of whatever length, which are certified to carry a total number of passengers not exceeding  $\frac{L^2}{117}$  (L in metres) or  $\frac{L^2}{1260}$  (L in feet) or 280, whichever is less, of which

the number of berthed passengers shall not exceed  $\frac{L^2}{650}$  (L in metres) or  $\frac{L^2}{7000}$  (L in feet), or 50, whichever is less.

In ships of 131 metres (430 feet) in length and upwards to which this paragraph applies, the subdivision abaft the forepeak shall be governed by the factor unity.

(3) For the purpose of these Rules, the provisions of Regulations 4 (d) and 5(e) of chapter II of the Convention shall not apply to any ship which is permitted, in terms of Regulation 27 (c) (iii) of chapter III, to carry passengers in excess of lifeboat accommodation provided on board.

*Rule 13. Subdivision Loadlines*

(1) For the purpose of these Rules, Regulation 11 (b) of chapter II of the Convention shall be replaced by the following:

The subdivision loadlines assigned and marked shall be recorded in the Special Trade Passenger Ship Safety Certificate, and shall be distinguished by the notation D.1 for the principal passenger condition, and D.2, D.3, etc. for the alternative conditions.

(2) For the purpose of these Rules, Regulation 11 (d) of chapter II of the Convention shall be replaced by the following:

The freeboard corresponding to each approved subdivision loadline and the conditions of service for which it is approved, shall be clearly indicated on the Special Trade Passenger Ship Safety Certificate.

*Rule 14. Machinery and Electrical Installations, and Fire Protection, Detection and Extinction*

Special trade passenger ships shall fully comply with the requirements of parts C, D, E and F of chapter II of the Convention, applicable to passenger ships, except that in respect of the following Regulations:

(1) For new special trade passenger ships:

- (a) the provisions of Regulations 42 and 68 shall be fully complied with, except for fitting of stairway enclosures in spaces accommodating special trade passengers;
- (b) the provisions of Regulations 34, 51 and 52 shall be fully complied with, except for spaces accommodating special trade passengers; and
- (c) the provisions of Regulations 59 and 61 shall be fully complied with where such systems are provided.

(2) For existing special trade passenger ships:

- (a) the provisions of Regulations 24 (b), 25 (d)-(h), 27 (b), 29, 35, 37-44, 49 53 and 68 shall be complied with as far as reasonable and practicable. Particular regard shall be given to the provision of adequate number of escapes;
- (b) the provisions of Regulations 27 (a) (ii)-(viii), 45, 46 (a)-(b), 58 (b)-(f) and 64 (b)-(j) shall be substantially complied with; and

- (c) the provisions of Regulations 51 and 52 shall be fully complied with except for spaces accommodating special trade passengers;
- (d) the provisions of Regulation 36 shall be fully complied with except that isolated deck-houses containing no accommodation and decks exposed to the weather may be of wood if structural fire protection measures are taken to the satisfaction of the Administration;
- (e) the provisions of Regulations 59-62 shall be complied with where such systems are provided;
- (f) the provisions of Regulation 34 shall be complied with insofar as they are reflected in Regulations mentioned in sub-paragraphs (a)-(e) of this paragraph except for spaces accommodating special trade passengers.

### Part III. LIFE-SAVING APPLIANCES, ETC.

#### Rule 15. Application

For the purpose of these Rules, Regulation 1 of chapter III of the Convention shall be replaced by the following:

- (1) Unless expressly provided otherwise, this part applies to new special trade passenger ships.
- (2) In the case of existing special trade passenger ships which do not already comply with the provisions of these Rules relating to new special trade passenger ships, the arrangements on each ship shall be considered by the Administration and such improvements as are practicable shall be made not later than the expiry of twelve months from the date on which the present Agreement enters into force, with a view to providing substantial compliance with the principles of this part.

#### Rule 16. Exemption

For the purpose of these Rules, Regulation 3 (a) of Chapter III of the Convention shall be replaced by the following:

Ships when engaged on voyages between the near neighbouring ports of two or more countries may be exempted by the Administration from any specific requirements of this part if:

- (i) the Governments of the States in which such ports are situated are satisfied that the sheltered nature and conditions of such voyages between such ports make it unreasonable or unnecessary to apply those requirements; and
- (ii) during the course of their voyage, ships do not proceed more than 20 miles from the nearest land except when crossing gulfs when this distance shall not exceed 30 miles.

#### Rule 17. Lifeboats, Liferrafts and Buoyant Apparatus

(1) For the purpose of these Rules, Regulation 27 (b) of chapter III of the Convention shall be replaced by the following:

Special trade passenger ships engaged on international voyages which are not short international voyages shall carry:

- (i) Lifeboats on each side of such aggregate capacity as will accommodate half the total number of persons on board.

Provided that the Administration may permit the substitution of lifeboats by liferafts of the same total capacity so however that there shall never be less than sufficient lifeboats on each side of the ship to accommodate 35 per cent of all on board;

- (ii) liferafts of sufficient aggregate capacity to accommodate 10 per cent of the total number of persons on board, together with buoyant apparatus for 15 per cent of that number.

(2) For the purpose of these Rules, Regulation 27 (c) (iii) of chapter III of the Convention shall be replaced by the following:

Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) (ii) in any ship engaged on short international voyages, the number of persons carried shall not exceed the total capacity of lifeboats provided in accordance with sub-paragraphs (c) (i) and (c) (ii) of this Regulation unless the Administration considers that this is necessitated by the volume of traffic.

(3) For the purpose of these Rules, Regulation 27 (c) (iv) of chapter III of the Convention shall be replaced by the following:

Where under the provisions of sub-paragraph (c) (iii) the Administration has permitted the carriage of persons in excess of the lifeboat capacity and is satisfied that it is impracticable in that ship to stow the liferafts carried in accordance with sub-paragraph (c) (ii) it may permit a reduction in the number of lifeboats.

Provided that:

- (1) the number of lifeboats shall, in the case of ships of 58 metres (190 feet) in length and over, never be less than four, two of which shall be carried on each side of the ship and in the case of ships of less than 58 metres (190 feet) in length, shall never be less than two, one of which shall be carried on each side of the ship; and
  - (2) the number of lifeboats and liferafts shall always be sufficient to accommodate the total number of persons on board;
  - (3) where the lifeboats provided do not give the capacity required by column C of the table in Regulation 28 of chapter III, the Administration shall endeavour to ensure that liferafts capable of being launched from approved launching devices are provided of such aggregate capacity as will equal the difference between the capacity of the lifeboats carried on board and the capacity required by column C of the table, and launching devices provided shall be positioned as provided for in Rule 18.
- (4) For the purpose of these Rules, Regulation 27 (c) (v) and (vi) of chapter III of the Convention shall be replaced by the following:

Every special trade passenger ship engaged on short international voyages shall carry, in addition to the lifeboats and liferafts required by the provisions of this paragraph, liferafts and buoyant apparatus sufficient to accommodate 10 per cent of the total number of persons on board. In every case however there shall be included, among this 10 per cent, liferafts sufficient for at least 5 per cent of the total number of persons for whom there is accommodation in the lifeboats carried in that ship.

(5) For the purpose of these Rules, Regulation 27 (c) (vii) of chapter III of the Convention shall be replaced by the following:

The Administration may permit individual ships or classes of ships with short international voyage certificates to proceed on voyages in excess of 600 miles but not exceeding 1,200 miles, if they carry lifeboats which provide for 70 per cent of the persons on board and otherwise comply with the provisions of this paragraph.

**Rule 18. Stowage and Handling of Lifeboats, Liferafts and Buoyant Apparatus**

For the purpose of these Rules, Regulation 29 (n) (i) of chapter III of the Convention shall be replaced by the following:

In special trade passenger ships engaged on international voyages which are not short international voyages, in which there are carried lifeboats and liferafts in



accordance with sub-paragraph (l) (i) of Rule 17, there shall be provided approved launching devices sufficient in number in the opinion of the Administration to enable that number of liferafts which, together with the lifeboats, is required in accordance with that sub-paragraph to provide accommodation for all on board, to be put into the water loaded with the number of persons they are permitted to accommodate, in not more than thirty minutes in calm conditions. Approved launching devices so provided shall, so far as practicable, be distributed equally on each side of the ship and there shall never be less than one such device on each side.

Provided that the Administration may permit launching devices of liferafts carried in accordance with sub-paragraph (l) (i) of Rule 17 to be dispensed with if it is satisfied that passengers will no need to descend more than 9 metres (30 feet) from the embarkation deck to the water. Such liferafts shall not be stowed in the ship at a greater height than 18 metres (60 feet) above the water.

No launching devices need be provided for the additional liferafts required by sub-paragraph (l) (ii) of Rule 17 for 10 per cent of all on board, but every liferaft carried in accordance with that sub-paragraph shall, where an approved launching device is provided in the ship, be of a type which is capable of being launched from such a device.

#### Part IV. CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS

##### *Rule 19. General Provisions*

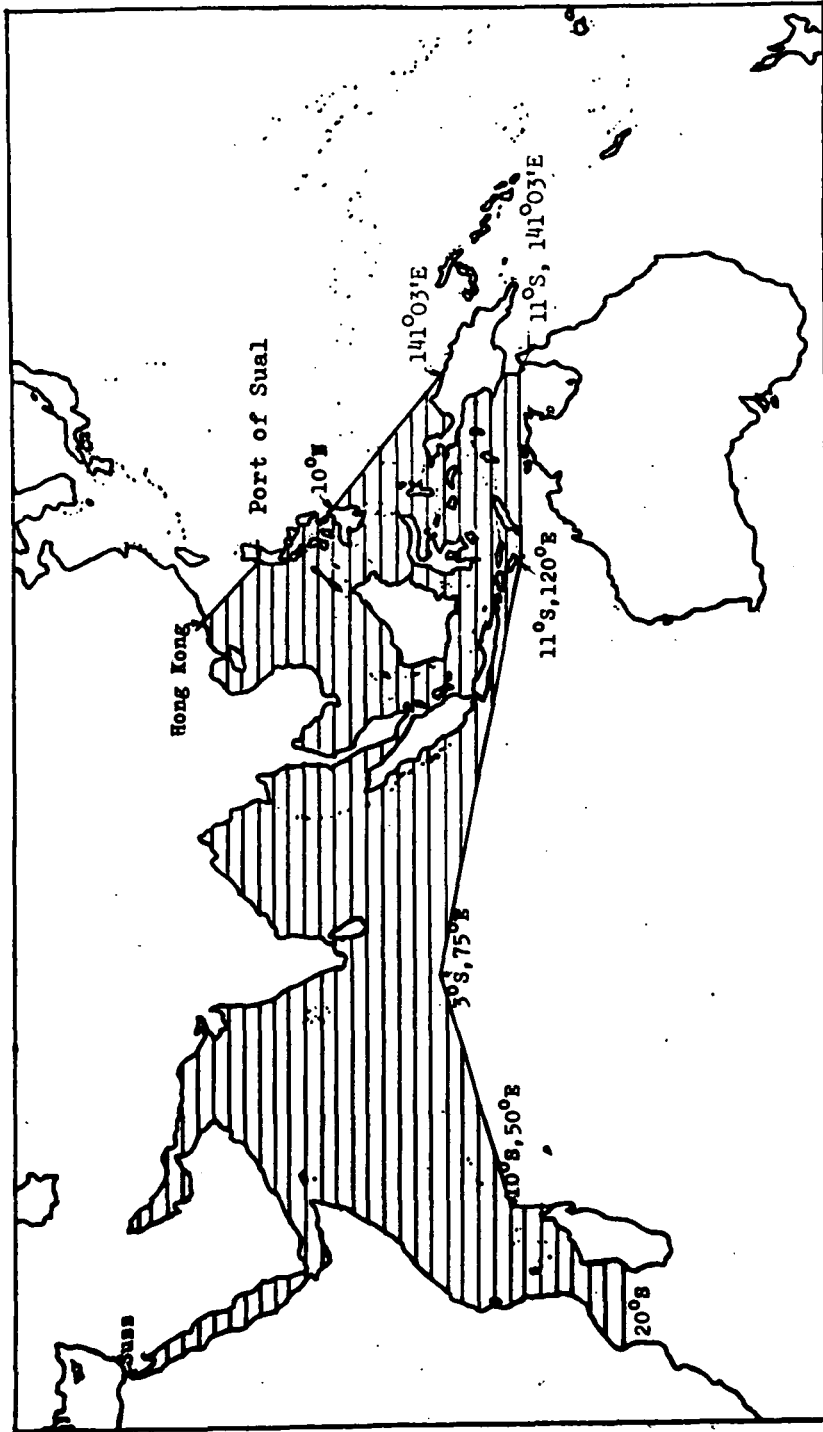
Notwithstanding the provisions of chapter VII of the Convention, special trade passenger ships shall not carry dangerous goods classified in Regulation 2 of that chapter except as provided in Regulation 8 of that chapter.

#### Part V. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS

##### *Rule 20. Application*

The ships to which the present Agreement applies shall comply with the International Health Regulations (1969) having regard to the circumstances and the nature of the voyage within the meaning of the said Health Regulations.

APPENDIX I. SPECIAL TRADE AREA



## APPENDIX II

*Form of Safety Certificate for Special Trade Passenger Ships*

## SPECIAL TRADE PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE

(Official Seal)

Country

for an  
a short international voyage in special trades

Issued under the provisions of the

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971

| Name of Ship | Distinctive Number or Letters | Port of Registry | Gross Tonnage | Particulars of voyages, if any, sanctioned under Regulation 27 (c) (vii) of chapter III of the Convention | Date on which keel was laid (see Note below) |
|--------------|-------------------------------|------------------|---------------|---|--|
|--------------|-------------------------------|------------------|---------------|---|--|

The  
I, the undersigned

(Name) Government certifies  
(Name) certify

I. That the above-mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of the Rules annexed to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 applicable to a voyage within the Special Trade areas.

II. That the survey showed that the ship, when carrying special trade passengers and having on board a total number (crew and passengers) not exceeding . . . . . persons, complied with the requirements of the said Rules as regards:

- (1) the watertight subdivision arrangements and details;
- (2) the following subdivision loadlines:

| Subdivision loadlines assigned and marked on the ship's side at amidships (Rule 13 of the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971) | Freeboard | To apply when the spaces in which passengers are carried included the following alternative spaces |
|--|-----------|--|
| D.1  | ...       | ...  |
| D.2  | ...       | ...  |
| D.3  | ...       | ...  |

- (3) the life-saving appliances provided for a total number of . . . . . persons and no more, viz:

. . . . . lifeboats (including . . . . . motor lifeboats or mechanically propelled lifeboats) capable of accommodating . . . . . persons, and . . . . .

motor lifeboats fitted with radiotelegraph installation and search-light (included in the total lifeboats shown above) requiring . . . . . certificated lifeboatmen;

. . . . . liferafts for which approved launching devices are required, capable of accommodating . . . . . persons; and

. . . . . liferafts for which approved launching devices are not required, capable of accommodating . . . . . persons;

. . . . . buoyant apparatus capable of supporting . . . . . persons;

. . . . . lifebuoys;

. . . . . lifejackets;

(4) the lifeboats and liferafts were equipped in accordance with the provisions of the Rules;

(5) the ship was provided with a line-throwing appliance and portable radio apparatus for survival craft in accordance with the provisions of the Rules.

III. That in all other respects the ship complies with the requirements of the Rules annexed to the said Agreement so far as those requirements apply thereto.

This Certificate is issued under the authority of the . . . . . Government. It will remain in force until . . . . . Issued at . . . . . the . . . . . day of . . . . . 19 . . . .

*Here follows the seal or signature of the authority entitled to issue the certificate.*

*(Seal)*

*If signed the following paragraph is to be added:*

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this Certificate.

*(Signature)*

NOTE. It will be sufficient to indicate the year in which the keel was laid, or in which the ship was at a similar stage of construction, except for the year of the coming into force of the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971, in which case the actual date should be given.

In the case of a ship which is converted as provided in Rule 2 (14) of the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 the date on which the work of conversion was begun should be given.

## ACCORD<sup>1</sup> DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

Les Gouvernements parties au présent Accord,

ETANT PARTIES à la Convention internationale de 1960<sup>2</sup> pour la sauvegarde de la vie humaine en mer et s'étant ainsi engagés à donner effet aux dispositions de la Convention,

CONSIDÉRANT que les dispositions des chapitres II et III de ladite Convention pourraient être modifiées dans le cas des navires à passagers immatriculés dans leurs pays et affectés aux transports spéciaux d'un grand nombre de passagers sans cabine,

RECONNAISSANT que la règle 1, alinéa *e* du chapitre II et la règle 3, alinéa *b* du chapitre III de ladite Convention ne permettent d'exempter certains navires de l'application des dispositions desdits chapitres qu'à condition que des mesures soient prises pour formuler des prescriptions générales qui devront s'appliquer au cas particulier de ce genre de transports,

DÉSIREUX d'édicter en application desdites règles un règlement général où seront prescrites des normes minimales de sécurité applicables au cas particulier de ce genre de transports,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

### *Article premier.* OBLIGATIONS GÉNÉRALES AUX TERMES DE L'ACCORD

Les Gouvernements parties au présent Accord s'engagent à donner effet à ses dispositions ainsi qu'au Règlement ci-annexé qui fait partie intégrante de l'Accord. Toute référence au présent Accord constitue une référence à l'annexe.

### *Article II.* CHAMP D'APPLICATION

*a)* Les navires auxquels s'applique le présent Accord sont les navires à passagers affectés aux transports spéciaux et immatriculés dans les pays dont le gouvernement est partie à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée « la Convention ») ainsi qu'au présent Accord, et les navires immatriculés dans les territoires auxquels le champ d'application de la Convention et du présent Accord a été étendu en vertu, respectivement, de l'article XIII et de l'article IX.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 janvier 1974 pour les Etats indiqués ci-après, soit six mois après la date du dépôt auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime du troisième instrument d'approbation ou d'adhésion par des Etats, dont deux (indiqués par un astérisque) sur le territoire desquels étaient immatriculés des navires affectés aux transports spéciaux ou dont des ressortissants étaient transportés à bord de tels navires, conformément à l'article VI, paragraphe *a* :

| <i>Etat</i>  | <i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation (A), ou d'adhésion (a)</i> |
|--------------|---|
| Indonésie*   | 13 avril 1973 A   |
| Norvège      | 2 mars 1973 A   |
| Philippines* | 2 juillet 1973 a  |

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

b) Ces navires doivent satisfaire aux dispositions de la Convention applicables aux navires à passagers, sous réserve des modifications et additions qui figurent dans le Règlement annexé au présent Accord.

c) Les Gouvernements parties au présent Accord et directement intéressés aux transports spéciaux examineront s'il y a lieu d'appliquer à ces navires toute disposition de la Convention ayant fait l'objet d'une révision ou d'un amendement et ils modifieront, si nécessaire, le présent Accord conformément à son article VII.

### *Article III. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS*

Les Gouvernements parties au présent Accord s'engagent à communiquer à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommée « l'Organisation ») et à déposer auprès d'elle :

- a) le texte des lois, décrets, ordres, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ du présent Accord;
- b) un nombre suffisant de spécimens des certificats délivrés en application des dispositions du présent Accord en vue de les faire tenir aux Gouvernements parties au présent Accord et également aux Gouvernements parties à la Convention;
- c) la liste des organismes non gouvernementaux habilités à agir en leur nom dans l'application des mesures prévues par le présent Accord en vue de la faire tenir aux Gouvernements parties au présent Accord et également aux Gouvernements parties à la Convention.

### *Article IV. CONVENTIONS, ACCORDS ET ARRANGEMENTS ANTÉRIEURS*

a) Le présent Accord constitue les prescriptions générales applicables au cas particulier des transports spéciaux qui sont envisagées à l'alinéa e, ii, de la règle 1 du chapitre II et à l'alinéa b, iv, de la règle 3 du chapitre III de la Convention.

b) Le présent Accord remplace et abroge le Règlement de Simla de 1931<sup>1</sup> à l'égard des Gouvernements parties à l'Accord.

### *Article V. SIGNATURE, APPROBATION ET ADHÉSION*

a) Le présent Accord reste ouvert à la signature pendant trois mois à compter de ce jour et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Les Gouvernements parties à la Convention peuvent devenir parties à l'Accord :

- i) par signature sans réserve quant à l'approbation;
- ii) par signature sous réserve d'approbation suivie d'approbation;
- iii) par adhésion.

b) L'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'approbation ou d'adhésion auprès de l'Organisation qui informe tous les autres Gouvernements ayant signé le présent Accord ou y ayant adhéré et tous les

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 205.

Gouvernements parties à la Convention de toute approbation ou adhésion et de la date de sa réception.

#### *Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR*

a) Le présent Accord entre en vigueur six mois après la date à laquelle trois Gouvernements parties à la Convention — dont au moins deux Gouvernements d'Etats sur le territoire desquels sont immatriculés des navires affectés aux transports spéciaux ou dont des ressortissants sont transportés à bord de tels navires — ont soit signé l'Accord sans réserve quant à l'approbation, soit déposé un instrument d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article V.

b) L'Organisation informe les Gouvernements qui ont signé sans réserve le présent Accord, l'ont approuvé ou y ont adhéré, ainsi que les Gouvernements parties à la Convention de la date de son entrée en vigueur.

c) Pour les Gouvernements qui ont déposé un instrument d'approbation ou d'adhésion pendant la période de six mois mentionnée au paragraphe a) du présent article ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'approbation ou l'adhésion prend effet au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord ou trois mois après la date de dépôt si cette dernière date est postérieure.

#### *Article VII. AMENDEMENTS*

##### *a) Amendement par approbation unanime :*

i) Le présent Accord peut être modifié par approbation unanime des Gouvernements qui y sont parties.

ii) A la demande d'un Gouvernement partie au présent Accord, l'Organisation communique le texte de toute proposition d'amendement à tous les Gouvernements parties au présent Accord pour examen et approbation.

iii) Tout amendement ainsi communiqué entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été approuvé par tous les Gouvernements parties au présent Accord. Tout Gouvernement partie au présent Accord, qui n'a pas notifié à l'Organisation son approbation ou son refus de l'amendement dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'Organisation le lui a communiqué en application des dispositions de l'alinéa ii du présent paragraphe, est réputé avoir approuvé l'amendement.

##### *b) Amendement par une conférence :*

i) A la demande d'un Gouvernement partie au présent Accord, appuyée par au moins un tiers des Gouvernements parties au présent Accord, l'Organisation convoque une conférence des Gouvernements contractants pour examiner toute proposition d'amendement au présent Accord.

ii) Tout amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Gouvernements parties à l'Accord, présents et votants, est communiqué par l'Organisation à tous les Gouvernements parties au présent Accord aux fins d'approbation.

iii) Tout amendement communiqué aux Gouvernements parties au présent Accord au titre de l'alinéa ii du présent paragraphe entre en vigueur, douze mois après la date de son approbation par les deux tiers des Gouvernements parties au

présent Accord, pour tous les Gouvernements parties au présent Accord à l'exception de ceux qui, avant son entrée en vigueur, font une déclaration aux termes de laquelle ils ne l'approuvent pas.

#### *Article VIII. DÉNONCIATION*

a) Le présent Accord peut être dénoncé par l'un quelconque des Gouvernements qui y sont parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur à l'égard de ce Gouvernement.

b) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation qui en communique la teneur et la date de réception à tous les autres Gouvernements parties au présent Accord.

c) La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle l'Organisation a reçu l'instrument ou à l'expiration du délai stipulé dans l'instrument si ce délai est supérieur à un an.

#### *Article IX. TERRITOIRES*

a) i) Les Nations Unies, lorsqu'elles sont responsables de l'administration d'un territoire, ou tout Gouvernement partie à la Convention qui a la responsabilité d'assurer les relations internationales d'un territoire, doivent, aussitôt que possible, se consulter avec les autorités de ce territoire pour s'efforcer d'étendre l'application du présent Accord à ce territoire et peuvent à tout moment, par une notification écrite adressée à l'Organisation, déclarer que le présent Accord s'étend à ce territoire.

ii) L'application du présent Accord est étendue au territoire désigné dans la notification à partir de la date de réception de celle-ci, ou de telle autre date qui y serait indiquée.

b) i) Les Nations Unies, ou tout Gouvernement partie à la Convention ayant fait une déclaration conformément au paragraphe *a* du présent article, peuvent à tout moment, après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date à laquelle l'application de l'Accord a été ainsi étendue à un territoire quelconque, déclarer par une notification écrite à l'Organisation que le présent Accord cesse de s'appliquer audit territoire désigné dans la notification.

ii) Le présent Accord cesse de s'appliquer au territoire désigné dans la notification un an après la date de réception de la notification par l'Organisation, ou à l'issue de toute autre période plus longue spécifiée dans la notification.

c) L'Organisation informe tous les Gouvernements parties au présent Accord et tous les Gouvernements parties à la Convention de l'extension du présent Accord à tout territoire en vertu du paragraphe *a* du présent article et de la cessation de ladite extension conformément aux dispositions du paragraphe *b*, en



spécifiant, dans chaque cas, la date à partir de laquelle le présent Accord est devenu ou cesse d'être applicable.

#### *Article X.* DÉPÔT ET ENREGISTREMENT

a) Le présent Accord est déposé aux archives de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation en adresse des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires de l'Accord ainsi qu'à tous les autres Gouvernements qui y adhèrent.

b) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord sera enregistré par les soins de l'Organisation conformément à l'Article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article XI.* LANGUES

Le présent Accord est établi en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Il en est fait des traductions officielles en langues russe et espagnole qui sont déposées avec l'exemplaire original revêtu des signatures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont apposé leurs signatures au présent Accord.

FAIT à Londres, le six octobre 1971.

### A N N E X E

#### RÈGLEMENT DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

##### Partie 1. GÉNÉRALITÉS

###### *Règle 1.* Titre

Le présent Règlement porte le titre de « Règlement de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux ».

###### *Règle 2.* Définitions

Aux fins du présent Règlement :

- 1) L'« Administration » est le gouvernement du pays où le navire est immatriculé.
- 2) « Approuvé » signifie approuvé par l'Administration.
- 3) « Convention » signifie la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

4) Le terme « règles » désigne les règles annexées à la Convention; toute référence auxdites règles constitue une référence au texte de ces règles tel qu'il a été modifié dans le présent Règlement.

5) Un « mille marin » mesure 1 852 mètres ou 6 080 pieds.

6) Par « transports spéciaux », on entend les transports par mer, à l'occasion de voyages internationaux, d'un grand nombre de passagers voyageant en transport spécial dans la zone dont les limites sont indiquées ci-après (et qui figure sur la carte de l'appendice I du présent Règlement) :

— au sud : le parallèle 20° S, de la côte est de l'Afrique à la côte ouest de Madagascar; les côtes ouest et nord de Madagascar jusqu'au méridien 50° E; le méridien 50° E, jusqu'au parallèle 10° S; la loxodromie jusqu'au point de latitude 3° S et de longitude 75° E; la loxodromie jusqu'au point de latitude 11° S et de longitude 120° E; le parallèle 11° S jusqu'au méridien 141° 03' E;

— à l'est : le méridien 141° 03' E, du parallèle 11° S jusqu'à la côte sud de la Nouvelle-Guinée; les côtes sud, ouest et nord de la Nouvelle-Guinée jusqu'au méridien 141° 03' E; la loxodromie de la côte nord de la Nouvelle-Guinée au méridien 141° 03' E jusqu'au parallèle 10° N, sur la côte nord-est de Mindanao; les côtes ouest des îles de Leyte, Samar et Luçon jusqu'au port de Sual (île de Luçon); la loxodromie du port de Sual jusqu'à Hong-kong;

— au nord : la côte sud de l'Asie, de Hong-kong à Suez;

— à l'ouest : la côte est de l'Afrique, de Suez jusqu'au parallèle 20° S.

7) L'expression « voyage international » désigne un voyage à l'intérieur de la zone définie au paragraphe 6 de la présente règle, entre un port situé dans un pays auquel s'applique le présent Accord et un port situé en dehors de ce pays ou inversement. A cet égard, tout territoire dont les relations internationales sont assurées par un Gouvernement partie à la Convention ou qu'administre l'Organisation des Nations Unies est considéré comme un pays distinct.

8) Un « voyage international court » est un voyage international à l'intérieur de la zone prescrite au paragraphe 6 de la présente règle au cours duquel le navire ne s'éloigne pas à plus de 200 milles d'un port ou autre lieu où les passagers et l'équipage peuvent être en sécurité et qui n'excède pas 600 milles entre le dernier port d'escale dans le pays où commence le voyage et le port de destination.

9) Le terme « passager » désigne toute personne autre que :

a) le capitaine et les membres de l'équipage ou autres personnes employées ou occupées en quelque qualité que ce soit à bord d'un navire pour les besoins de ce navire;

b) les enfants de moins d'un an.

10) Le « pont découvert » est le pont continu le plus élevé entièrement ou partiellement exposé aux intempéries qui peut être utilisé, intégralement ou en partie, par les passagers.

11) Le « pont supérieur » des navires pourvus d'ouvertures latérales est le pont situé au-dessous du pont découvert.

12) Les « passagers voyageant en transport spécial » sont les passagers qui voyagent, à l'occasion de transports spéciaux, dans des espaces pouvant recevoir plus de huit passagers sur le pont découvert, le pont supérieur et/ou en entrepont.

13) L'expression « navire à passagers qui effectue des transports spéciaux » désigne tout navire à passagers à propulsion mécanique qui transporte un grand nombre de passagers voyageant en transport spécial.

14) L'expression « nouveau navire à passagers qui effectue des transports spéciaux » désigne soit un navire à passagers utilisé à des transports spéciaux dont la quille a

été posée ou dont la construction est parvenue à un stade équivalant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou postérieurement, soit un navire qui transporte pour la première fois des passagers voyageant en transport spécial à cette date ou postérieurement.

15) L'expression « navire à passagers qui effectue des transports spéciaux existant » désigne un navire à passagers qui effectue des transports spéciaux autre qu'un nouveau navire à passagers qui effectue des transports spéciaux.

16) L'expression « radeau de sauvetage » désigne un radeau de sauvetage conforme aux dispositions de la règle 15 ou de la règle 16 du chapitre III de la Convention.

17) L'expression « engins flottants » désigne l'ensemble du matériel flottant (à l'exception des embarcations, bouées et brassières de sauvetage) conçu pour soutenir dans l'eau un nombre déterminé de personnes et construit de manière à conserver sa forme et ses propriétés.

### *Règle 3. Application*

Sauf disposition expresse contraire, le présent Règlement s'applique aux nouveaux navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et existants.

### *Règle 4. Exemptions*

Les navires qui ne sont pas normalement affectés à des voyages internationaux mais qui, dans des cas exceptionnels, doivent entreprendre un voyage international unique peuvent être exemptés par l'Administration de l'une quelconque des dispositions du présent Règlement à l'exception de la partie V, à condition qu'ils satisfassent à des normes de sécurité jugées satisfaisantes par l'Administration, compte tenu du voyage qu'ils doivent entreprendre.

### *Règle 5. Délivrance des certificats*

1) Un certificat dit certificat de sécurité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux est délivré, après inspection et visite, aux navires à passagers utilisés à des transports spéciaux qui sont conformes aux dispositions pertinentes du présent Règlement en sus du certificat de sécurité pour navire à passagers et du certificat d'exemption prescrits par la Convention. Ce certificat est délivré pour une période ne dépassant pas douze mois et doit être conforme au modèle qui fait l'objet de l'appendice II du présent Règlement

2) Le certificat de sécurité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux est délivré soit par l'Administration soit par toute personne ou organisation dûment autorisée par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume la pleine responsabilité du certificat.

3) Un Gouvernement partie à la Convention et au présent Accord peut, à la requête de l'Administration d'un autre Gouvernement partie à la Convention et au présent Accord, faire visiter un navire. S'il estime qu'il est satisfait aux dispositions du présent Règlement, il délivre à ce navire des certificats conformément au présent Accord. Tout certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la demande du gouvernement du pays où le navire est ou sera immatriculé. Il a la même valeur qu'un certificat délivré conformément au paragraphe 2 de la présente règle et doit être accepté de la même façon.

### *Règle 6. Affichage des certificats*

On doit afficher sur le navire à un endroit accessible et bien en vue les certificats délivrés au titre du présent Règlement ou des copies certifiées conformes desdits certificats.

### *Règle 7. Acceptation des certificats*

Les certificats de sécurité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux délivrés sous l'autorité d'un Gouvernement partie au présent Accord doivent être

acceptés par les autres Gouvernements parties au présent Accord comme ayant la même valeur que les certificats délivrés par eux.

*Règle 8. Avenant aux certificats*

1) Si, au cours d'un voyage déterminé, le navire transporte un nombre de personnes inférieur au nombre total indiqué sur le certificat pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux et peut donc, en vertu des dispositions du présent Règlement, transporter un nombre d'embarcations et autres engins de sauvetage inférieur à celui que stipule le certificat, l'Administration, ou toute autre personne ou organisation mentionnée à la règle 5 du présent Accord, peut délivrer une annexe.

2) Cette annexe doit indiquer que, dans le cas considéré, il n'est pas dérogé aux dispositions du présent Règlement. Elle est jointe au certificat et elle le remplace en ce qui concerne les engins de sauvetage. Elle n'est valable qu'au cours du voyage pour lequel elle a été délivrée.

*Règle 9. Bénéfice de l'Accord*

Le bénéfice du présent Accord ne peut être revendiqué en faveur d'un navire qui ne possède pas un certificat valable de sécurité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux.

## Partie II. CONSTRUCTION

*Règle 10. Application*

Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre II, règle 1, alinéa *a* de la Convention :

1) Sauf disposition expresse contraire, la présente partie s'applique aux nouveaux navires qui effectuent des transports spéciaux.

2) Dans le cas où des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux existants ne satisfont pas déjà aux dispositions du présent Règlement concernant les nouveaux navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux, l'Administration étudie les dispositions prises sur chaque navire sous réserve des dispositions de la règle 14 et fait apporter toutes les améliorations possibles dans un délai de douze mois au plus à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; elle s'efforce à cette occasion d'accroître la sécurité de la construction dans toute la mesure du possible, compte tenu des conditions particulières du transport spécial.

*Règle 11. Exemptions*

Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre II, règle 1, alinéa *c* de la Convention :

Les navires qui effectuent des voyages entre des ports proches l'un de l'autre et situés dans deux pays ou davantage peuvent être exemptés par l'Administration de toute prescription de la présente partie sous réserve des dispositions suivantes :

- i) Les gouvernements des Etats où sont situés les ports en question doivent juger que la nature abritée et les conditions des voyages effectués entre ces ports sont telles que l'application de ces prescriptions ne serait ni raisonnable ni nécessaire.
- ii) Au cours du voyage, le navire ne doit pas s'éloigner de plus de 20 milles de la terre la plus proche. Toutefois, lors de la traversée de golfes, cette distance peut être de 30 milles au maximum.

*Règle 12. Longueur admissible des compartiments*

1) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre II, règle 5, alinéa *c* :

Critérium de service : Pour un navire d'une longueur déterminée, le facteur de cloisonnement approprié est calculé au moyen du critérium de service numérique donné par la formule révisée ci-après :

$$C_s = 72 \frac{M + 1,75 P_1}{V + P_1 - P}$$

où :

$C_s$  = critérium numérique

$M$  = volume de la tranche des machines définie à la règle 2 du chapitre II majoré du volume de toutes soutes permanentes à combustibles liquides situées au-dessus du double fond et en avant ou en arrière de la tranche des machines

$V$  = volume total du navire au-dessous de la ligne de surimmersion

$P$  = volume total des espaces à passagers au-dessous de la ligne de surimmersion définie à la règle 2 du chapitre II

$P_1 = P + 0,0373 LN + 2,13A$  (en mètres cubes) ou

$P_1 = P + 0,4 LN + 7A$  (en pieds cubes)

où :

$A$  = superficie totale en mètres ou pieds carrés des espaces mesurés pour déterminer le nombre des passagers voyageant en transport spécial qui seront transportés au-dessus de la ligne de surimmersion y compris la surface de tout compartiment contenant plus de huit couchettes. Il n'est pas tenu compte pour ce calcul de la surface des espaces occupés par les cuisines, carrés, latrines, salles d'eau, soutes à bagages et magasins à provisions, toilettes, infirmeries et espaces à l'air libre réservés aux passagers d'entrepont

$L$  = longueur du navire définie à la règle 2 du chapitre II

$N$  = nombre total des couchettes prévues pour les passagers transportés en cabines au-dessus de la ligne de surimmersion, étant considéré comme passager en cabine tout passager logé dans une cabine qui ne peut pas recevoir plus de huit passagers.

2) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre II, règle 5, alinéa *d*, iv, de la Convention :

Les dispositions de l'alinéa iii du présent paragraphe s'appliquent également aux navires, quelle que soit leur longueur, dont le certificat prévoit un nombre total de passagers ne dépassant pas le chiffre donné par la formule  $\frac{L^2}{117}$  ( $L$  en mètres) ou

$\frac{L^2}{1260}$  ( $L$  en pieds) ou bien 280, si ce dernier chiffre est moins élevé, le nombre des

passagers en cabines ne devant pas excéder le chiffre donné par la formule  $\frac{L^2}{650}$  ( $L$  en

mètres) ou  $\frac{L^2}{7000}$  ( $L$  en pieds) ou bien 50, si ce dernier chiffre est moins élevé.

Sur les navires ayant 131 mètres (430 pieds) de long ou plus auxquels s'appliquent les dispositions du présent paragraphe, le compartimentage à l'arrière du coqueron avant sera régi par un facteur égal à l'unité.

3) Aux fins du présent Règlement, les dispositions du chapitre II, règle 4, alinéa *d* et règle 5, alinéa *e* de la Convention ne s'appliquent pas aux navires qui sont autorisés en vertu des dispositions du chapitre III, règle 27, alinéa *c*, iii à transporter des passagers dont le nombre dépasse la capacité des embarcations de sauvetage se trouvant à bord.

*Règle 13. Lignes de charge de compartimentage*

1) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit la règle 11, alinéa *b* du chapitre II de la Convention :

On doit mentionner sur le certificat de sécurité pour navire à passagers qui effectue des transports spéciaux les lignes de charge de compartimentage assignées et marquées en désignant par la notation D.1 celle qui se rapporte au cas où le navire est employé principalement au service des passagers et par D.2, D.3, etc., celles qui se rapportent aux autres cas d'utilisation du navire.

2) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions de la règle 11, alinéa *d* du chapitre II de la Convention :

Le franc-bord relatif à chaque ligne de charge de compartimentage approuvée et aux conditions d'exploitation correspondantes doit être clairement indiqué sur le certificat de sécurité pour navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux.

*Règle 14. Machines et installations électriques, prévention, détection et extinction de l'incendie*

Les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux doivent satisfaire intégralement aux dispositions des parties C, D, E et F du chapitre II de la Convention applicables aux navires à passagers sous réserve des dispositions suivantes :

1) Les nouveaux navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux doivent satisfaire :

- a) intégralement aux dispositions des règles 42 et 68, sauf en ce qui concerne l'installation d'entourages d'escaliers dans les locaux des passagers voyageant en transport spécial;
- b) intégralement aux dispositions des règles 34, 51 et 52, sauf dans les locaux des passagers voyageant en transport spécial;
- c) intégralement aux dispositions des règles 59 et 61, lorsque les dispositifs en question existent.

2) Les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux existants doivent satisfaire :

- a) dans la mesure du possible et du raisonnable, aux dispositions des règles 24, *b*; 25, *d* à *h*; 27, *b*; 29, 35, 37 à 44, 49, 53 et 68; il convient d'observer avec un soin particulier les dispositions visant à assurer un nombre adéquat de moyens d'évacuation;
- b) dans une large mesure aux dispositions des règles 27, *a*, ii à viii; 45, 46, *a* et *b*; 58 *b* à *f* et 64, *b* à *j*;
- c) intégralement aux dispositions des règles 51 et 52, sauf dans les locaux des passagers voyageant en transport spécial;
- d) intégralement aux dispositions de la règle 36, sauf en ce qui concerne les roufs isolés ne contenant pas de locaux d'habitation et les ponts exposés aux intempéries, qui pourront être en bois s'il est pris des mesures de protection structurelle contre l'incendie jugées suffisantes par l'Administration;
- e) aux dispositions des règles 59 à 62, lorsque les dispositifs en question existent;
- f) aux dispositions de la règle 34 dans la mesure où elles apparaissent dans les règles mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, sauf dans les locaux des passagers voyageant en transport spécial.

## Partie III. ENGINES DE SAUVETAGE, ETC.

*Règle 15. Application*

Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit la règle 1 du chapitre III de la Convention :

1) Sauf disposition expresse contraire, la présente partie s'applique aux navires qui effectuent des transports spéciaux neufs.

2) Dans le cas où des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux existants ne satisfont pas déjà aux dispositions du présent Règlement concernant les nouveaux navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux, l'Administration étudie les dispositions prises sur chaque navire et fait apporter toutes améliorations possibles dans un délai de douze mois au plus à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Règlement; elle s'efforce à cette occasion de garantir que le navire se conforme dans une large mesure à la présente partie.

*Règle 16. Exemptions*

Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre III, règle 3, alinéa *a* de la Convention :

Les navires qui effectuent des voyages entre des ports proches l'un de l'autre et situés dans deux pays ou davantage peuvent être exemptés par l'Administration de toute prescription de la présente partie sous réserve des dispositions suivantes :

- i) les gouvernements des Etats où sont situés les ports en question doivent juger que la nature abritée et les conditions des voyages effectués entre ces ports sont telles que l'application de ces prescriptions ne serait ni raisonnable ni nécessaire;
- ii) au cours du voyage, le navire ne doit pas s'éloigner de plus de 20 milles de la terre la plus proche. Toutefois, lors de la traversée de golfes, cette distance peut être de 30 milles au maximum.

*Règle 17. Embarcations de sauvetage, radeaux de sauvetage et engins flottants*

1) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre III, règle 27, alinéa *b* de la Convention :

Les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et sont affectés à des voyages internationaux autres que les voyages internationaux courts devront porter :

- i) des embarcations de sauvetage sur chaque bord, d'une capacité totale permettant de recevoir la moitié du nombre des personnes à bord.

L'Administration pourra permettre le remplacement des embarcations de sauvetage par des radeaux ayant la même capacité totale, de manière toutefois que le nombre d'embarcations de sauvetage sur chaque bord du navire soit toujours suffisant pour recevoir 35 pour cent de toutes les personnes à bord.

- ii) des radeaux de sauvetage ayant une capacité totale suffisante pour recevoir 10 pour cent du nombre total des personnes à bord, ainsi que des engins flottants permettant de recevoir 15 pour cent de ce nombre.

2) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre III, règle 27, alinéa *c*, iii, de la Convention :

Nonobstant les dispositions de l'alinéa *c*, ii, le nombre des personnes transportées sur un navire quelconque qui effectue des voyages internationaux courts ne doit pas dépasser la capacité totale des embarcations de sauvetage portées à bord conformément aux dispositions des alinéas *c*, i et *c*, ii de la présente règle sauf si l'Administration le juge nécessaire en raison de l'importance du trafic.

3) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre III, règle 27, alinéa *c*, iv de la Convention :

Lorsque, en vertu des dispositions de l'alinéa *c*, iii, l'Administration a autorisé le transport d'un nombre de personnes dépassant la capacité des embarcations de sauvetage et considère qu'il est impossible d'arrimer les radeaux de sauvetage portés en application des dispositions de l'alinéa *c*, ii, elle peut autoriser une réduction du nombre des embarcations de sauvetage à condition que :

1. le nombre des embarcations de sauvetage, dans le cas des navires d'une longueur égale ou supérieure à 58 mètres (190 pieds) ne soit jamais inférieur à quatre, dont deux devront être placées sur chaque bord du navire et, dans le cas des navires d'une longueur inférieure à 58 mètres (190 pieds) ne soit jamais inférieur à deux, à raison d'une sur chaque bord du navire;
2. le nombre des embarcations et des radeaux de sauvetage soit toujours suffisant pour recevoir la totalité des personnes se trouvant à bord;
3. lorsque la capacité des embarcations portées à bord n'est pas égale à la capacité prescrite à la colonne C du tableau figurant à la règle 28 du chapitre III, l'Administration s'efforce de faire en sorte que la capacité totale des radeaux de sauvetage pouvant être mis à l'eau au moyen de dispositifs approuvés soit égale à la différence entre la capacité des embarcations de sauvetage portées à bord et celle qui est prescrite à la colonne C du tableau, et que l'emplacement des dispositifs de mise à l'eau prévus soit conforme aux prescriptions de la règle 18.

4) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre III, règle 27, alinéas *c*, v et vi de la Convention :

Tout navire à passagers qui effectue des transports spéciaux et qui est affecté à des voyages internationaux courts doit être muni, outre les embarcations et radeaux de sauvetage requis aux termes du présent paragraphe, d'une réserve de radeaux de sauvetage et d'engins flottants permettant de recevoir 10 pour cent du nombre total des personnes à bord. Dans tous les cas, cette réserve doit néanmoins comporter un nombre de radeaux de sauvetage permettant de recevoir 5 pour cent au moins du nombre total de personnes correspondant à la capacité passagère des embarcations de sauvetage dont ce navire est équipé.

5) Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre III, règle 27, alinéa *c*, vii, de la Convention :

L'Administration peut permettre à des navires déterminés ou catégories de navires en possession de certificats de voyage international court d'effectuer des voyages dépassant 600 milles mais n'excédant pas 1 200 milles, s'ils portent des embarcations de sauvetage pouvant recevoir 70 pour cent des personnes à bord et s'ils sont conformes sur les autres points aux dispositions du présent paragraphe.

*Règle 18.* Installation et manœuvre des embarcations de sauvetage, radeaux de sauvetage et engins flottants

Aux fins du présent Règlement, remplacer par ce qui suit les dispositions du chapitre III, règle 29, alinéa *n*, i, de la Convention :

Sur les navires à passagers effectuant des transports spéciaux qui sont affectés à des voyages internationaux autres que des voyages internationaux courts et qui sont munis d'embarcations et de radeaux de sauvetage conformément aux dispositions de l'alinéa *l*, i de la règle 17, il doit être prévu des dispositifs approuvés de mise à l'eau pour le nombre de radeaux qui, ajouté à celui des embarcations de sauvetage, est requis à ce même alinéa pour recevoir toutes les personnes à bord. Ces dispositifs doivent être en nombre suffisant, de l'avis de l'Administration, pour mettre à l'eau en 30 minutes au plus par temps calme les radeaux chargés du nombre de personnes qu'ils sont autorisés à transporter. Les dispositifs ainsi approuvés doivent dans la



mesure du possible être répartis également de chaque côté du navire et il ne peut y avoir moins d'un dispositif de chaque côté.

L'Administration peut autoriser à ne pas installer des dispositifs de mise à l'eau pour les radeaux de sauvetage prévus à l'alinéa *l*, *i* de la règle 17 si elle estime que les passagers ne devront pas descendre d'une hauteur supérieure à 9 mètres (30 pieds) pour passer du pont des embarcations à la mer. Ces radeaux de sauvetage ne devront pas être installés à une hauteur de plus de 18 mètres (60 pieds) par rapport à la surface de la mer.

Il n'est pas nécessaire de prévoir des dispositifs de ce genre pour les radeaux supplémentaires requis à l'alinéa *l*, *ii* de la règle 17 pour 10 pour cent de toutes les personnes à bord, mais tout radeau embarqué conformément aux dispositions de ce même alinéa doit, lorsqu'un dispositif approuvé de mise à l'eau est installé sur le navire, être d'un type susceptible d'être mis à l'eau au moyen de ce dispositif.

#### Partie IV. TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

##### *Règle 19.* Dispositions générales

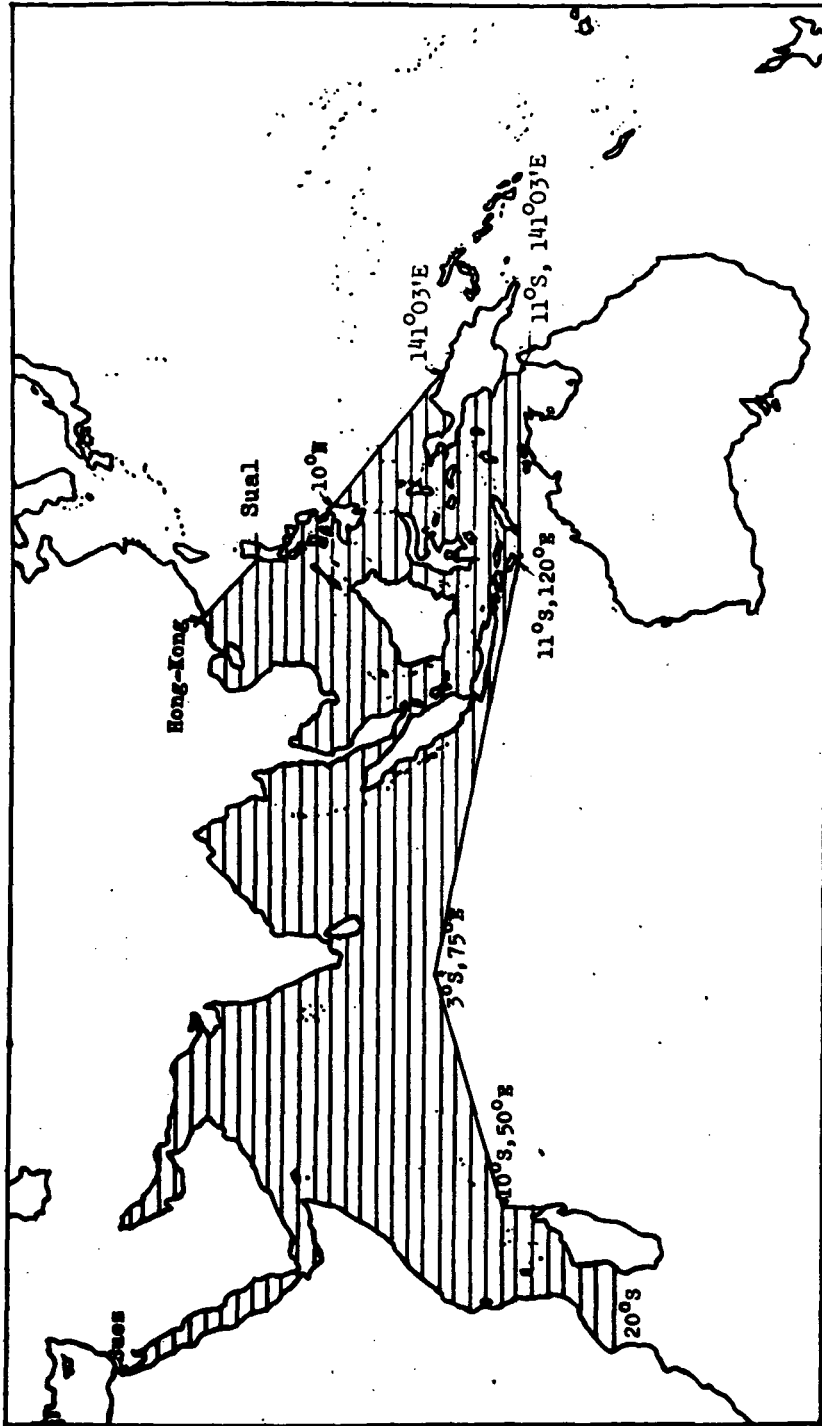
Nonobstant les dispositions du chapitre VII de la Convention, les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux ne doivent pas transporter les marchandises dangereuses dont la classification est donnée à la règle 2 de ce chapitre, sauf dans les conditions prévues à la règle 8 de ce même chapitre.

#### Partie V. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL

##### *Règle 20.* Application

Les navires auxquels s'appliquent les dispositions du présent Accord doivent se conformer au Règlement sanitaire international (1969) eu égard aux circonstances et à la nature du voyage au sens dudit Règlement.

APPENDICE I. ZONE DES TRANSPORTS SPÉCIAUX



## APPENDICE II

*Modèle de certificat de sécurité pour navire à passagers  
qui effectue des transports spéciaux*

**CERTIFICAT DE SÉCURITÉ POUR NAVIRE À PASSAGERS  
QUI EFFECTUE DES TRANSPORTS SPÉCIAUX**

(Cachet officiel)

(Nationalité)

pour un  
un court voyage international en transport spécial

Délivré en vertu des dispositions de

**L'ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS  
QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX**

| Nom du navire | Numéro ou lettres distinctifs du navire | Port d'immatriculation | Jauge brute | Mention s'il y a lieu des voyages autorisés en vertu de la règle 27, c, vii, du chapitre III de la Convention | Date à laquelle la quille a été posée (voir la note ci-dessous) |
|---------------|---|------------------------|-------------|---|---|
|---------------|---|------------------------|-------------|---|---|

Le Gouvernement

Je, soussigné

(Nom) certifie

(Nom) certifie

I. Que le navire susvisé a été dûment visité conformément aux dispositions du Règlement annexé à l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux, applicables à un voyage effectué dans les limites de la zone des transports spéciaux.

II. Qu'à la suite de cette visite il a été constaté que le navire, lorsqu'il a à son bord des passagers voyageant en transport spécial et un nombre total de personnes (passagers et équipage) ne dépassant pas . . . . ., satisfait aux dispositions dudit Règlement en ce qui concerne :

- 1) le détail des mesures prises en matière de compartimentage étanche;
- 2) les lignes de charge de compartimentage suivantes :

| Lignes de charge de compartimentage assignées et marquées sur le bordé au milieu du navire (règle 13 de l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux) | Franc-bord | A utiliser quand les espaces affectés aux passagers comprennent les volumes suivants pouvant être occupés soit par des passagers, soit par des marchandises |
|--|------------|---|
| D.1  | ...        | ...   |
| D.2  | ...        | ...   |
| D.3  | ...        | ...   |

- 3) les engins de sauvetage qui sont suffisants pour un nombre total de ..... personnes au maximum soit :
- ..... embarcations de sauvetage (y compris ..... embarcations de sauvetage à moteur ou à propulsion mécanique) pouvant recevoir ..... personnes, et ..... embarcations de sauvetage à moteur munies d'une installation radiotélégraphique et d'un projecteur (comprises dans le nombre total des embarcations de sauvetage susmentionnées) exigeant des canotiers brevetés;
  - ..... radeaux de sauvetage pour lesquels il est nécessaire de prévoir des dispositifs de mise à l'eau d'un type approuvé, pouvant recevoir ..... personnes; et
  - ..... radeaux de sauvetage pour lesquels il n'est pas nécessaire de prévoir des dispositifs de mise à l'eau d'un type approuvé, pouvant recevoir ..... personnes;
  - ..... engins flottants pouvant soutenir ..... personnes;
  - ..... bouées de sauvetage;
  - ..... brassières de sauvetage;
- 4) les embarcations et radeaux de sauvetage équipés conformément aux dispositions du Règlement;
- 5) l'appareil lance-amarre et l'appareil portatif de radio pour embarcations et radeaux de sauvetage, conformes aux dispositions du Règlement.

III. Que le navire répond à toutes les autres prescriptions du Règlement annexé à l'Accord dans la mesure où elles lui sont applicables.

Le présent certificat de sécurité pour navire à passagers est délivré au nom du Gouvernement ..... Il est valable jusqu'au ..... 19..

Délivré à ....., le ..... 19..

*Apposer ici le cachet ou la signature de l'autorité habilitée à délivrer le certificat.*

*(Cachet)*

*En cas de signature ajouter le paragraphe suivant :*

Le soussigné déclare qu'il est dûment autorisé par ledit Gouvernement à délivrer le présent certificat.

*(Signature)*

NOTE. Il suffit d'indiquer l'année où la quille a été posée ou celle où la construction du navire est parvenue à un stade équivalent, sauf s'il s'agit de l'année d'entrée en vigueur de l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux; dans ce cas on indique la date exacte.

Si le navire est conforme à la définition de la règle 2, 14, de l'Accord de 1971 sur les navires qui effectuent des transports spéciaux par suite d'une transformation, indiquer la date à laquelle les travaux de transformation ont été commencés.

For the Government of the Arab Republic of Egypt:  
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

For the Government of the Kingdom of Afghanistan:  
Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

For the Government of the People's Republic of Albania:  
Pour le Gouvernement de la République populaire d'Albanie :

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:  
Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

For the Government of the Argentine Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Argentine :

For the Government of the Commonwealth of Australia:  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

For the Government of Barbados:  
Pour le Gouvernement de la Barbade :

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

For the Government of the Republic of Bolivia:  
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

For the Government of the Republic of Botswana:  
Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

For the Government of the Federative Republic of Brazil:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

For the Government of the Union of Burma:  
Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

For the Government of the Republic of Burundi:  
Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

For the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :

[J. B. ETAME]<sup>1</sup>

Subject to acceptance<sup>2</sup>

For the Government of Canada:  
Pour le Gouvernement du Canada :

For the Government of the Central African Republic:  
Pour le Gouvernement de la République centrafricaine :

For the Government of Ceylon:  
Pour le Gouvernement de Ceylan :

For the Government of the Republic of Chad:  
Pour le Gouvernement de la République du Tchad :

For the Government of the Republic of Chile:  
Pour le Gouvernement de la République du Chili :

For the Government of the Republic of China:  
Pour le Gouvernement de la République de Chine :

[CHENG PAONAN]

Subject to ratification or accession<sup>3</sup>

For the Government of the Republic of Colombia:  
Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

For the Government of the People's Republic of the Congo:  
Pour le Gouvernement de la République populaire du Congo :

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :

For the Government of the Republic of Costa Rica:  
Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

For the Government of the Republic of Cuba:  
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

For the Government of the Republic of Cyprus:  
Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Sous réserve d'acceptation.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification ou d'adhésion.

For the Government of the Republic of Dahomey:  
Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

For the Government of the Dominican Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

For the Government of the Republic of Ecuador:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur :

For the Government of the Republic of El Salvador:  
Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

For the Government of the Republic of Equatorial Guinea:  
Pour le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale :

For the Government of the Empire of Ethiopia:  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie :

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government of the Republic of Finland:  
Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

For the Government of Fiji:  
Pour le Gouvernement des Fidji :

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française :  
Sous réserve d'approbation<sup>1</sup>  
[G. DE COURCEL]

For the Government of the Gabonese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

For the Government of the Republic of the Gambia:  
Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

For the Government of the Republic of Ghana:  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

For the Government of the Kingdom of Greece:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :  
Subject to ratification<sup>2</sup>  
[IOANNIS A. SOROKOS]

<sup>1</sup> Subject to approval.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

For the Government of the Republic of Guatemala:  
Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

For the Government of the Republic of Guinea:  
Pour le Gouvernement de la République de Guinée :

For the Government of the Republic of Guyana:  
Pour le Gouvernement de la République de Guyane :

For the Government of the Republic of Haiti:  
Pour le Gouvernement de la République d'Haïti :

For the Government of the Holy See:  
Pour le Gouvernement du Saint-Siège :

For the Government of the Republic of Honduras:  
Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

For the Government of the Hungarian People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

For the Government of the Republic of Iceland:  
Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

For the Government of the Republic of India:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Subject to ratification and acceptance<sup>1</sup>

[A. B. PANT]

For the Government of the Republic of Indonesia:  
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Subject to acceptance<sup>2</sup>

[HAMIMJAR SASMITA ATMADJA]

For the Government of the Empire of Iran:  
Pour le Gouvernement de l'Empire d'Iran :

For the Government of the Republic of Iraq:  
Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement de l'Irlande :

For the Government of the State of Israel:  
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification et d'acceptation.

<sup>2</sup> Sous réserve d'acceptation.



For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République italienne :

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:  
Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

For the Government of Jamaica:  
Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

For the Government of Japan:  
Pour le Gouvernement du Japon :

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

For the Government of the Republic of Kenya:  
Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

For the Government of the Khmer Republic:  
Pour le Gouvernement de la République khmère :

For the Government of the Republic of Korea:  
Pour le Gouvernement de la République de Corée :

For the Government of the State of Kuwait:  
Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :

For the Government of the Kingdom of Laos:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Laos :

For the Government of the Lebanese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République libanaise :

For the Government of the Kingdom of Lesotho:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

For the Government of the Republic of Liberia:  
Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

For the Government of the Libyan Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

For the Government of the Principality of Liechtenstein:  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government of the Malagasy Republic:  
Pour le Gouvernement de la République malgache :

For the Government of the Republic of Malawi:  
Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

For the Government of Malaysia:  
Pour le Gouvernement de la Malaisie :

For the Government of the Republic of Maldives:  
Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

For the Government of the Republic of Mali:  
Pour le Gouvernement de la République du Mali :

For the Government of Malta:  
Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:  
Pour le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie :

For the Government of Mauritius:  
Pour le Gouvernement de Maurice :

For the Government of the United Mexican States:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

For the Government of the Principality of Monaco:  
Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

For the Government of the Mongolian People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

For the Government of the Kingdom of Morocco:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

For the Government of the Republic of Nauru:  
Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

For the Government of the Kingdom of Nepal:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Népal :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

For the Government of New Zealand:  
Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

For the Government of the Republic of Nicaragua:  
Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

For the Government of the Republic of the Niger:  
Pour le Gouvernement de la République du Niger :

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :  
Subject to acceptance/ratification<sup>1</sup>  
[NEUBERTH WIE]

For the Government of Pakistan:  
Pour le Gouvernement du Pakistan :  
Subject to acceptance<sup>2</sup>  
[M. I. KIDWAI]

For the Government of the Republic of Panama:  
Pour le Gouvernement de la République du Panama :

For the Government of the Republic of Paraguay:  
Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

For the Government of the Republic of Peru:  
Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

For the Government of the Polish People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

For the Government of the Portuguese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République portugaise :

For the Government of the Socialist Republic of Romania:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

For the Government of the Rwandese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République rwandaise :

For the Government of the Republic of San Marino:  
Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin :

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :

For the Government of the Republic of Senegal:  
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation/ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of Sierra Leone:  
Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

For the Government of the Republic of Singapore:  
Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

For the Government of the Somali Democratic Republic:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

For the Government of the Republic of South Africa:  
Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

For the Government of the People's Democratic Republic of Yemen:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen :

For the Government of the Spanish State:  
Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol :

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:  
Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

For the Government of the Kingdom of Swaziland:  
Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

For the Government of the Swiss Confederation:  
Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

For the Government of the Syrian Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

For the Government of the United Republic of Tanzania:  
Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

For the Government of the Kingdom of Thailand:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

For the Government of the Togolese Republic:  
Pour le Gouvernement de la République togolaise :

For the Government of Trinidad and Tobago:  
Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

For the Government of the Republic of Tunisia:  
Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

For the Government of the Republic of Turkey:  
Pour le Gouvernement de la République turque :

For the Government of the Republic of Uganda:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

For the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Subject to acceptance<sup>1</sup>

[R. F. PROSSER]

For the Government of the United States of America:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

For the Government of the Republic of the Upper Volta:  
Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:  
Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

For the Government of the Republic of Venezuela:  
Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

For the Government of the Republic of Viet-Nam:  
Pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam :

For the Government of the Independent State of Western Samoa:  
Pour le Gouvernement de l'Etat indépendant du Samoa-Occidental :

For the Government of the Yemen Arab Republic:  
Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:  
Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

For the Government of the Republic of Zambia:  
Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ПО ПАССАЖИРСКИМ СУДАМ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИМ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ, 1971 г.

Правительства-стороны настоящего Соглашения,

Являясь Договаривающимися Правительствами Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, 1960 г., и тем самым принявшие на себя обязательства по выполнению положений Конвенции;

Считая, что требования Глав II и III вышеупомянутой Конвенции могут быть изменены в отношении пассажирских судов, зарегистрированных в их странах и перевозящих большое число бескочных пассажиров при осуществлении специальных перевозок;

Признавая, что Правило 1 (e) Главы II и Правило 3 (b) Главы III вышеупомянутой Конвенции предусматривают в качестве условия освобождения от выполнения требований этих глав принятие мер по составлению общих правил, которые должны применяться в особых условиях такого рода перевозок;

Желая, согласно вышеупомянутым Правилам, составить такие общие правила, определяющие минимальные нормы безопасности, которые будут иметь силу при особых условиях такого рода перевозок,

Согласились о нижеследующем:

*Статья I. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО СОГЛАШЕНИЮ*

Правительства - стороны настоящего Соглашения, обязуются проводить в жизнь положения настоящего Соглашения и приложений к нему Правил, являющихся составной частью настоящего Соглашения. Всякая ссылка на настоящее Соглашение означает одновременно ссылку на Приложение.

*Статья II. ПРИМЕНЕНИЕ*

a) Суда, к которым применяется настоящее Соглашение, являются пассажирскими судами, занятыми на специальных перевозках и приписанными в странах, правительства которых являются Договаривающимися Правительствами Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, 1960 г. (называемой ниже «Конвенцией») и сторонами настоящего Соглашения, а также судами приписанными на территориях, на которые распространяется применение Конвенции

согласно ее Статье XIII и на которые распространяется применение настоящего Соглашения согласно его Статье IX.

b) Такие суда должны отвечать требованиям Конвенции, относящимся к пассажирским судам, с изменениями и дополнениями к ней, содержащимися в Правилах, приложенных к настоящему Соглашению.

c) Применение к таким судам любого изменения Конвенции или поправки к ней будет рассмотрено Правительствами-сторонами, настоящего Соглашения и непосредственно заинтересованными в специальных перевозках, причем эти Правительства, при необходимости, примут меры для внесения соответствующих поправок в настоящее Соглашение согласно его Статье VII.

### *Статья III. Представление информации*

Правительства-стороны настоящего Соглашения обязуются сообщать и передавать Межправительственной морской консультативной организации (называемой ниже «Организацией»):

- a) текст законов, декретов, приказов, правил и других документов, которые должны быть изданы по различным вопросам, охватываемым настоящим Соглашением;
- b) достаточное количество образцов свидетельств, изданных согласно положениям настоящего Соглашения, для рассылки Правительствам-сторонам настоящего Соглашения, а также Договаривающимся Правительствам Конвенции: и
- c) список неправительственных организаций, которые уполномачиваются действовать от их имени при отправлении мер согласно настоящему Соглашению для рассылки Правительствам-сторонам настоящего Соглашения, а также Договаривающимся Правительствам Конвенции.

### *Статья IV. Предыдущие конвенции, соглашения и договоренности*

a) Настоящее Соглашение устанавливает общие правила, применяемые в особых условиях специальных перевозок, оговоренные в подпараграфе (e) (ii) Правила 1 Главы II и подпараграфе (b) (iv) Правила 3 Главы III Конвенции.

b) Настоящее Соглашение в отношениях между Правительствами-сторонами заменяет и отменяет Правила, Утвержденные в 1931 г. в Симле.

### *Статья V. Подписание, принятие и присоединение*

*a)* Настоящее Соглашение останется открытым для подписания в течение трех месяцев считая с сего дня, и затем будет открыто для присоединения. Договаривающиеся правительства Конвенции могут стать сторонами Соглашения путем:

- i)* подписания без оговорки о принятии;
- ii)* подписания с оговоркой о принятии с последующим принятием; или
- iii)* присоединения.

*b)* Принятие или присоединение осуществляется путем сдачи документа о принятии или присоединении на хранение Организации, которая должна ставить в известность все Правительства, подписавшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, а также Договаривающиеся правительства Конвенции, о каждом сданном документе о принятии или присоединении и о дате его депонирования.

### *Статья VI. Вступление в силу*

*a)* Настоящее Соглашение вступает в силу через шесть месяцев считая с даты, на которую три, Договаривающихся Правительства Конвенции подпишут настоящее Соглашение без оговорки о принятии или сдадут на хранение Организации документы о принятии или присоединении в соответствии со Статьей V настоящего Соглашения, при условии, что по крайней мере два таких Правительства являются Правительствами Государств, на территории которых зарегистрированы суда, занятые на специальных перевозках или граждане которых перевозятся на судах, занятых на таких перевозках.

*b)* Организация информирует Правительства, подписавшие без оговорки или принявшие настоящее Соглашение или присоединившиеся к нему, а также Договаривающиеся правительства Конвенции, о дате его вступления в силу.

*c)* Для Правительств, сдавших на хранение документы о принятии или присоединении в течение шести месяцев упомянутых в пункте *a)* настоящей Статьи, или в течение шести месяцев после даты вступления в силу настоящего Соглашения, принятие или присоединение входит в силу в день вступления в силу Соглашения или по истечении трех месяцев со дня сдачи документов на хранение, смотря по тому, что наступит позднее.

### *Статья VII. Поправки*

*a)* *Поправки путем единогласного решения*

*i)* Настоящее Соглашение может быть изменено с единодушного согласия Правительств-сторон.



ii) По просьбе любого Правительства-стороны настоящего Соглашения предлагаемое изменение должно быть направлено Организацией всем Правительствам-сторонам настоящего Соглашения для рассмотрения и принятия.

iii) Любая поправка вступает в силу по истечению шести месяцев со дня ее принятия всеми Правительствами-сторонами настоящего Соглашения. Правительство-сторона настоящего Соглашения считается принявшей поправку, если оно не сообщит Организации о своем принятии или отклонении поправки в течение двенадцати месяцев со дня ее рассылки согласно подпараграфу ii) настоящего параграфа.

*б) Поправка путем созыва конференции*

i) По просьбе Правительства-стороны настоящего Соглашения, поддержанной не менее, чем одной третью Правительств-сторон настоящего Соглашения, Организация созывает Конференцию таких Правительств для рассмотрения поправок к настоящему Соглашению.

ii) Каждая поправка, принятая такой конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Правительств-сторон настоящего Соглашения, должна быть сообщена Организацией всем Правительствам-сторонам настоящего Соглашения, с целью ее принятия последними.

iii) Любая поправка, сообщенная Правительствам-сторонам настоящего Соглашения согласно подпараграфу ii) настоящего параграфа вступает в силу для всех Правительств-сторон настоящего Соглашения, за исключением тех из них, которые до вступления в силу поправки сделают заявление о том, что они не принимают ее, в течение 12 месяцев со дня принятия этой поправки двумя третями Правительств-сторон настоящего Соглашения.

*Статья VIII. Денонсация*

*а)* Настоящее Соглашение может быть денонсировано любым Правительством-стороной в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу Соглашения в отношении данного Правительства.

*б)* Денонсация осуществляется путем направления документа Организации, которая должна информировать все другие Правительства-стороны настоящего Соглашения о поступлении денонсации и о дате ее получения.

*в)* Денонсация вступает в силу по истечению одного года со дня получения Организацией извещения, или по истечению более продолжительного периода, который может быть указан в извещении.

### *Статья IX. ТЕРРИТОРИИ*

*a)* i) Организация Объединенных Наций, в случае, когда она является управляющей властью в отношении какой-либо территории, или любое Договаривающееся правительство Конвенции, отвечающее за международные отношения какой-либо территории, должны как можно быстрее проконсультроваться с представителями такой территории с тем, чтобы распространить настоящее Соглашение на эту территорию и может в любое время, путем письменного извещения Организации заявить, что настоящее Соглашение распространяется на такую территорию.

ii) Настоящее Соглашение с момента получения извещения, или с другой даты, которая может быть указана в извещении, будет распространяться на территорию, упомянутую в извещении.

*b)* i) Организация Объединенных Наций или любое Договаривающееся Правительство Конвенции, которое сделало заявление согласно параграфу *a)* настоящей Статьи, могут в любое время по истечении пятилетнего периода с даты, когда настоящее Соглашение указанным образом было распространено на какую-либо территорию, путем письменного извещения Организации заявить, что настоящее Соглашение перестает распространяться на территорию, упомянутую в извещении.

ii) Настоящее Соглашение перестает распространяться на любую территорию, упомянутую в извещении, по истечению одного года со дня получения Организацией извещения или по истечении такого более продолжительного периода времени, который может быть указан в извещении.

*c)* Организация должна ставить в известность все Правительства-стороны настоящего Соглашения и Договаривающиеся Правительства Конвенции о распространении настоящего Соглашения на какие-либо территории согласно параграфу *a)* настоящей Статьи и о прекращении такого распространения согласно положениям параграфа *b)*, указывая в каждом случае дату, с которой настоящее Соглашение перестало или перестанет распространяться.

### *Статья X. СДАЧА НА ХРАНЕНИЕ И РЕГИСТРАЦИЯ*

*a)* Настоящее Соглашение будет сдано на хранение в архивы Организации и Генеральный секретарь Организации разошлет заверенные копии Соглашения всем подписавшим Правительствам, и всем другим Правительствам, которые присоединятся к настоящему Соглашению.

b) Как только настоящее Соглашение вступит в силу, оно будет зарегистрировано Организацией в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

### Статья XI. Языки

Настоящее Соглашение составлено в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста являются аутентичными. Официальные переводы на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.\*

СОВЕРШЕНО в Лондоне шестого октября 1971 года.

\* Подписи опущены

### П Р И Л О Ж Е Н И Е

#### ПРАВИЛА ПО ПАССАЖИРСКИМ СУДАМ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИМ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ, 1971 г.

##### Часть I. Общие положения

###### Правило 1. Название

Настоящие Правила носят название «Правила по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.».

###### Правило 2. Определения

Для целей настоящих Правил:

- 1) «Администрация» означает Правительство страны, где приписано судно.
- 2) «Одобрено» означает одобрено администрацией.
- 3) «Конвенция» означает Международную конвенцию по охране человеческой жизни на море, 1960 г.
- 4) «Правила» означают Правила приложенные к Конвенции; ссылки на правила означают ссылки на эти Правила с учетом изменений, вносимых настоящими Правилами.
- 5) «Миля» равна 1852 метрам или 6080 футам.
- 6) «Специальные перевозки» означают доставку морем большого числа специальных пассажиров на международных рейсах, в пределах указанной ниже зоны (как показано в карте, Приложение I к настоящим Правилам):
  - на юге зона ограничена параллелью 20° ю. ш. от восточного побережья Африки до западного берега Мадагаскара, отсюда западным и северным побережьями Мадагаскара до 50° в. д., оттуда меридианом 50° в. д. до 10° ю. ш., оттуда прямой линией до точки 3° ю. ш., 75° в. д., оттуда прямой линией до точки 11° ю. ш., 120° в. д., оттуда параллелью 11° ю. ш. до 141°03' в. д.;
  - на востоке зона ограничена меридианом 141°03' в. д. от 11° ю. ш. до южного побережья Новой Гвинеи, отсюда южным, западным и северным побережьями Новой Гвинеи до точки 141°03' в. д., отсюда прямой линией от северного побережья Новой Гвинеи в точке 141°03' в. д. до точки 10° с. ш. на северо-восточном побережье Минданао, отсюда запад-

ными берегами островов Лейте, Самар и Лусон до порта Суал (остров Лусон), отсюда прямой линией от порта Суал до Гонконга;

— на севере зона ограничивается южным побережьем Азии от Гонконга до Суэца;

— на западе зона ограничена восточным побережьем Африки от Суэца до точки 20° ю. ш.

7) «Заграничный рейс» означает рейс в пределах зоны, указанной в параграфе 6) настоящего Правила, из порта в стране, на которую распространяется настоящее Соглашение до порта за пределами такой страны, или наоборот. С этой целью каждая территория, за международные отношения, которой ответственно Договаривающееся Правительство Конвенции или в отношении которой Организация Объединенных Наций является управляющей властью, рассматривается как отдельная страна.

8) «Короткий заграничный рейс» означает заграничный рейс в пределах зоны, указанной в параграфе 6) настоящего Правила, во время которого судно удаляется на расстояние не более 200 миль от порта или места, в котором пассажиры и экипаж могут находиться в безопасности и который не превышает 600 миль между последним портом захода в той стране в которой рейс начался, и конечным портом назначения.

9) «Пассажир» означает всякое лицо кроме:

- a) капитана и членов экипажа или других лиц, работающих или имеющих на борту судна какие-либо занятия, связанные с деятельностью этого судна; или
- b) ребенка в возрасте менее одного года.

10) «Открытая палуба» означает самую верхнюю непрерывную, частично или полностью открытую воздействию погоды надубу, которая полностью или частично может использоваться пассажирами.

11) «Верхняя палуба» на судах с бортовыми отверстиями означает надубу, расположенную непосредственно под открытой надубой.

12) «Специальный пассажир» означает пассажира, при специальных перевозках, перевозимого в помещениях на открытой палубе, верхней палубе и/или между палубами, которые вмещают более 8 пассажиров.

13) «Пассажирское судно, осуществляющее специальные перевозки» означает пассажирское судно с механическими средствами движения, перевозящее большое число специальных пассажиров.

14) «Новое пассажирское судно, осуществляющее специальные перевозки» означает пассажирское судно, осуществляющее специальные перевозки, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки в день либо после дня вступления в силу настоящего Соглашения, или судно, впервые перевозящее специальных пассажиров в этот день или после его.

15) «Существующее судно, осуществляющее специальные перевозки» означает пассажирское судно, осуществляющее специальные перевозки, которое не является новым пассажирским судном, осуществляющим специальные перевозки.

16) «Спасательный плот» означает спасательный плот, отвечающий требованиям либо Правила 15 либо Правила 16 Главы III Конвенции.

17) «Плавающий прибор» означает плавучее оборудование не являющееся спасательными шлюпками, спасательными плотами, спасательными кругами и спасательными нагрудниками, которые предназначены для поддержания установленного количества людей, находящихся в воде и имеет такую конструкцию, что сохраняет свою форму и свойства.

### **Правило 3. Применение**

Настоящие Правила, за исключением особо оговоренных случаев, применяются к новым и существующим пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки.

### **Правило 4. Изъятие**

Судно, которое, как правило, не совершает заграничных рейсов, но которому, при исключительных обстоятельствах потребуются совершить единственный заграничный рейс, может быть освобождено Администрацией от выполнения любого из требований настоящих Правил,

за исключением Части V, при условии, что оно удовлетворяет требованиям безопасности, которые, по мнению Администрации, являются достаточными для осуществления такого единичного рейса.

#### **Правило 5. Выдача Свидетельств**

1) Свидетельство, называемое Свидетельством о безопасности пассажирского судна, осуществляющего специальные перевозки в дополнение к Свидетельству о безопасности пассажирского судна и Свидетельству об изъятии, предписанным Конвенцией, должно выдаваться после проверки и освидетельствования пассажирскому судну, осуществляющему специальные перевозки, которое отвечает применимым требованиям настоящих Правил. Это Свидетельство должно выдаваться на срок не свыше 12 месяцев. Форма Свидетельства должна соответствовать образцу, приведенному в Приложении II к настоящим Правилам.

2) Свидетельство о безопасности пассажирского судна, осуществляющего специальные перевозки, должно выдаваться Администрацией или каким-либо лицом или организацией, должным образом уполномоченными на то этой Администрацией. В любом случае, эта Администрация принимает на себя полную ответственность за Свидетельство.

3) Правительство-сторона Конвенции, а также настоящего Соглашения, может, по просьбе Администрации, являющейся Правительством-стороной Конвенции и настоящего Соглашения, распорядиться об освидетельствовании судна, и, если оно убедится, что требования настоящих Правил выполнены, оно должно выдать этому судну Свидетельства в соответствии с настоящим Соглашением. Каждое Свидетельство, выданное указанным образом, должно содержать указание на то, что оно было выдано по просьбе Правительства страны, где написано или будет приписано судно. Оно должно иметь такую же силу и признаваться как и Свидетельство, выданное согласно параграфу 2) настоящего Правила.

#### **Правило 6. Вывешивание Свидетельств**

Свидетельства выданные на основании настоящего Соглашения, или их заверенные копии, должны вывешиваться на судне на видном и доступном месте.

#### **Правило 7. Признание Свидетельств**

Свидетельства о безопасности пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, выданные от имени Правительства-стороны настоящего Соглашения, должны признаваться другими Правительствами-сторонами настоящего Соглашения. Они должны рассматриваться другими Правительствами-сторонами настоящего Соглашения как имеющие такую же силу, что и Свидетельства, выданные ими самими.

#### **Правило 8. Приложение к Свидетельству**

1) Если в течение разового перехода судно имеет на борту меньшее число людей, чем общее число, указанное в Свидетельстве о безопасности пассажирского судна, осуществляющего специальные перевозки, и вследствие этого вправе иметь на борту меньшее количество спасательных шлюпок и других спасательных средств, чем указано в Свидетельстве, в соответствии с положениями настоящих Правил, то Администрация, а также лицо или организация, указанные в Правиле 5 настоящего Соглашения, могут выдавать приложение к Свидетельству.

2) В этом приложении должно быть указано, что при данных обстоятельствах нет нарушения положений настоящих Правил. Оно должно быть приложено к Свидетельству, и должно заменять его, поскольку это касается спасательных средств. Оно должно быть действительно только на тот разовый переход, на который оно выдано.

#### **Правило 9. Преимущества**

Судно не имеющее действующего Свидетельства о безопасности пассажирского судна, осуществляющего специальные перевозки, не может претендовать на преимущества, вытекающие из настоящего Соглашения.

## Часть II. Конструкция

**Правило 10. Применение**

Для целей настоящих Правил, Правило 1 а) Главы II Конвенции заменяется следующим:

1) Настоящая часть, за исключением особо оговоренных случаев, применяется к новым пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки.

2) В отношении существующих пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, которые уже не отвечают положениям настоящих Правил, относящимся к новым пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки. Администрация должна рассмотреть устройства на каждом судне в свете положений Правила 14 и осуществить не позже чем по истечении 12 месяцев после дня вступления в силу настоящего Соглашения, такие улучшения, которые практически возможны для обеспечения повышенной безопасности конструкции в максимальной степени допустимой обстоятельствами специальных перевозок.

**Правило 11. Изъятие**

Для целей настоящих Правил, Правило 1 с) Главы II Конвенции заменяется следующим:

Суда, когда они совершают рейсы между близлежащими портами двух или более стран, могут быть освобождены Администрацией от выполнения каких-либо определенных требований настоящей Части если:

- i) Правительства Государств, в которых расположены такие порты, признают, что благодаря безопасному характеру и условиям таких рейсов между упомянутыми портами применение этих требований является нецелесообразным или unnecessary; и
- ii) Во время своего плавания суда не удаляются от ближайшего берега более чем на 20 миль за исключением пересечения заливов, когда это расстояние не должно превышать 30 миль.

**Правило 12. Допустимая длина отсеков**

1) Для целей настоящих Правил, Правило 5 с) Главы II Конвенции заменяется следующим;

Критерий службы: Для судна данной длины соответствующий фактор деления должен определяться в зависимости от числового критерия, называемого ниже критерием службы, согласно следующей измененной формуле:

$$C_s = 72 \frac{M + 1.75 P_1}{V + P_1 - P}$$

где

$C_s$  = критерий службы;

$M$  = объем машинного помещения, определение которого дано в Правиле 2 Главы II, с прибавлением к нему объема тех постоянных топливных цистерн, которые могут быть расположены над настилом внутреннего дна в нос или в корму от машинного отделения;

$V$  = полный объем судна ниже предельной линии погружения;

$P$  = полный объем пассажирских помещений ниже предельной линии погружения, определяемых в соответствии с Правилем 2 Главы II;

$P_1$  =  $P + 0.0373 LN + 2.13 A$  (в кубических метрах)

или

$P_1$  =  $P + 0.4 LN + 7 A$  (в кубических футах),

где

$A$  = суммарная площадь в квадратных метрах или футах помещений, обмеренных при определении числа специальных пассажиров, подлежащих перевозке выше предельной линии погружения, включая площадь любого помещения, оборудованного более чем 8-ю койками. Сюда не включается площадь помещений, занятых под камбузы, столовые, гальюны, умывальные, багажные и кладовые;

туалетные комнаты, лазареты а также прогулочных помещений для междупалубных пассажиров;

L = длина судна, определяемая в соответствии с Правилom 2 Главы II;

N = общее число мест для коечных пассажиров, перевозимых выше предельной линии погружения /коечный пассажир определяется как пассажир, имеющий место в каютах, рассчитанных не более чем на восемь пассажиров.

2) Для целей настоящих Правил, Правило 5 d) vi) Главы II Конвенции заменяется следующим:

Положения подпараграфа iii) настоящего параграфа должны также применяться к судам любой длины, которым разрешено перевозить общее число пассажиров не больше  $L^2/117$  (L в метрах) или  $L^2/1260$  (L в футах), или 280, смотря по тому, что меньше, при этом число коечных пассажиров не должно превышать  $L^2/650$  (L в метрах) или  $L^2/7000$  (L в футах) или 50, смотря по тому, что меньше. Для судов длиной 131 метра (430 футов) и больше к которым применяется настоящий параграф, деление на отсеки в корму от форпика определяется фактором равным единице.

3) Для целей настоящих Правил, положения Правил 4 d) и 5 e) Главы II Конвенции не применяются к какому-либо судну, которому согласно Правилу 27 c) iii) Главы III разрешается перевозить пассажиров, сверх предусмотренной вместимости имеющихся на борту спасательных шлюнок.

**Правило 13.** Грузовые ватерлинии деления судна на отсеки

1) Для целей настоящих Правил, Правило 11 b) Главы II Конвенции заменяется следующим:

Назначенные и отмеченные на бортах судна грузовые ватерлинии деления судна на отсеки должны быть зафиксированы в Свидетельство о безопасности пассажирского судна, осуществляющего специальные перевозки и обозначены для основного случая перевозки пассажиров знаком D. 1, а для других случаев D. 2, D. 3 и т. д.

2) Для целей настоящих Правил, Правило 11 d) Главы II Конвенции заменяется следующим:

Надводный борт, соответствующий каждой одобренной грузовой ватерлинии деления судна на отсеки и условиям эксплуатации, для которых он одобрен, должен быть ясно указан в Свидетельстве о безопасности пассажирского судна, осуществляющего специальные перевозки.

**Правило 14.** Машинное и электрическое оборудование: противопожарные средства и средства обнаружения и тушения пожаров

Пассажирские суда, осуществляющие специальные перевозки, должны полностью удовлетворять требованиям Части С, D, E и F Главы II Конвенции, относящимся к пассажирским судам, с исключениями в отношении указанных ниже Правил:

- 1) На новых пассажирских судах, осуществляющих специальные перевозки:
  - a) положения Правил 42 и 68 должны быть соблюдены полностью, за исключением установки выгородок трапов в помещениях, предназначенных для специальных пассажиров;
  - b) положения Правил 34, 51 и 52 должны быть соблюдены полностью, за исключением помещений, предназначенных для специальных пассажиров; и
  - c) положения Правил 59 и 61 должны быть соблюдены полностью в тех случаях, когда такие системы предусмотрены.

- 2) На существующих пассажирских судах, осуществляющих специальные перевозки:
  - a) положения Правил 24 b), 25 d) — b), 27 b), 29, 35, 37 — 44, 49, 53 и 68 должны быть соблюдены в той степени, в которой это разумно и целесообразно. Особое внимание должно быть обращено на обеспечение необходимого числа аварийных выходов;
  - b) положения Правил 27 a) ii) — viii), 45, 46 a) — b), 58 b) — f) и 64 b) — j) должны быть в основном соблюдены; и
  - c) положения Правил 51 и 52 должны быть соблюдены полностью, за исключением помещений, предназначенных для специальных пассажиров;

- d) положения Правил 36 должны быть соблюдены полностью, с тем исключением, что отдельно стоящие рубки, не имеющие жилых помещений, и палубы, открытые воздействию погоды, могут быть выполнены из дерева, если приняты конструктивные противопожарные меры, отвечающие требованиям Администрации.
- e) положения Правил 59 — 62 должны быть соблюдены в тех случаях, когда такие системы предусмотрены;
- f) положения Правила 34 должны быть соблюдены в той степени, в которой они отражены в Правилах, которые упомянуты в подпараграфах a) — e) настоящего параграфа, за исключением положений, касающихся помещений, предназначенных для специальных пассажиров.

### Часть III. СПАСАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА И Т. Д.

#### Правило 15. Применение

Для целей настоящих Правил, Правило 1 Главы III Конвенции заменяется следующим:

- 1) Постоящая Часть за исключением особо оговоренных случаев, применяется к новым пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки.
- 2) В отношении существующих пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, которые уже не отвечают положениям настоящих Правил, относящимся к новым пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, Администрация должна рассмотреть устройства на каждом судне и осуществить не позже чем по истечении двенадцати месяцев после дня вступления в силу настоящего Соглашения такие улучшения, которые практически возможны для приведения их в наибольшее соответствие с принципами постоянной Части.

#### Правило 16. Изъятие

Для целей настоящих Правил, Правило 3 a) Главы III Конвенции заменяется следующим:

Суда, когда они совершают рейсы между ближайшими портами двух или более стран, могут быть освобождены Администрацией от выполнения каких-либо определенных требований настоящей Части если:

- i) Правительства Государств, в которых расположены такие порты признают, что благодаря безопасному характеру и условиям таких рейсов между упомянутыми портами применение этих требований является нецелесообразным или ненужным; и
- ii) Во время своего плавания суда не удаляются от ближайшего берега более, чем на 20 миль за исключением пересечений заливов, когда это расстояние не должно превышать 30 миль.

#### Правило 17. Спасательные шлюпки, спасательные плоты и плавучие спасательные средства

1) Для целей настоящих Правил, Правило 27 b) Главы III Конвенции заменяется следующим:

Пассажирские суда, осуществляющие специальные перевозки на заграничных рейсах, которые не являются короткими заграничными рейсами, должны иметь:

- i) на каждом борту спасательные шлюпки общей вместимостью достаточной для размещения половины общего числа людей, находящихся на судне. Однако, Администрация может разрешить замену спасательных шлюпок спасательными плотами такой же общей вместимостью при условии, что на каждом борту судна должно быть достаточное количество спасательных шлюпок, для размещения в них ни в коем случае не менее 35 % всех людей, находящихся на судне;
- ii) спасательные плоты общей вместимостью, достаточной для размещения 10 % общего числа людей на судне, а также плавучие приборы для 15 % общего числа людей, находящихся на судне.

2) Для целей настоящих Правил, Правило 27 c) iii) Главы III Конвенции заменяется следующим:

Посмотря на положения подпараграфа c) ii), на любом судне, совершающем короткие международные рейсы, число людей не должно превышать общей вместимости



спасательных шлюпок, предусмотренных параграфами с) i) и с) ii) настоящего Правила, если только Администрация не сочтет, что это превышение вызвано объемом перевозок.

3) Для целей настоящих Правил, Правило 27 с) iv) Главы III Конвенции заменяется следующим:

Если в соответствии с положениями подпараграфа с) iii), Администрация разрешит перевозку числа пассажиров сверх вместимости спасательных шлюпок и удостоверилась, что на данное судно невозможно разместить спасательные плоты, предусмотренные подпараграфом с) ii), то она может разрешить иметь меньшее количество спасательных шлюпок при условии, что:

- 1) на судах длиной 58 метров (190 футов) и более, количество спасательных шлюпок никогда не должно быть меньше четырех, расположенных по две на каждом борту судна, а на судах длиной менее 58 метров (190 футов) количество спасательных шлюпок никогда не должно быть менее двух, расположенные по одной на каждом борту судна;
- 2) количество спасательных шлюпок и спасательных плотов должно быть всегда достаточным для размещения на них всего числа людей, находящихся на судне;
- 3) в том случае, когда предусмотрены на борту судна спасательные шлюпки не обладают объемом, предписанным в Столбце С Таблицы в Правиле 28 Главы III, Администрация сумеет обеспечить, чтобы были установлены спасательные плоты, которые могут быть спущены при помощи одобренных спусковых приспособлений, обладающие общим объемом, равным разнице между объемом имеющихся на борту спасательных шлюпок и объемом, требуемым в Столбце С вышеупомянутой Таблицы; при этом спусковые приспособления должны быть размещены согласно Правилу 18 настоящих Правил.

4) Для целей настоящих Правил, Правило 27 с) v) и vi) Главы III Конвенции заменяется следующим:

Каждое пассажирское судно, осуществляющее специальные перевозки на коротких рейсах, в дополнение к спасательным шлюпкам и спасательным плотам, требуемым настоящим параграфом, должно иметь спасательные плоты и плавучие приборы вместимостью достаточной для 10 % общего числа людей на судне. В каждом случае, однако, в эти 10 процентов должны входить спасательные плоты, вместимость которых достаточна по крайней мере для 5 % общего числа людей, для которых имеются места в предусмотренных на борту спасательных шлюпках.

5) Для целей настоящих Правил, Правило 27 с) vii) Главы III Конвенции заменяется следующим:

Администрация может разрешить отдельным судам или классам судов, имеющим свидетельства на короткие заграничные рейсы, совершать рейсы длиной более 600 миль, но не превышающие 1200 миль, если они имеют спасательные шлюпки, которые могут вместить 70 % людей, находящихся на борту судна, и удовлетворяют требованиям настоящего параграфа в других отношениях.

**Правило 18.** Размещение спасательных шлюпок, спасательных плотов и плавучих приборов и работа с ними

Для целей настоящих Правил, Правило 29 n) i) Главы III Конвенции заменяется следующим:

На пассажирских судах, осуществляющих специальные перевозки на заграничных рейсах, не являющихся короткими заграничными рейсами, на которых имеются спасательные шлюпки и спасательные плоты в соответствии с подпунктом 1) i) Правила 17 настоящих Правил, должны быть предусмотрены одобренные спусковые устройства в достаточном, по мнению Администрации, количестве, чтобы ими можно было не более чем за 30 минут в спокойных условиях спустить на воду то количество спасательных плотов с установленным числом людей, которое совместно со спасательными шлюпками требует в соответствии с упомянутым подпунктом для размещения всех находящихся на борту судна людей. Предусмотренные одобренные спусковые устройства должны

быть, но возможности, равномерно установлены вдоль каждого борта судна, причем, не менее одного такого устройства должно находиться с каждого борта. Однако, Администрация может разрешить отказаться от спусковых устройств для спасательных плотов, установленных согласно подпункту 1) i) Правил 17 настоящих Правил если она удостоверилась, что пассажирам не придется спускаться с высоты большей, чем 9 метров (30 футов) от посадочной палубы до поверхности воды. Такие спасательные плоты не должны устанавливаться на судне на высоте, превышающей 18 метров (60 футов) над поверхностью воды.

Спусковые устройства не требуются для дополнительных спасательных плотов, предусмотренных подпунктом 1) ii) Правил 17 настоящих Правил, для 10 % общего числа людей на судне, но каждый спасательный плот, имеющийся в соответствии с этим подпунктом, должен, если на судне предусмотрены одобренные спусковые устройства, быть такого типа, чтобы его можно было спустить на воду с помощью этого устройства.

#### Часть IV. Перевозки опасных грузов

##### *Правило 19. Общие положения*

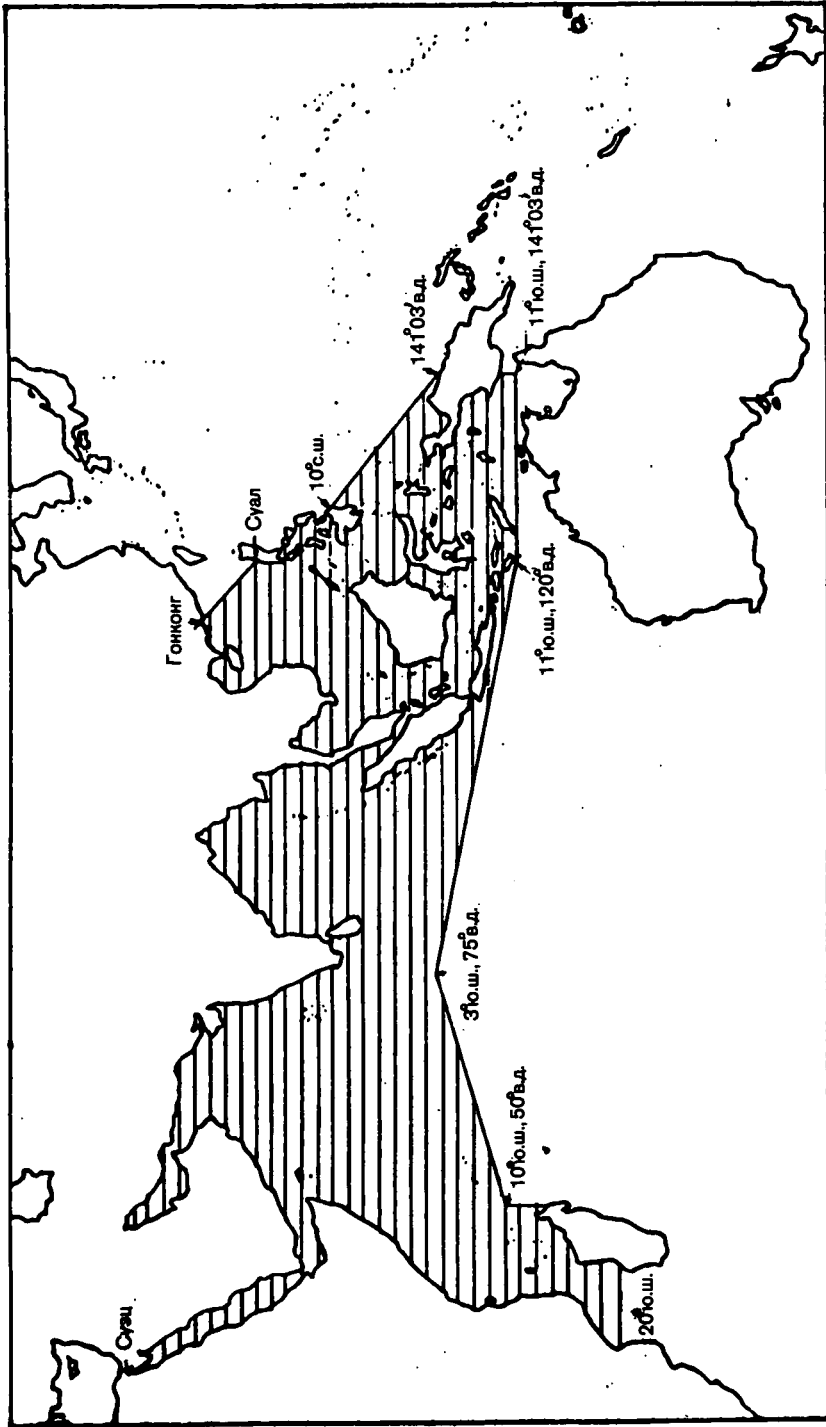
Посмотря на положения Главы VII Конвенции, пассажирские суда, осуществляющие специальные перевозки, не должны перевозить опасных грузов, указанных в Правиле 2 вышеупомянутой Главы, за исключением предусмотренных Правил 8 этой Главы.

#### Часть V. Международные санитарные правила

##### *Правило 20. Применение*

Судна, на которые распространяется настоящее Соглашение, должны удовлетворять требованиям Международных санитарных правил (1969 г.) с учетом условий и характера рейса в понимании указанных Санитарных правил.

ДОПОЛНЕНИЕ I. ЗОНА СПЕЦИАЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОВ



## ДОПОЛНЕНИЕ II

ФОРМА СВИДЕТЕЛЬСТВА О БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ  
ПАССАЖИРСКИХ СУДОВ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ  
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИСВИДЕТЕЛЬСТВО О БЕЗОПАСНОСТИ ПАССАЖИРСКОГО СУДНА,  
ОСУЩЕСТВЛЯЮЩЕГО СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

(Герб страны)

(страна)

для любого заграничного рейса при специальных перевозках  
короткого

Выдано в соответствии с положениями

Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим  
специальные перевозки, 1971 г.

| Название судна | Позывной сигнал или номер | Порт приписки | Валовая вместимость | Особенности рейсов (если таковые имеются) санкционированные на основании Правил 27 с) vii) Главы III Конвенции | Дата закладки киля (см. примечание ниже) |
|----------------|---------------------------|---------------|---------------------|--|--|
|                |                           |               |                     |  |  |
|                |                           |               |                     |  |  |

Правительство (наименование) удостоверяет, что  
Я, нижеподписавшийся (фамилия) удостоверяю

I. Вышеуказанное судно надлежащим образом освидетельствовало в соответствии с положениями Правил, приложенных к Соглашению по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., применимым к рейсу в пределах Зоны специальных перевозок.

II. Освидетельствование показало, что судно, при перевозке специальных пассажиров и при наличии на борту общего числа людей (команда и пассажиры) не больше ..... человек, удовлетворяет требованиям вышеупомянутых Правил в отношении:

1) устройств деления судна на водонепроницаемые отсеки и их деталей;

2) следующих грузовых ватерлиний деления судна на отсеки:

| <i>Грузовые ватерлинии деления судна на отсеки, определенные и нанесенные на борту в средней части судна (Правило 13 Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.)</i> | <i>Надводный борт</i> | <i>Приженется, когда помещения предназначенные для пассажиров включают следующие помещения, которые могут быть заняты либо пассажирами, либо грузом.</i> |
|---|-----------------------|--|
| D. 1  | .....                 | .....  |
| D. 2  | .....                 | .....  |
| D. 3  | .....                 | .....  |

3) спасательные средства предусмотрены на общее число человек, а именно:

- ..... спасательных шлюпок (включая ..... моторных или самоходных спасательных шлюпок) допускающих размещение ..... человек, и ..... моторных спасательных шлюпок, снабженных радиотелеграфной установкой и прожектором (включенных в общее число спасательных шлюпок, указанное выше) и требующих ..... квалифицированных старших спасательных шлюпок;
- ..... спасательных плотов, для которых требуются одобренные спусковые устройства, допускающие размещение ..... человек; и
- ..... спасательных плотов, для которых не требуются одобренные спусковые устройства, допускающих размещение ..... человек;
- ..... вставных приборов, способных поддерживать ..... человек;
- ..... спасательных кругов;
- ..... спасательных нагрудников;

4) спасательные шлюпки и спасательные плоты снабжены в соответствии с положениями настоящих Правил;

5) судно снабжено устройством для выбрасывания спасательного линя и переносной радиоприемной аппаратурой для спасательных средств в соответствии с положениями настоящих Правил.

III. Во всех других отношениях судно удовлетворяет требованиям настоящих Правил, приложенных к вышеупомянутому Соглашению, поскольку эти требования применимы к данному судну.

Настоящее Свидетельство выдано по уполномочию Правительства ..... Оно сохраняет силу до ..... Выдано в ....., ..... « ..... » ..... 19..... г.

*Здесь следует печать или подпись уполномоченного, имеющего право выдачи настоящего свидетельства.*

(печать)

*Если свидетельство подписывается, должен быть вставлен следующий параграф:*

Нижеподписавшийся заявляет, что он действительно уполномочен вышеупомянутым Правительством выдать настоящее Свидетельство.

(подпись)

Примечание. Достаточно указать год в котором заложен киль, или в котором судно находилось в аналогичной стадии постройки, за исключением года вступления в силу Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., в таких случаях должна быть указана действительная дата. В случае, если судно переоборудовано в соответствии с Правилем 2 (14) Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., то должна быть указана дата, когда началась работа по переоборудованию.

[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ESPAGNOLE]

## ACUERDO SOBRE BUQUES DE PASAJE QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES 1971

Los Gobiernos partes del presente Acuerdo,

SIENDO contratantes de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1960 habiéndose comprometido por ello a llevar a efecto las disposiciones de esa Convención;

CONSIDERANDO que está prevista la modificación de las disposiciones de los Capítulos II y III de la citada Convención tratándose de buques de pasaje registrados en sus países y que se utilicen para transportes especiales de gran número de pasajeros, sin instalación de literas;

RECONOCIENDO que la Regla 1 e) del Capítulo II y la Regla 3 b) del Capítulo III de la citada Convención establecen, como condición para la exención de las disposiciones de estos Capítulos, que se tomen medidas para formular las normas generales que deben aplicarse a los casos particulares de este género de tráfico;

DESEANDO formular, en cumplimiento de dichas Reglas, un reglamento general donde se prescriban las normas mínimas de seguridad que deben aplicarse a los casos particulares de tales tráfico;

ACUERDAN lo siguiente:

### *Artículo I.* OBLIGACIONES GENERALES IMPUESTAS POR ESTE ACUERDO

Los Gobiernos partes del presente Acuerdo se obligan a dar efectividad a las disposiciones contenidas en él y en las Reglas anejas al mismo, que se consideran parte integrante del Acuerdo. Toda referencia al presente Acuerdo implica asimismo una referencia al Anexo.

### *Artículo II.* APLICACIÓN

a) El presente Acuerdo se aplicará a los buques de pasaje que prestan servicios especiales, estando registrados en los países cuyos Gobiernos son Gobiernos Contratantes de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar (en adelante denominada « la Convención ») así como del presente Acuerdo, y a los buques registrados en territorios a los que se ha extendido la aplicación de la Convención y del presente Acuerdo, en virtud de los Artículos XIII y IX, respectivamente.

b) Estos buques cumplirán con las disposiciones de la Convención aplicables a buques de pasaje, a reserva de las modificaciones y adiciones establecidas en el Reglamento anexo al presente Acuerdo.

c) Los Gobiernos partes del presente Acuerdo y directamente interesados en los servicios especiales estudiarán si hay lugar a aplicar a estos buques cualquier disposición de la Convención que haya sido objeto de una revisión o en-

mienda y modificarán, si fuera necesario, el presente Acuerdo en conformidad con su Artículo VII.

### *Artículo III. COMUNICACIÓN DE INFORMACIÓN*

Cada Gobierno parte del presente Acuerdo se compromete a comunicar a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante denominada « la Organización ») y depositar en su poder:

- a) el texto de las leyes, decretos, órdenes, reglamentos y demás disposiciones que se hayan promulgado en relación con las diferentes materias abarcadas por el presente Acuerdo;
- b) un número suficiente de ejemplares de los certificados expedidos por dicho Gobierno, en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, para que sean transmitidos a los Gobiernos partes del Acuerdo, así como a los Gobiernos Contratantes de la Convención; y
- c) una lista de los organismos no gubernamentales con autoridad delegada para actuar por cuenta de tal Gobierno en la aplicación de las medidas prescritas en el presente Acuerdo, para que sea transmitida a los Gobiernos partes del Acuerdo, así como a los Gobiernos Contratantes de la Convención.

### *Artículo IV. CONVENIOS, ACUERDOS Y ARREGLOS ANTERIORES*

a) El presente Acuerdo constituye el Reglamento general que debe aplicarse a los casos particulares de los tráficos especiales previstos en los apartados e) ii) de la Regla 1 del Capítulo II y en el apartado b) iv) de la Regla 3 del Capítulo III de la Convención.

b) Para los Gobiernos partes del mismo, el presente Acuerdo sustituye, derogándolas, las Reglas de Simla, 1931.

### *Artículo V. FIRMA, ACEPTACIÓN Y ADHESIÓN*

a) El presente Acuerdo estará abierto a la firma durante tres meses a contar desde el día de la fecha y después continuará abierto a la adhesión. Los Gobiernos Contratantes de la Convención podrán ser partes del Acuerdo mediante:

- i) firma sin reserva en cuanto a su aceptación;
- ii) firma, a reserva de aceptación, seguida de la aceptación; o
- iii) adhesión.

b) La aceptación o la adhesión se efectuará depositando un instrumento de aceptación o adhesión en poder de la Organización, la cual informará a todos los Gobiernos que hayan firmado el presente Acuerdo o se hayan adherido al mismo y a los Gobiernos Contratantes de la Convención de cada aceptación o adhesión depositada y de la fecha en que se efectuó.

#### *Artículo VI. ENTRADA EN VIGOR*

a) El presente Acuerdo entrará en vigor seis meses después de la fecha en que tres Gobiernos Contratantes de la Convención — de los cuales, por lo menos dos, sean Gobiernos de Estados en cuyo territorio estén registrados los buques dedicados a realizar los tráficos especiales o cuyos súbditos son transportados a bordo de tales buques — hayan firmado el presente Acuerdo, sin reserva en cuanto a la adhesión, o hayan depositado instrumentos de aceptación o adhesión en poder de la Organización, en conformidad con el Artículo V.

b) La Organización comunicará a todos los Gobiernos que hayan firmado sin reserva o aceptado el presente Acuerdo, o se hayan adherido al mismo, así como a los Gobiernos Contratantes de la Convención, la fecha de su entrada en vigor.

c) Para los Gobiernos que hayan depositado un instrumento de aceptación o adhesión durante el plazo de seis meses mencionado en el párrafo a) de este Artículo, o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, la aceptación o adhesión surtirá efecto en el momento de la entrada en vigor del Acuerdo o tres meses después de la fecha de depósito, si esta última fecha es posterior.

#### *Artículo VII. REFORMA*

##### *a) Reforma por acuerdo unánime:*

i) El presente Acuerdo puede ser modificado por acuerdo unánime de los Gobiernos que son partes del mismo.

ii) A petición de cualquier Gobierno parte del presente Acuerdo, la Organización comunicará el texto de toda propuesta de enmienda a todos los Gobiernos partes del presente Acuerdo, para su examen y aceptación.

iii) Toda enmienda así comunicada entrará en vigor seis meses después de la fecha de su aceptación por todos los Gobiernos partes del presente Acuerdo. Todo Gobierno parte del presente Acuerdo que no haya notificado a la Organización su aceptación o recusación de la enmienda dentro de un plazo de doce meses a contar desde la fecha en la que la Organización se la haya comunicado, en cumplimiento de lo dispuesto en el apartado ii) de este párrafo, será considerado como si hubiera aceptado la enmienda.

##### *b) Reforma por una Conferencia:*

i) A petición de un Gobierno parte del presente Acuerdo, apoyado por no menos de un tercio de los Gobiernos partes del presente Acuerdo, la Organización convocará una conferencia de Gobiernos Contratantes para examinar toda propuesta de enmienda al presente Acuerdo.

ii) Toda enmienda adoptada por esta conferencia por una mayoría de dos tercios de los Gobiernos partes de este Acuerdo presentes y votantes, será comunicada por la Organización a todos los Gobiernos partes del presente Acuerdo para que la acepten.

iii) Doce meses después de la fecha de su aceptación por los dos tercios de los Gobiernos partes del presente Acuerdo, cualquier enmienda comunicada a los Gobiernos partes del presente Acuerdo en cumplimiento de lo dispuesto en el



apartado ii) de este párrafo, entrará en vigor para todos los Gobiernos partes del presente Acuerdo, a excepción de aquéllos que, antes de su vigencia, hayan declarado formalmente que no aceptan dicha enmienda.

#### *Artículo VIII. DENUNCIAS*

a) Todo Gobierno que sea parte de este Acuerdo podrá denunciarlo en cualquier momento después de expirar un plazo de cinco años contados desde la fecha en que haya entrado en vigor el Acuerdo para el Gobierno de que se trate.

b) La denuncia se efectuará mediante el depósito de un instrumento en poder de la Organización. Esta notificará a todos los demás Gobiernos partes del presente Acuerdo toda denuncia así recibida y la fecha en que la recibió.

c) La denuncia surtirá efecto un año después de depositarse el instrumento en poder de la Organización u otro plazo mayor que pueda especificarse en ese instrumento.

#### *Artículo IX. TERRITORIOS*

a) i) Las Naciones Unidas, en los casos en que sean la autoridad administradora de un territorio, o todo Gobierno Contratante del Convenio que tenga la responsabilidad de mantener las relaciones internacionales de un territorio, consultará, tan pronto como sea posible, con las autoridades de este territorio con ánimo de extender al mismo la aplicación del presente Acuerdo y podrán declarar, en todo momento, mediante notificación por escrito dirigida a la Organización, que el presente Acuerdo se extiende a tal territorio.

ii) La aplicación del presente Acuerdo se extenderá al territorio especificado en la notificación, a partir de la fecha de recepción de la misma, o de cualquier otra fecha que en ella se indicase.

b) i) Las Naciones Unidas, o cualquier Gobierno Contratante de la Convención que haya hecho una declaración conforme al párrafo a) del presente Artículo, podrán, en todo momento, a la expiración de un plazo de cinco años contado a partir de la fecha en que la aplicación del presente Acuerdo se haya hecho extensiva a un territorio cualquiera, declarar, mediante notificación por escrito a la Organización, que el presente Acuerdo dejará de aplicarse al territorio especificado en la notificación.

ii) El presente Acuerdo dejará de aplicarse al territorio mencionado en la notificación al cabo de un año a contar desde la fecha de recepción de la misma por parte de la Organización o al cabo de cualquier otro período más largo especificado en la notificación.

c) La Organización deberá informar a todos los Gobiernos partes del presente Acuerdo y a los Gobiernos Contratantes de la Convención de la extensión del presente Acuerdo a cualquier territorio incluido en el párrafo a) de este Artículo, así como del cese de dicha extensión, en conformidad con lo dispuesto en el párrafo b), indicando en cada caso la fecha a partir de la cual el presente Acuerdo ha comenzado a ser aplicado o deja de serlo.

*Artículo X.* DEPÓSITO Y REGISTRO

a) El presente Acuerdo será depositado en los archivos de la Organización y el Secretario General de ésta remitirá copias del mismo, debidamente certificadas, a todos los Gobiernos signatarios y a los demás Gobiernos que se adhieran al Acuerdo.

b) Tan pronto como entre en vigor el presente Acuerdo, será registrado por la Organización en conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo XI.* IDIOMAS

El presente Acuerdo queda redactado en un sólo ejemplar en los idiomas francés e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. Se efectuarán traducciones oficiales en los idiomas español y ruso que serán depositadas con el original rubricado.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

DADO en Londres el día seis de octubre de 1971.

A N E X O

REGLAMENTO PARA BUQUES DE PASAJE  
QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES, 1971

Parte I. GENERALIDADES

*Regla 1.* Título

El conjunto de estas Reglas se titulará « Reglamento para buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971 ».

*Regla 2.* Definiciones

A los efectos de este Reglamento:

- 1) « Administración » significa el Gobierno del país en que está matriculado el buque.
- 2) « Aprobado » significa aprobado por la Administración.
- 3) Por « Convención » se entiende la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1960.
- 4) Por « Reglas » se entenderá las anexas a la citada Convención; la referencia a tales Reglas debe tomarse como referencia al texto de las mismas modificado por el presente Reglamento.
- 5) « Milla » es la de 1.852 metros ó 6.080 pies.
- 6) « Tráfico especial » significa el transporte de gran número de pasajeros en servicio especial por mar, en viajes internacionales por el interior de una zona que se define a continuación y cuyo gráfico figura en la carta del Apéndice I de este Reglamento:
  - limita al sur con el paralelo de latitud 20°S comprendido entre la costa oriental de Africa y la costa oeste de Madagascar, continúa por las costas oeste y norte de Madagascar hasta el meridiano de 50°E, asciende por este meridiano hasta el paralelo de

latitud 10°S a partir de este punto sigue la línea de rumbo que conduce al punto situado en 3°S de latitud y 75°E de longitud, siguiendo la línea de rumbo que conduce al punto 11°S y 120°E de longitud, prolongándose por el paralelo 11°S hasta el meridiano 141° 03' E;

- al este queda limitada por el meridiano de longitud 141° 03' E a partir del paralelo 11° S al sur de Nueva Guinea, continúa por las costas suroeste y norte de Nueva Guinea hasta el meridiano de longitud 141° 03' E, a partir de esa situación arrumba al punto situado en la costa nordeste de Mindanao a la altura del paralelo 10°N, sigue la costa oeste de las islas de Leyte, Samar y Luzón hasta el Puerto de Sual (Isla de Luzón) desde allí sigue la línea que une el último puerto citado con Hong Kong;
- al norte está limitada por la costa sur de Asia desde Hongkong a Suez;
- al oeste por la costa este de Africa, desde Suez hasta el punto situado en el paralelo de latitud 20°S.

7) Por « viaje internacional » se entiende aquél realizado en el interior de la zona delimitada en el párrafo 6) de esta Regla, entre un puerto de un país al que se aplica el presente Acuerdo y otro puerto situado fuera de tal país, o viceversa. A este respecto, todo territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable un Gobierno Contratante o cuya autoridad administradora sea la Organización de las Naciones Unidas, será considerado como país distinto.

8) Por « viaje internacional corto » se entiende un viaje internacional realizado dentro de la zona delimitada en el párrafo 6) de esta Regla, en el curso del cual un buque no se aleja más de 200 millas de un puerto o lugar que pueda servir de refugio seguro a los pasajeros y a la dotación, sin exceder de 600 millas la distancia entre el último puerto en que se hizo escala del país donde comienza el viaje, hasta el puerto final de destino.

9) Por « pasajero » se entiende toda persona que no sea:

- a) el Capitán y miembros de la tripulación o personas empleadas o dedicadas a bordo del buque a cualquier ocupación requerida por el servicio que presta ese buque; y
- b) los niños menores de un año.

10) « Cubierta de intemperie », es la cubierta continua más alta, total o parcialmente expuesta a la intemperie, que puede ser en su totalidad o en parte utilizada por los pasajeros.

11) « Cubierta más alta » en buques con aberturas en los costados es la cubierta situada bajo la de intemperie.

12) Por « pasajero en tráfico especial » se entiende todo pasajero transportado en tráficos especiales acomodado en espacios situados en la cubierta de intemperie, la cubierta más alta y/o entre cubiertas que acomoden más de ocho pasajeros.

13) Por « buque de pasaje en tráficos especiales » se entiende todo buque de pasaje de propulsión mecánica, que transporte gran número de pasajeros en servicio especial.

14) Por « buque nuevo de pasaje en tráficos especiales » se entiende todo buque de pasaje dedicado a servicios especiales cuya quilla haya sido puesta, o se encuentre en similar estado de construcción en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, o después, o todo buque que transporte pasajeros en tráfico especial por primera vez, en dicha fecha o después.

15) Por « buque existente de pasaje en tráficos especiales » se entiende todo buque de pasaje dedicado a servicios especiales que no sea nuevo.

16) « Balsa de salvamento » es una balsa que satisfaga las prescripciones de las Reglas 15 ó 16 del Capítulo III de la Convención.

17) Por « aparatos flotantes » se entiende todo equipo flotante (distinto de los botes salvavidas, las balsas de salvamento, aros salvavidas y chalecos salvavidas) destinado a

sostener en el agua a un número especificado de personas, cuya construcción le haga conservar su forma y características.

**Regla 3. Aplicación**

Salvo disposición expresa en contrario, este Reglamento se aplicará a los buques nuevos y existentes de pasaje en tráficos especiales.

**Regla 4. Exención**

Cuando un buque que no efectúe normalmente viajes internacionales, haya de emprender a título excepcional un viaje internacional aislado, la Administración podrá eximirle de cualquiera de los requisitos de este Reglamento, excepto los de la Parte V, siempre que concurren las condiciones de seguridad que, a juicio de la Administración, basten para el viaje que emprende.

**Regla 5. Expedición de Certificados**

1) Además del « Certificado de seguridad para buque de pasaje » y del « Certificado de exención » prescritos en la Convención, se expedirá, previa visita e inspección, uno denominado « Certificado de seguridad para buque de pasaje en tráficos especiales » a los buques de pasaje en tráficos especiales que cumplan con lo dispuesto en este Reglamento. Este Certificado tendrá un período de validez no superior a doce meses. El formato del Certificado se ajustará al modelo que figura en el Apéndice II del presente Reglamento.

2) Expedirán el « Certificado de seguridad para buque de pasaje en tráficos especiales » la Administración o cualquier persona u organización debidamente autorizada por ella. En cualquier caso, la Administración asume la total responsabilidad del Certificado.

3) Todo Gobierno parte de la Convención y del presente Acuerdo puede, a petición de la Administración de otro país, cuyo Gobierno sea también parte contratante de la Convención y del presente Acuerdo, hacer inspeccionar un buque de este otro país y, si estima que el buque satisface los requisitos de este Reglamento, le expedirá Certificados en conformidad con el presente Acuerdo. Todo Certificado expedido de esta forma deberá contener una declaración estableciendo que ha sido expedido a petición del Gobierno del país donde el buque está o haya de ser matriculado y tendrá la misma fuerza y validez que los expedidos conforme al párrafo 2) de esta Regla.

**Regla 6. Exhibición de los Certificados**

Los Certificados, o copias legalizadas de los mismos, expedidos en virtud del presente Acuerdo, se exhibirán en lugar bien visible del buque y de fácil acceso.

**Regla 7. Aceptación de los Certificados**

Los « Certificados de seguridad para buque de pasaje en tráficos especiales » expedidos con la autorización de un Gobierno parte del presente Acuerdo, serán aceptados por los demás Gobiernos partes y considerados por esos otros Gobiernos con la misma validez que los expedidos por ellos mismos.

**Regla 8. Atenuación de requisitos en los Certificados**

1) Si en el curso de un viaje particular el número de personas presentes a bordo de un buque es inferior al total señalado en el « Certificado de seguridad para buque de pasaje en tráficos especiales », y como consecuencia de ello, queda facultado, de acuerdo con las prescripciones de este Reglamento, para llevar a bordo un número de botes salvavidas y de otros elementos de salvamento menor al señalado en el Certificado, la Administración, persona u organismo mencionados en la Regla 5 pueden expedir un anexo a dicho Certificado.

2) En este anexo se mencionará que, dadas las circunstancias, no se infringen las disposiciones de este Reglamento. El anexo, que irá unido al Certificado sustituyéndolo en lo que concierne a los elementos de salvamento, sólo será válido para el viaje particular para el que haya sido expedido.

**Regla 9. Privilegios**

Los privilegios del presente Acuerdo no podrán ser invocados en favor de ningún buque que no esté en posesión de un Certificado vigente de seguridad para buque de pasaje en tráficos especiales.

**Parte II. CONSTRUCCIÓN****Regla 10. Aplicación**

A los fines de este Reglamento, la Regla 1 a) del Capítulo II de la Convención se reemplazará por la siguiente:

- 1) Salvo disposición expresa en contrario, esta Parte se aplica a los buques nuevos de pasaje en tráficos especiales.
- 2) En el caso de buques existentes de pasaje en tráficos especiales que todavía no cumplan con las prescripciones de este Reglamento, referentes a los buques nuevos de pasaje en tráficos especiales, la Administración considerará para cada buque y sin perjuicio de lo prescrito en la Regla 14, qué modificaciones deben efectuarse; en la medida de lo practicable, las mejoras se llevarán a cabo dentro de un plazo que no exceda de doce meses contados desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, con miras a incrementar la seguridad en la construcción con toda la amplitud que permitan las circunstancias del tráfico especial.

**Regla 11. Exención**

A los efectos de este Reglamento, la Regla 1 c) del Capítulo II de la Convención se reemplazará por la siguiente:

Los buques que realicen viajes entre puertos próximos de dos o más países pueden ser eximidos por la Administración de cualquier prescripción específica de esta Parte, siempre y cuando:

- i) los Gobiernos de los Estados en que están situados tales puertos consideren que la naturaleza abrigada de las aguas y las condiciones en que se efectúan los viajes hacen irrazonable o innecesaria la aplicación de aquellas prescripciones; y
- ii) en el curso de su viaje los buques no se alejan más de 20 millas de la costa más cercana, excepto al cruzar golfos, en cuyo caso la distancia no excederá de 30 millas.

**Regla 12. Eslora admisible de los compartimientos**

1) A los fines de este Reglamento, la Regla 5 c) del Capítulo II de la Convención se reemplazará por la siguiente:

**Criterio de Servicio:** Para un buque de una eslora dada, el factor de subdivisión apropiado se determinará según el Criterio de Servicio Numeral por medio de la siguiente fórmula modificada:

$$C_s = 72 \frac{M + 1,75 P_1}{V + P_1 - P}$$

siendo:

$C_s$  = Criterio Numeral

$M$  = volumen del espacio de máquinas definido de acuerdo con la Regla 2 del Capítulo II, con adición del volumen de cualquier tanque de combustible líquido de carácter permanente que esté situado por encima del doble fondo y a proa o popa del espacio de máquinas;

$V$  = volumen total del buque por debajo de la línea de margen;

P = volumen total de los espacios de pasajeros por debajo de la línea de margen, tal como se define en la Regla 2 del Capítulo II;

$P_1 = P + 0,0373 LN + 2,13 A$  (en metros cúbicos), o

$P_1 = P + 0,4 LN + 7 A$  (en pies cúbicos)

siendo:

A = el área total en metros o pies cuadrados de los espacios calculada para determinar el número de pasajeros en tráfico especial que pueda transportar el buque por encima de la línea de margen, incluyendo el área de cualquier compartimiento con más de ocho literas instaladas. No se incluirán las áreas de los espacios ocupados por cocinas, comedores, letrinas, lavaderos, pañoles de equipajes, pañoles, lavabos, enfermerías y troncos de ventilación para los pasajeros que viajen entre puentes;

L = eslora del buque según la definición de la Regla 2 del Capítulo II;

N = el número total de literas para pasajeros con litera alojados en espacios situados por encima de la línea de margen, entendiéndose por pasajeros con litera aquéllos acomodados en camarotes o camaretas con un máximo de ocho pasajeros.

2) A los fines de este Reglamento, la Regla 5 d) iv) del Capítulo II de la Convención se reemplazará por la siguiente:

Las disposiciones del apartado iii) de este párrafo serán también de aplicación a los buques, cualquiera que sea su eslora, cuyo Certificado les autoriza a transportar un número total de pasajeros que no exceda de  $L^2/117$  (L en metros) o  $L^2/1260$  (L en pies) ó 280, tomando de ambos valores el que sea menor, de cuyo número, el de pasajeros con litera no excederá de  $L^2/650$  (L en metros) o  $L^2/7000$  (L en pies) ó 50, tomando de ambos valores el que sea menor. En buques de 131 metros (430 pies) de eslora y más, a los que es de aplicación este párrafo, el compartimentado a popa del rasel de proa se determinará mediante un factor igual a la unidad.

3) A los fines de este Reglamento, las prescripciones de las Reglas 4 d) y 5 e) del Capítulo II de la Convención, no serán de aplicación a aquellos buques que estén autorizados, de acuerdo con la Regla 27 c) iii) del Capítulo III, a transportar un número de pasajeros que exceda la capacidad total de los botes salvavidas disponibles a bordo.

### Regla 13. Líneas de carga de compartimentado

1) A los fines de este Reglamento, la Regla 11 b) del Capítulo II de la Convención se reemplazará por la siguiente:

Las líneas de carga de compartimentado asignadas y marcadas se consignarán en el Certificado de seguridad para buque de pasaje en tráficos especiales y se empleará la notación D.1 para indicar aquella de las condiciones en que el pasaje tiene más importancia y las anotaciones D.2, D.3, etc., para otras condiciones de utilización del buque.

2) A los fines de este Reglamento, la Regla 11 d) del Capítulo II de la Convención se reemplazará por la siguiente:

El francobordo correspondiente a cada línea de carga de compartimentado aprobada y las condiciones de servicio para las que ha sido aprobada, deberán indicarse con claridad en el Certificado para buque de pasaje en tráficos especiales.

### Regla 14. Máquinas e instalaciones eléctricas y prevención, detección y extinción de incendios

Los buques de pasaje en tráficos especiales, cumplirán en su totalidad las prescripciones de las Partes C, D, E y F del Capítulo II de la Convención, que sean de aplicación a los buques de pasaje con las siguientes salvedades:

- 1) Los buques nuevos de pasaje en tráficos especiales cumplirán:
  - a) todas las prescripciones de las Reglas 42 y 68, excepto en lo relativo a troncos de escaleras de los espacios en que se acomodan pasajeros en tráficos especiales;
  - b) todas las prescripciones de las Reglas 34, 51 y 52, excepto para los espacios destinados a pasajeros en tráficos especiales; y
  - c) todas las prescripciones de las Reglas 59 y 61 cuando se disponga de los sistemas referidos en las mismas.
- 2) Los buques existentes de pasaje en tráficos especiales cumplirán:
  - a) las prescripciones de las Reglas 24 b), 25 d), a h), 27 b), 29, 35, 37 a 44, 49, 53 y 68 en la medida de lo razonable y practicable. Se prestará especial atención a la provisión de suficientes medios de evacuación;
  - b) las prescripciones de las Reglas 27 a) ii) a viii), 45, 46 a) a b), 58 b) a f) y 64 b) a j) en lo fundamental; y
  - c) todas las prescripciones de las Reglas 51 y 52, excepto para los espacios destinados a pasajeros en tráficos especiales;
  - d) todas las prescripciones de la Regla 36, con la excepción de que las casetas aisladas no habitables y las cubiertas de intemperie pueden ser de madera, si se han tomado las medidas necesarias de protección contra incendios que satisfagan a la Administración;
  - e) las prescripciones de las Reglas 59 a 62, siempre y cuando se disponga de los sistemas referidos en las mismas;
  - f) las prescripciones de la Regla 34 en cuanto estén recogidas también en las Reglas mencionadas en los apartados a) a e) del presente párrafo, excepto para los espacios destinados a pasajeros en tráficos especiales.

### Parte III. ELEMENTOS DE SALVAMENTO, ETC.

#### *Regla 15. Aplicación*

A los fines de este Reglamento, la Regla 1 del Capítulo III de la Convención se reemplazará por la siguiente:

1) Salvo disposición expresa en contrario, esta Parte se aplica a los buques nuevos de pasaje en tráficos especiales.

2) En el caso de buques existentes de pasaje en tráficos especiales que todavía no cumplan con las prescripciones de este Reglamento referentes a los buques nuevos de pasaje en tráficos especiales, la Administración considerará para cada buque qué modificaciones deben efectuarse; en la medida de lo practicable, las mejoras se llevarán a cabo dentro de un plazo que no exceda de doce meses contados desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, con miras a que cumplan en lo fundamental con los principios de esta Parte.

#### *Regla 16. Exención*

A los fines de este Reglamento, la Regla 3 a) del Capítulo III de la Convención se reemplazará por la siguiente:

Los buques que realicen viajes entre puertos próximos de dos o más países pueden ser eximidos, por la Administración, de cualquier prescripción específica de esta Parte, siempre y cuando:

- i) los Gobiernos de los Estados en que están situados tales puertos consideren que la naturaleza abrigada de las aguas y las condiciones en que se efectúan los viajes hacen irrazonable o innecesaria la aplicación de aquellas prescripciones; y
- ii) en el curso de su viaje los buques no se alejan más de 20 millas de la costa más cercana excepto al cruzar golfos, en cuyo caso la distancia no excederá de 30 millas.

**Regla 17. Botes salvavidas, balsas de salvamento y aparatos flotantes**

1) A los fines de este Reglamento, la Regla 27 b) del Capítulo III de la Convención se reemplazará por la siguiente:

Los buques de pasaje en tráficos especiales que realicen viajes internacionales que no sean cortos, llevarán:

- i) botes salvavidas en cada costado con una capacidad global suficiente para que los de cada banda puedan acomodar la mitad del número total de personas a bordo. La Administración podrá autorizar la sustitución de botes salvavidas por balsas de salvamento de la misma capacidad total, siempre que, en los botes salvavidas situados a banda y banda, se pueda acomodar, como mínimo, al 35 por ciento de todo el personal presente a bordo;
- ii) balsas de salvamento con una capacidad global suficiente para acomodar el 10 por ciento del número total de personas a bordo y, además, aparatos flotantes para el 15 por ciento de ese número.

2) A los fines de este Reglamento, la Regla 27 c) iii) del Capítulo III de la Convención se reemplazará por la siguiente:

A pesar de lo dispuesto en el apartado c) ii), el número de personas transportadas en cualquier buque que realice viajes internacionales cortos no debe sobrepasar la capacidad total de los botes salvavidas llevados a bordo de acuerdo con las disposiciones de los apartados c) i) y c) ii) de esta Regla, a menos que la Administración lo estime necesario por el volumen del tráfico.

3) A los fines de este Reglamento, la Regla 27 c) iv) del Capítulo III de la Convención se reemplazará por la siguiente:

En los casos en que, de acuerdo con las disposiciones del apartado c) iii), la Administración haya autorizado a transportar un número de personas superior a la capacidad de los botes salvavidas y esté convencida de que es imposible estibar las balsas de salvamento que le corresponderían en cumplimiento del apartado c) ii), podrá autorizar una reducción del número de botes salvavidas, a condición de que:

- 1) el número de botes salvavidas, cuando se trate de buques de 58 metros (190 pies) de eslora o más, no sea nunca inferior a cuatro, dos de los cuales deberán ir estibados en cada costado del buque y en buques de eslora inferior a 58 metros (190 pies) no será nunca inferior a dos, uno a cada costado del buque;
- 2) el número de botes salvavidas y balsas de salvamento sea siempre suficiente para acomodar a la totalidad del personal presente a bordo; y
- 3) cuando los botes salvavidas no alcancen la capacidad prescrita en la columna C de la Tabla de la Regla 28 del Capítulo III, la Administración hará lo posible para conseguir que las balsas de salvamento capaces de ser puestas a flote por medio de dispositivos aprobados, tengan una capacidad suplementaria igual a la diferencia entre la de los botes salvavidas existentes a bordo y la capacidad prescrita a la Columna C de la Tabla y que los dispositivos de puesta a flote estén colocados según dispone la Regla 18.

4) A los fines de este Reglamento, la Regla 27 c) v) y vi) del Capítulo III de la Convención se reemplazará por la siguiente:



Todos los buques de pasaje en tráficos especiales que realicen viajes internacionales cortos llevarán, además de los botes salvavidas y balsas de salvamento exigidos en este párrafo, suficientes balsas de salvamento y aparatos flotantes para acomodar el 10 por ciento del número total de personas a bordo. En cualquier caso, dentro de ese 10 por ciento, se incluirán balsas de salvamento suficientes para el 5 por ciento del número total de personas que puedan ser acomodadas por el conjunto de todos los botes salvavidas disponibles en el buque.

5) A los fines de este Reglamento, la Regla 27 c) vii) del Capítulo III de la Convención se reemplazará por la siguiente:

La Administración puede autorizar a determinados buques o clases de buques, que se encuentren en posesión de Certificados para viajes internacionales cortos, a realizar viajes de más de 600 millas pero sin sobrepasar las 1.200 millas, si llevan botes salvavidas con capacidad para acomodar al 70 por ciento de las personas a bordo y además satisfacen las disposiciones del presente párrafo.

*Regla 18.* Estiba y maniobra de botes salvavidas, balsas de salvamento y aparatos flotantes

A los fines de este Reglamento, la Regla 29 n) i) del Capítulo III de la Convención se reemplazará por la siguiente:

En los buques de pasaje en tráficos especiales que realicen viajes internacionales que no sean cortos estando dotados de botes salvavidas y de balsas de salvamento, según prescribe el apartado l) i) de la Regla 17, deberán proveerse dispositivos aprobados de puesta a flote para las balsas de salvamento que, juntas con los botes salvavidas que se establecen en dicho apartado, sean suficientes para acomodar a todas las personas que se encuentran a bordo. Se proveerá el número de dispositivos que la Administración considere suficientes para permitir poner a flote, en un tiempo máximo de treinta minutos, con tiempo en calma, las balsas cargadas con todas las personas autorizadas a transportar. Los dispositivos aprobados de puesta a flote que se instalen para este fin, deberán, en cuanto sea posible, ser repartidos por igual en cada costado, debiendo llevar, por lo menos, un dispositivo a cada banda.

No obstante, la Administración podrá autorizar dispositivos de puesta a flote que no cumplan con las disposiciones del párrafo l) i) de la Regla 17, siempre y cuando le conste que los pasajeros no necesitarán descender más de 9 metros (30 pies) desde la cubierta de botes al agua. Estas balsas de salvamento no se estibarán a bordo a una altura sobre el agua superior a 18 metros (60 pies).

No es necesario proveer dispositivos de puesta a flote para las balsas de salvamento suplementarias exigidas por el apartado l) ii) de la Regla 17 para el 10 por ciento de todas las personas que van a bordo; pero toda balsa de salvamento embarcada de acuerdo con las disposiciones de este último apartado, en un buque que va provisto de dispositivos de puesta a flote de una clase aprobada, debe ser de un tipo que se pueda destrincar con esa clase de dispositivo.

#### Parte IV. TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PELIGROSAS

*Regla 19.* Disposiciones generales

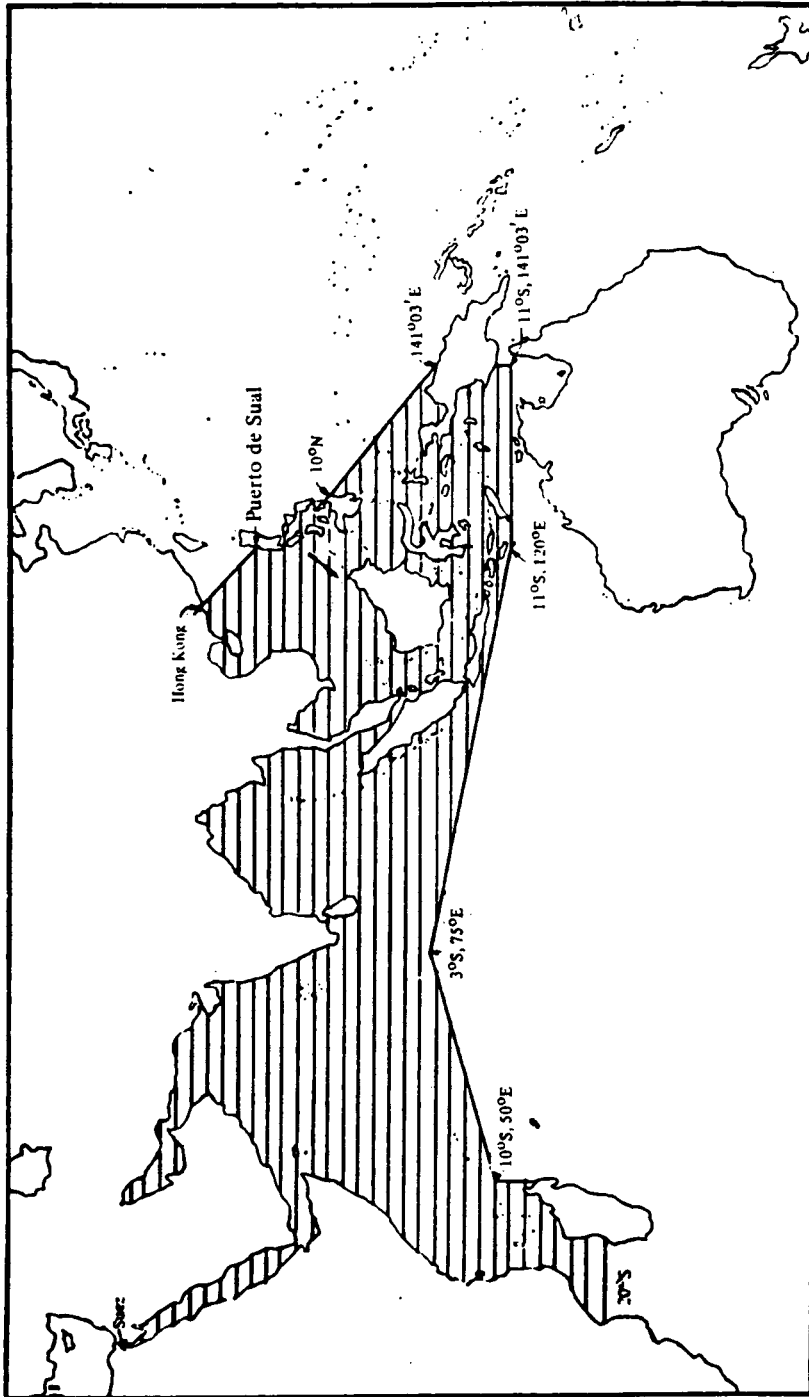
No obstante lo dispuesto en el Capítulo VII de la Convención, los buques de pasaje en tráficos especiales, no transportarán mercancías peligrosas de las clasificadas en la Regla 2 de ese Capítulo, excepto en los casos previstos en la Regla 8 del mismo Capítulo.

#### Parte V. REGLAMENTO INTERNACIONAL DE SANIDAD

*Regla 20.* Aplicación

Todos los buques a los que sea de aplicación el presente Acuerdo, cumplirán con el Reglamento Internacional de Sanidad (1969) teniendo en cuenta las circunstancias y naturaleza del viaje, tal como se entienden en dicho Reglamento de Sanidad.

APÉNDICE I. ZONA DE TRÁFICOS ESPECIALES



## APÉNDICE II

*Modelo de Certificado de seguridad para buque de pasaje en tráficos especiales*

**CERTIFICADO DE SEGURIDAD  
PARA BUQUE DE PASAJE EN TRÁFICOS ESPECIALES**

(Sello oficial)

(Nacionalidad)

para un viaje internacional en tráfico especial  
un corto

Expedido en virtud de las disposiciones del

**ACUERDO SOBRE BUQUES DE PASAJE QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES, 1971**

| <i>Nombre del buque</i> | <i>Señal distintiva</i> | <i>Puerto de matrícula</i> | <i>Registro bruto</i> | <i>Descripción de viajes (si corresponde) autorizados en virtud de la Regla 27 c) vii) del Capítulo III de la Convención</i> | <i>Fecha en que se puso la quilla (ver Nota)</i> |
|-------------------------|-------------------------|----------------------------|-----------------------|--|--|
|-------------------------|-------------------------|----------------------------|-----------------------|--|--|

El Gobierno  
El que suscribe,

(*nombre*), certifica:  
(*nombre*), certifica:

I. Que el buque arriba consignado ha sido debidamente inspeccionado de acuerdo con las disposiciones del Reglamento anexo al Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, aplicable a los viajes que se realicen en los parajes situados dentro de la Zona de tráficos especiales.

II. Que tal inspección ha servido para comprobar que el buque, cuando transporte pasajeros en tráficos especiales y estando presentes a bordo un número total (dotación y pasaje) que no exceda de . . . . . personas, satisface las prescripciones de dicho Reglamento en lo que se refiere a:

- 1) La disposición y detalles relativos al compartimentado estanco.
- 2) Las líneas de carga de compartimentado siguientes:

| <i>Líneas de carga de compartimentado determinadas y marcadas en el costado en la parte central del buque (Regla 13 del Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971)</i> | <i>Franco bordo</i> | <i>Utilícese cuando los espacios destinados al pasaje comprenden los siguientes volúmenes ocupados discrecionalmente por pasajeros o carga</i> |
|--|---------------------|--|
| D.1  | ...                 | ...  |
| D.2  | ...                 | ...  |
| D.3  | ...                 | ...  |

- 3) Los elementos de salvamento son suficientes para un número total de ..... personas como máximo, a saber:
- ..... botes salvavidas (incluyendo ..... botes salvavidas con motor o balsas de salvamento de propulsión mecánica) capaces para recibir ..... personas, y ..... botes salvavidas con motor provistos de instalación radiotelegráfica y proyector (incluidos en el número total de botes salvavidas anteriormente mencionados) exigiéndose ..... marineros patentados;
  - ..... balsas de salvamento provistas de dispositivo aprobado de puesta a flote, capaces para recibir ..... personas; y
  - ..... balsas de salvamento para las que no se exige dispositivo aprobado de puesta a flote, capaces para recibir ..... personas;
  - ..... aparatos flotantes capaces para sostener ..... personas;
  - ..... aros salvavidas;
  - ..... chalecos salvavidas.
- 4) Que los botes salvavidas y las balsas de salvamento van provistas del equipo exigido por el Reglamento.
- 5) Que el buque va provisto de aparato lanzacabos y aparato portátil de radio para embarcaciones de supervivencia que cumplen con las disposiciones del Reglamento.

III. Que el buque responde, en cuanto le son de aplicación, con todas las demás prescripciones que le son exigidas en virtud del Reglamento anexo a dicho Acuerdo.

Este Certificado se expide en nombre del Gobierno de ..... Será válido hasta ..... 19...

Dado en ....., el ..... de ..... de 19...

*Firma o sello de la autoridad que expide el Certificado.*

*(Sello)*

*Si está firmado debe añadirse el siguiente párrafo:*

El que suscribe declara que está debidamente autorizado por el expresado Gobierno para expedir este Certificado.

*(Firma)*

NOTA. — Es suficiente indicar el año en que se puso la quilla o en el que el buque estaba en similar estado de construcción, excepto para el año de entrada en vigor del Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, en cuyo caso debe indicarse la fecha completa. Si el buque ha sufrido reformas conforme a lo previsto en la Regla 2 14) del Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, debe consignarse la fecha en que comenzaron las obras de reforma.

## FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1971

1. The Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, in accordance with Article 3(b) of the Convention of the Organization, decided at its sixth session in October 1969 to convene an International Conference to adopt an Agreement and Rules concerning special trade passenger ships which should supersede the Simla Rules of 1931.

2. The Conference took place at the Headquarters of the Organization, London, from 27 September to 6 October 1971.

3. The Governments of the following countries were represented at the Conference by delegations:

Arab Republic of Egypt  
Cameroon  
China, Republic of  
Federal Republic of Germany  
France  
Greece  
India  
Indonesia  
Ireland  
Japan

Norway  
Pakistan  
Panama  
Philippines  
Saudi Arabia  
Sweden  
Union of Soviet Socialist Republics  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
United States of America

4. The Governments of the following countries were represented at the Conference by observers:

Hong Kong  
Monaco

Liberia

5. At the invitation of the Assembly the following Specialized Agency sent a representative to the Conference:

World Health Organization

6. In response to invitations issued to them the following non-governmental organizations were represented by observers at the Conference:

International Chamber of Shipping  
International Association of Classification Societies  
International Confederation of Free Trade Unions

7. The Conference elected Mr. R. Doraiswamy, Head of the Indian delegation, President of the Conference.

8. Captain A. C. Manson, of the United Kingdom delegation, was elected Vice-President of the Conference.

9. The Conference established the following Committees:

*Credentials Committee:*

Chairman: Mr. S. O'Sullivan (Ireland)

*Drafting Committee:*

Chairman: Mr. M. J. Service (United Kingdom)

10. Mr. Colin Goad, Secretary-General of the Organization, acted as Secretary-General of the Conference, with Mr. J. Quéguiner, Deputy Secretary-General, as Deputy Secretary-General of the Conference. Captain A. Saveliev, Secretary of the Maritime Safety Committee, was appointed Executive Secretary of the Conference.

11. The Conference used as the basis of its deliberations the draft text of a Special Trade Passenger Ships Agreement prepared by the Ad Hoc Sub-Committee on Revision of Simla Rules and approved by the Maritime Safety Committee of the Organization. Comments and observations which had been submitted by Governments, including suggested revisions of the draft text, were also before the Conference.

12. As a result of its deliberations, as contained in the reports of the Committees and in the records of the plenary sessions, the Conference prepared and opened for signature and accession the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971.

13. The Conference also adopted three Resolutions arising from its deliberations. These Resolutions relate to:

- (1) Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960.
- (2) Space requirements of passengers on special trade passenger ships.
- (3) Provisions for intact stability of special trade passenger ships.

14. The text of this Final Act, being a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, together with the attached texts of the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 and the Resolutions of the Conference, which are in English and French, shall be deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Official translations of the attached Agreement and Resolutions shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited together with this Final Act. The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization shall send a certified copy of this Final Act and, when they have been prepared, certified copies of the official translations of the Agreement and Resolutions to each of the Governments invited to send representatives to this Conference.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Final Act.

DONE at London this sixth day of October, 1971.

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1971  
SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX**

---

1. Conformément aux dispositions de l'article 3, alinéa *b* de la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, l'Assemblée de l'Organisation a décidé, à l'occasion de sa sixième session en octobre 1969, de convoquer une conférence internationale en vue de l'adoption d'un accord et d'un règlement relatifs aux navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et destinés à remplacer le Règlement de Simla de 1931.

2. La Conférence s'est tenue du 27 septembre au 6 octobre 1971 au siège de l'Organisation, à Londres.

3. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés à la Conférence par des délégations :

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Arabie Saoudite       | Panama  |
| Cameroun              | Philippines   |
| Etats-Unis d'Amérique | République arabe d'Egypte                           |
| France                | République de Chine                                 |
| Grèce                 | République fédérale d'Allemagne                     |
| Inde                  | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord |
| Indonésie             | Suède   |
| Irlande               | Union des Républiques socialistes soviétiques       |
| Japon                 |   |
| Norvège               |   |
| Pakistan              |   |

4. Les Gouvernements des pays suivants étaient représentés à la Conférence par des observateurs :

|           |         |
|-----------|---------|
| Hong-Kong | Libéria |
| Monaco    |         |

5. Sur l'invitation de l'Assemblée, l'institution spécialisée suivante a envoyé un représentant à la Conférence :

Organisation mondiale de la santé

6. En réponse aux invitations qui leur avaient été adressées, les organisations non gouvernementales ci-après ont envoyé des observateurs à la Conférence :

Chambre internationale de la marine marchande  
Association internationale des sociétés de classification  
Confédération internationale des syndicats libres

7. La Conférence a élu M. R. Doraiswamy, Chef de la délégation de l'Inde, président de la Conférence.

8. M. A. C. Manson, de la délégation du Royaume-Uni, a été élu vice-président de la Conférence.

9. La Conférence a constitué la Commission et le Comité ci-après :

*Commission de vérification des pouvoirs*

Président : M. S. O'Sullivan (Irlande)

*Comité de rédaction*

Président : M. M. J. Service (Royaume-Uni)

10. M. Colin Goad, Secrétaire général de l'Organisation, a exercé les fonctions de Secrétaire général de la Conférence et M. J. Quéguiner, Secrétaire général adjoint, celles de Secrétaire général adjoint de la Conférence. M. A. Saveliev, Secrétaire du Comité de la sécurité maritime, a été nommé Secrétaire exécutif de la Conférence.

11. La Conférence a pris pour base de ses travaux le projet de texte d'un accord sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux préparé par le Sous-comité *ad hoc* chargé de la révision du Règlement de Simla et approuvé par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation. La Conférence a été également saisie des commentaires et observations, y compris les propositions de modification du projet de texte, qui avaient été présentés par les Gouvernements.

12. A la suite de ses délibérations, qui figurent dans les rapports de la Commission et du Comité et dans les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a élaboré et ouvert à la signature et à l'adhésion l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux.

13. La Conférence a également adopté trois résolutions découlant de ses délibérations. Ces résolutions portent sur les questions suivantes :

- 1) Amendements à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.
- 2) Prescriptions concernant l'espace réservé aux passagers à bord des navires qui effectuent des transports spéciaux.
- 3) Dispositions relatives à la stabilité à l'état intact des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux.

14. Le texte du présent Acte final, établi en un seul exemplaire original dans les langues anglaise, française, russe et espagnole, auquel sont joints le texte de l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et le texte des résolutions de la Conférence, en langues anglaise et française, est déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Les traductions officielles de l'Accord et des résolutions ci-joints seront établies en langues russe et espagnole et seront déposées avec le présent Acte final. Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime adressera une copie certifiée conforme du présent Acte final et, lorsqu'elles auront été établies, des copies certifiées conformes des traductions officielles de l'Accord et des résolutions à chacun des Gouvernements invités à se faire représenter à la Conférence.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

FAIT à Londres, le six octobre 1971.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПАССАЖИРСКИМ СУДАМ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИМ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ, 1971 г.

1. Ассамблея Межправительственной Морской Консультативной Организации, на основании Статьи 3 (b) Конвенции об Организации, приняла решение на ее шестой сессии, состоявшейся в октябре 1969 г., созвать международную конференцию для принятия Соглашения и Правил, относящихся к пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, которые должны заменить собой Правила, утвержденные в 1931 г. в Симле.

2. Эта Конференция состоялась в штаб-квартире Организации в Лондоне с 27 сентября по 6 октября 1971 г.

3. Делегациями на Конференции были представлены Правительства следующих стран:

|                            |                                    |  |                                  |
|----------------------------|------------------------------------|--|----------------------------------|
| Арабской Республики Египта | Норвегии                           | Соединенных Штатов Америки                 | Федеративной Республики Германии |
| Греции                     | Пакистана                          | Союза Советских Социалистических Республик | Филиппин                         |
| Индии                      | Панамы                             |  | Франции                          |
| Индонезии                  | Саудовской Аравии                  |  | Швеции                           |
| Ирландии                   | Соединенного Королевства           |  | Японии                           |
| Камеруна                   | Великобритании и Северной Ирландии |  |                                  |
| Китайской Республики       |                                    |  |                                  |

4. Наблюдателями на Конференции были представлены Правительства следующих стран:

|          |         |
|----------|---------|
| Монако   | Либерии |
| Гонконга |         |

5. По приглашению Ассамблеи следующее специализированное учреждение прислало на Конференцию своего представителя:

Всемирная Организация Здравоохранения.

6. В ответ на направленные им приглашения следующие неправительственные организации были представлены на Конференции наблюдателями:

Международная Палата Судоходства,  
Международная Ассоциация Классификационных Обществ,  
Международная Конференция Свободных Профсоюзов.

7. Конференция избрала в качестве Председателя Конференции г-на Р. Дораисвами — главу делегации Индии.

8. Заместителем Председателя Конференции был избран капитан А. К. Мансон, член делегации Соединенного Королевства.

9. Конференция учредила следующие Комитеты:

*Комитет по проверке полномочий:*

Председатель: г-н Ш. О'Солливан (Ирландия)

*Редакционный комитет:*

Председатель: г-н М. Дж. Сервис  
(Соединенное Королевство)

10. Генеральным секретарем Конференции был г-н Колин Гоуд — Генеральный секретарь Организации; заместителем Генерального секретаря Конференции был г-н Ж. Кегинэ. Исполнительным секретарем Конференции был назначен капитан А. Савельев — секретарь Комитета по безопасности на море.

11. В качестве основы для обсуждений, Конференция использовала проект Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, подготовленный специальным подкомитетом по пересмотру Правил, утвержденных в Симле, и одобренный Комитетом по безопасности на море Организации. Конференция также рассмотрела комментарии и замечания, представленные Правительствами, включая предложенные изменения этого проекта.

12. В результате обсуждений, изложенных в докладах Комитетов и в протоколах пленарных заседаний, Конференция подготовила и открыла для подписания и присоединения Соглашение по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г.

13. Конференция также приняла три резолюции по вопросам, возникшим в ходе обсуждений. Эти резолюции касаются:

1. Поправок к Международной Конвенции по охране человеческой жизни на море, 1960 г.
2. Требований в отношении пассажирских помещений на судах, осуществляющих специальные перевозки.
3. Положений, касающихся остойчивости пассажирских судов, занимающихся специальными перевозками, в неповрежденном состоянии.

14. Подлинные тексты настоящего Заключительного Акта на английском, французском, русском и испанском языках, вместе с приложениями текстами Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г. и резолюций Конференций на английском и французском языках будут сданы на хранение Генеральному секретарю Межправительственной Морской Консультативной Организации. Официальные переводы прилагаемых Соглашения и Резолюций на русский и испанский языки будут подготовлены и сданы

на хранение вместе с настоящим Заключительным Актом. Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации разошлет заверенные копии настоящего Заключительного Акта и, когда они будут готовы, заверенные копии официальных переводов Соглашения и Резолюций каждому из Правительств, представители которых были приглашены на эту Конференцию.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

Совершено в Лондоне шестого октября тысяча девятьсот семьдесят первого года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE BUQUES  
DE PASAJEROS QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES, 1971

1. La Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, aplicando lo dispuesto en el Artículo 3 b) de la Convención creadora de la Organización, decidió en su sexta sesión, celebrada en octubre de 1969, convocar una conferencia internacional para adoptar un Acuerdo y normas relativas a buques de pasajeros que prestan servicios especiales, que deben sustituir al Reglamento de Simla de 1931.

2. Se celebró la Conferencia en Londres, en la sede de la Organización, del 27 de septiembre al 6 de octubre de 1971.

3. Los Gobiernos de los países enumerados a continuación estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Arabia Saudita

Camerún

Estados Unidos de América

Filipinas

Francia

Grecia

India

Indonesia

Irlanda

Japón

Noruega

Pakistán

Panamá

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

República Árabe de Egipto

República de China

República Federal de Alemania

Suecia

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

4. Los Gobiernos de los países enumerados a continuación estuvieron representados por observadores:

Hong Kong

Mónaco

Liberia

5. A invitación de la Asamblea el siguiente Organismo especializado envió un representante a la Conferencia:

Organización Mundial de la Salud

6. Respondiendo a la invitación que se les había cursado, las siguientes organizaciones no gubernamentales estuvieron representadas en la Conferencia por observadores:

Cámara Internacional de Navegación

Asociación Internacional de Sociedades de Clasificación

Confederación Internacional de Sindicatos Libres

7. La Conferencia eligió al Sr. R. Doraiswamy, Jefe de la delegación india, como Presidente de la Conferencia.

8. El Capitán A. C. Manson, de la delegación del Reino Unido, fue elegido Vicepresidente de la Conferencia.

9. La Conferencia constituyó las siguientes Comisiones:

*Comisión de Credenciales*

Presidente: Sr. S. O'Sullivan (Irlanda)

*Comisión de Redacción*

Presidente: Sr. M. J. Service (Reino Unido)

10. El Sr. Colin Goad, Secretario General de la Organización, actuó como Secretario General de la Conferencia, con el Sr. J. Quéguiner, Secretario General Adjunto, como Secretario General Adjunto de la Conferencia. El Capitán A. Saveliev, Secretario de la Comisión de Seguridad Marítima, fue nombrado Secretario Ejecutivo de la Conferencia.

11. La Conferencia utilizó como base de sus deliberaciones el proyecto de texto para un Acuerdo sobre Buques de Pasajeros que prestan Servicios Especiales, preparado por la Subcomisión competente que entendió en la Revisión del Reglamento de Simla y aprobado por la Comisión de Seguridad Marítima de la Organización. La Conferencia consideró asimismo comentarios y observaciones que habían sido presentados por algunos Gobiernos, incluidas sugerencias de revisión del proyecto de texto.

12. Como resultado de las deliberaciones que constan en los informes de las Comisiones y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia redactó y dejó abierto para firma y adhesión el Acuerdo de 1971 sobre Buques de Pasajeros que prestan Servicios Especiales.

13. La Conferencia aprobó también tres Resoluciones derivadas de sus deliberaciones. Hacen referencia estas Resoluciones a:

- 1) Enmiendas al Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1960.
- 2) Necesidades de espacio de los pasajeros que viajan en buques de pasaje dedicados a servicios especiales.
- 3) Disposiciones sobre estabilidad al estado intacto para buques de pasajeros que prestan servicios especiales.

14. El texto de esta Acta Final, redactado en un solo ejemplar en inglés, francés, ruso y español, será depositado en la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental con los textos adjuntos del Acuerdo de 1971 sobre Buques de Pasajeros que prestan Servicios Especiales y de las Resoluciones de la Conferencia, los cuales van redactados en inglés y en francés. Se prepararán traducciones oficiales al ruso y al español de los adjuntos Acuerdo y Resoluciones, que quedarán depositados juntamente con la presente Acta Final. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental cursará a cada uno de los Gobiernos invitados a enviar representantes a esta Conferencia, copia certificada de esta Acta Final y, cuando hayan quedado redactadas, copias certificadas de las traducciones oficiales del Acuerdo y de las Resoluciones.

EN FE DE LO CUAL los que subscriben firman la presente Acta Final.

DADO en Londres a seis de octubre de mil novecientos setenta y uno.

President:  
Président :  
Председатель:  
Presidente:

[R. DORAISWAMY]<sup>1</sup>

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization:  
Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime :  
Генеральный Секретарь Межправительственной Морской  
Консультативной Организации:  
Secretario General de la Organización Consultiva  
Marítima Intergubernamental:

[COLIN GOAD]

Deputy Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime  
Consultative Organization:  
Secrétaire général adjoint de l'Organisation intergouvernementale  
consultative de la navigation maritime :  
Заместитель Генерального Секретаря Межправительственной  
Морской Консультативной Организации:  
Secretario General Adjunto de la Organización Consultiva  
Marítima Intergubernamental:

[J. QUEGUINER]

Executive Secretary of the Conference:  
Secrétaire exécutif de la Conférence :  
Исполнительный Секретарь Конференции:  
Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

[A. SAVELIEV]

For the Government of the Arab Republic of Egypt:  
Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :  
От имени Правительства Арабской Республики Египта:  
Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto:

[S. S. GORGUI]

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :  
От имени Правительства Федеративной Республики Камеруна:  
Por el Gobierno de la República Federal del Camerún:

[J. B. ETAME]

Subject to acceptance<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>2</sup> Sous réserve d'acceptation.

For the Government of the Republic of China:  
Pour le Gouvernement de la République de Chine :  
От имени Правительства Китайской Республики:  
Por el Gobierno de la República de China:

[CHENG PAONAN] [Y. C. CHU]  
[DAVID T. WANG] [Y. C. HUANG]

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
От имени Правительства Федеративной Республики Германии:  
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:

[PETER KALISCHEK]

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République française :  
От имени Правительства Французской Республики:  
Por el Gobierno de la República Francesa:

[F. PELERIN] [M. JACQUIER]

For the Government of the Kingdom of Greece:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :  
От имени Правительства Королевства Греции:  
Por el Gobierno del Reino de Grecia:

[A. CHRONOPOULOS]

For the Government of the Republic of India:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :  
От имени Правительства Республики Индии:  
Por el Gobierno de la República de la India:

[R. DORAISWAMY] [V. SUBRAMANIAM]  
[B. K. GUPTA] [E. J. D'SA]  
[M. S. PATEL] [S. BANNERJEE]

For the Government of the Republic of Indonesia:  
Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
От имени Правительства Республики Индонезии:  
Por el Gobierno de la República de Indonesia:

[HAMIMJAR S. ATMADJA] [J. A. LOLONG]  
[W. F. MONINGKA] [C. B. TAURAN]  
[NAZIF]

For the Government of Ireland:  
Pour le Gouvernement de l'Irlande :  
От имени Правительства Ирландии:  
Por el Gobierno de Irlanda:

[S. O'SULLIVAN]

For the Government of Japan:  
Pour le Gouvernement du Japon :  
От имени Правительства Японии:  
Por el Gobierno del Japón:

[T. MANO]

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :  
От имени Правительства Королевства Норвегии:  
Por el Gobierno del Reino de Noruega:

[NEUBERTH WIE] [T. THORVIK]

For the Government of Pakistan:  
Pour le Gouvernement du Pakistan :  
От имени Правительства Пакистана:  
Por el Gobierno de Pakistán:

[M. I. KIDWAI] [S. D. KHAN]  
[M. A. GHAFAR]

For the Government of the Republic of Panama:  
Pour le Gouvernement de la République du Panama :  
От имени Правительства Республики Панама:  
Por el Gobierno de la República del Panamá:

[A. BISSOT Jr.]

For the Government of the Republic of the Philippines:  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines :  
От имени Правительства Филиппинской Республики:  
Por el Gobierno de la República de Filipinas:

[J. Z. DE AYALA] [MARIA LUISA VILLAMIN]  
[JUAN ONA]

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:  
Pour le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite :  
От имени Правительства Саудовской Аравии:  
Por el Gobierno del Reino de la Arabia Saudita:

[FAYSAL SHEHAIL] [C. S. AHMAD]

For the Government of the Kingdom of Sweden:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
От имени Правительства Королевства Швеции:  
Por el Gobierno del Reino de Suecia:

[LENNARD BORG]



For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
От имени Правительства Союза Советских Социалистических  
Республик:

Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[I. AVERIN]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord :

От имени Правительства Соединенного Королевства Великобритании  
и Северной Ирландии:

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[R. F. PROSSER]

[MALCOLM J. SERVICE]

[A. C. MANSON]

[R. E. KNOWLES]

[T. A. RUSH]

[J. HERRON]

[J. D. CLAYTON]

[MARTIN R. EATON]

[D. E. TURNBULL]

[D. P. WHITTON]

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки:

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

[L. W. GODDU Jr.]

[HENRY H. BELL]

[WILLIAM J. FORD]

SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971

*[For the text of the Agreement, see p. 62 of this volume.]*

ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS  
QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

*[Pour le texte de l'Accord, voir p. 77 du présent volume.]*

## RESOLUTIONS

### AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960

The Conference,

*Recognizing* that the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 adopted by it constitutes the General Rules applicable to the particular circumstances of the special trades envisaged in Regulation 1(e) (ii) of chapter II and Regulation 3(b) (iv) of chapter III of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,

*Invites* attention of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to the need to amend certain Regulations of the said Convention, for example Regulation 1(e) of chapter II and Regulation 3(b) of chapter III, when the present Agreement enters into force,

*Requests* the Contracting Governments to the aforementioned Convention acting through the Organization to take the appropriate steps to this end.

### PROVISIONS FOR INTACT STABILITY OF SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS

The Conference,

*Recognizing* the need for adequate intact stability of Special Trade Passenger Ships,

*Recommends* that Governments parties to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 should give effect to such ships of any length to the Recommendation on Intact Stability of Passenger and Cargo Ships under 100 metres in length adopted by the fourth extraordinary session of the Assembly of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in Resolution A.167 (ES.IV),

*Considers*, however, that Governments may adopt such modifications to the Recommendation as are deemed necessary to meet the particular circumstances of the special trade including prevailing weather conditions and area of navigation.

### SPACE REQUIREMENTS OF PASSENGERS ON SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS

The Conference,

*Recognizing* that the formulation of general rules in relation to the space requirements of passengers on special trade passenger ships has a direct bearing on the safe carriage of such passengers,

*Resolves* that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization be requested to convene a Conference as early as possible in order to formulate appropriate technical rules covering the safety aspects of the disposition of passengers on special trade passenger ships to which should be invited the repre-

sentatives of the Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,

*Recommends* that the Organization take appropriate steps to this end in co-operation with the World Health Organization and the International Labour Organisation and such other organizations as may have a direct interest in the matter.

## RÉSOLUTIONS

### AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1960 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER

La Conférence,

*Reconnaissant* que l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux adopté par elle constitue les prescriptions générales applicables au cas particulier des transports spéciaux qui sont envisagées à la règle I, alinéa e, ii, du chapitre II et à la règle 3, alinéa b, iv, du chapitre III de la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

*Appelle* l'attention de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime sur la nécessité de modifier certaines règles de ladite Convention, par exemple la règle 1, alinéa e du chapitre II et la règle 3, alinéa b du chapitre III, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord,

*Prie* les Gouvernements parties à la Convention susmentionnée de prendre à cet effet des mesures appropriées par l'entremise de l'Organisation.

### DISPOSITIONS RELATIVES À LA STABILITÉ À L'ÉTAT INTACT DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

La Conférence,

*Reconnaissant* qu'il y a lieu de prévoir des normes appropriées de stabilité à l'état intact pour les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux,

*Recommande* aux Gouvernements parties à l'Accord de 1971 sur les navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux d'appliquer à ces navires, quelle que soit leur longueur, la Recommandation relative à la stabilité à l'état intact des navires à passagers et des navires de charge d'une longueur inférieure à 100 mètres que l'Assemblée de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a adoptée, lors de sa quatrième session extraordinaire, dans sa résolution A.167(E.S.IV),

*Considère* toutefois que les Gouvernements pourront apporter à cette recommandation les modifications qu'ils jugeront nécessaires dans le cas particulier des transports spéciaux pour tenir compte notamment des conditions atmosphériques et de la zone de navigation.

### PRESCRIPTIONS CONCERNANT L'ESPACE RÉSERVÉ AUX PASSAGERS À BORD DES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX

La Conférence,

*Reconnaissant* que l'établissement de règles générales concernant l'espace réservé aux passagers à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux intéresse directement la sécurité du transport de ces passagers,

*Décide* de demander à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime de convoquer, dès que possible, une conférence chargée d'élaborer des règles techniques appropriées sur les questions de sécurité liées aux emménagements pour passagers à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux et d'inviter à cette conférence les représentants des Gouvernements parties à la Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,

*Recommande* que l'Organisation prenne à cet effet des mesures appropriées, en coopération avec l'Organisation mondiale de la santé et l'Organisation internationale du Travail ainsi que les autres organisations qui peuvent être directement intéressées par cette question.

[OFFICIAL RUSSIAN TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE RUSSE]

## РЕЗОЛЮЦИИ

### ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ НА МОРЕ, 1960 г.

Конференция,

Признавая, что принятое ей Соглашение по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г. устанавливает Общие Правила, применяемые в особых условиях специальных перевозок, оговоренные в Правиле 1 *e*) ii) Главы II и Правиле 3 *b*) iv) Главы III Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, 1960 г.,

Обращает внимание Межправительственной морской консультативной организации на необходимость внесения поправок в некоторые Правила вышеупомянутой Конвенции, например в Правиле 1 *e*) Главы II и Правиле 3 *b*) Главы III, при вступлении в силу настоящего Соглашения и

Просит Договаривающиеся правительства вышеупомянутой Конвенции, действуя через Организацию, принять соответствующие меры, с этой целью.

### ПОЛОЖЕНИЯ ПО ОСТОЙЧИВОСТИ ПАССАЖИРСКИХ СУДОВ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ, В НЕПОВРЕЖДЕННОМ СОСТОЯНИИ

Конференция,

Признавая, необходимость обеспечения достаточной устойчивости Пассажирских судов, осуществляющих специальные перевозки, в неповрежденном состоянии,

Рекомендует Правительствам-сторонам Соглашения по пассажирским судам, осуществляющим специальные перевозки, 1971 г., ввести в действие для таких судов любой длины Рекомендацию по устойчивости пассажирских и грузовых судов длиной меньше 100 метров, в неповрежденном состоянии, принятую на четвертой чрезвычайной сессии Ассамблеи Межправительственной морской консультативной организации в Резолюции А. 167 (E.S. IV),

Считает, однако, что Правительства могут принимать такие изменения Рекомендации, которые они считают необходимыми для соответствия особым условиям специальных перевозок, включая преобладающие погодные условия и особенности района плавания.

ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПАССАЖИРСКИХ ПОМЕЩЕНИЙ  
НА ПАССАЖИРСКИХ СУДАХ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ  
СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

Конференция,

Признавая, что составление общих правил в отношении помещений для пассажиров на пассажирских судах, осуществляющих специальные перевозки имеет прямое отношение к безопасной перевозке таких пассажиров,

Постановляет просить Межправительственную морскую консультативную организацию как можно скорее созвать Конференцию для составления соответствующих технических правил по вопросам безопасности при размещении пассажиров на пассажирских судах, осуществляющих специальные перевозки, на которую должны быть приглашены представители Договаривающихся правительств Международной конвенции по охране человеческой жизни на море, 1960 г.,

Рекомендует Организации принять необходимые меры по созыву такой Конференции в сотрудничестве с Всемирной организацией здравоохранения и Международной организацией труда, а также другими организациями, непосредственно заинтересованными в данном круге вопросов.



[OFFICIAL SPANISH TRANSLATION — TRADUCTION OFFICIELLE ESPAGNOLE]

### RESOLUCIONES

#### REFORMA DE LA CONVENCIÓN INTERNACIONAL PARA LA SEGURIDAD DE LA VIDA HUMANA EN EL MAR, 1960

La Conferencia,

*Considerando* que el Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, adoptado por ella constituye el Reglamento general aplicable a los casos particulares de tráficos especiales contemplados en la Regla 1 e) ii) del Capítulo II y en la Regla 3 b) iv) del Capítulo III de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1960,

*Invita* a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que tome en consideración la necesidad de modificar ciertas Reglas de dicha Convención, por ejemplo, la Regla 1 e) del Capítulo II y la Regla 3 b) del Capítulo III, cuando entre en vigor el presente Acuerdo,

*Pide* a los Gobiernos Contratantes de la mencionada Convención que, actuando por mediación de la Organización, tomen las medidas apropiadas para dicho fin.

#### DISPOSICIONES SOBRE ESTABILIDAD AL ESTADO INTACTO DE LOS BUQUES DE PASAJE QUE PRESTAN SERVICIOS ESPECIALES

La Conferencia,

*Considerando* que debe proveerse adecuada estabilidad al estado intacto de los buques que prestan servicios especiales,

*Recomienda* que los Gobiernos partes del Acuerdo sobre buques de pasaje que prestan servicios especiales, 1971, apliquen a dichos buques, cualquiera que sea su eslora, la Recomendación sobre estabilidad al estado intacto para buques de pasaje y de carga de menos de 100 metros de eslora, aprobada por la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental en su cuarto período de sesiones extraordinario mediante la Resolución A.167(ES.IV),

*Considera*, no obstante, que los Gobiernos pueden adoptar las modificaciones de dicha Recomendación que estimen necesarias para satisfacer las circunstancias particulares de los tráficos especiales, inclusive las condiciones meteorológicas prevalentes y su zona de navegación.

#### REQUISITOS EXIGIBLES EN LOS ESPACIOS PARA PASAJEROS DE LOS BUQUES DE PASAJE QUE REALIZAN TRÁFICOS ESPECIALES

La Conferencia,

*Considerando* que la formulación de reglas generales relativas a los requisitos exigibles en los espacios para pasajeros de los buques de pasaje que realizan tráficos especiales repercute directamente en el transporte con seguridad de dichos pasajeros,

*Resuelve* pedir a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental que convoque, lo antes posible, una Conferencia que formularía un reglamento técnico relativo a los aspectos de seguridad de la acomodación de los pasajeros en los buques de pasaje que realizan tráficos especiales, a la cual se invitarían los representantes de los gobiernos Contratantes de la Convención Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1960,

*Recomienda* que la Organización tome las medidas oportunas, en cooperación con la Organización Mundial de la Salud y la Organización Internacional del Trabajo y con aquellas otras organizaciones que puedan estar directamente interesadas en este asunto.

---

No. 12982

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
DAHOMY**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Dabo-  
mey. Signed at Cotonou on 18 January 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 18 January 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
DAHOMY**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement dabo-  
méen. Signé à Cotonou le 18 janvier 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 18 janvier 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Dahomey wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1974 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Dahomey (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or

bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and

until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging



to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>3</sup>
3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.
4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Govern-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318, vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ment nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
  - (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.
2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Dahomey, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen

days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

#### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

<sup>1</sup> See "Revised Standard Agreement concerning technical assistance signed at Porto-Novo on 17 January 1962" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 294; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Dahomey concerning assistance from the Special Fund signed at New York on 28 March 1962" *ibid.*, vol. 424, p. 55, and "Standard Agreement on operational assistance signed at Cotonou on 14 March 1970" *ibid.*, vol. 727, p. 234.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Cotonou this 18th day of January 1974.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

**KARLFRITZ WOLFF**  
Resident Representative of the United  
Nations Development Programme  
in Dahomey

For the Government  
of the Republic of Dahomey:

*[Signed]*

**MICHEL ALLADAYE**  
Minister for Foreign Affairs

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Dahomey souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article I. PORTÉE DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE*

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République du Dahomey (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'inter-



médiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un

coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficaces de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV.* RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT  
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :
  - a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
  - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
  - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.
2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI.* CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
PAYABLE EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD  
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

sation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et

- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés,

ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

*h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République du Dahomey, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La



procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens

<sup>1</sup> Voir « Accord type révisé concernant l'assistance technique signé à Porto-Novo le 17 janvier 1962 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 419, p. 295; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Dahomey relatif à une assistance du Fonds spécial signé à New York le 28 mars 1962 », *ibid.*, vol. 424, p. 55, et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Cotonou le 14 mars 1970 », *ibid.*, vol. 727, p. 235.

du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise à Cotonou le 18 janvier 1974.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

KARLFRIITZ WOLFF

Représentant résident du Programme  
des Nations Unies pour le déve-  
loppement au Dahomey

Pour le Gouvernement  
de la République du Dahomey :

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

Ministre des affaires étrangères

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 6033. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PORTO-NOVO ON 17 JANUARY 1962<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 January 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Dahomey concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Dahomey signed at Cotonou on 18 January 1974,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 18 January 1974.*

## ANNEXE A

N° 6033. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À PORTO-NOVO LE 17 JANVIER 1962<sup>1</sup>

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 janvier 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Dahomey relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dahoméen signé à Cotonou le 18 janvier 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistrée d'office le 18 janvier 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 294.

<sup>2</sup> See p. 155 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 295.

<sup>2</sup> Voir p. 155 du présent volume.

No. 6099. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 28 MARCH 1962.<sup>1</sup>

N° 6099. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 28 MARS 1962<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 January 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Dahomey concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Dahomey signed at Cotonou on 18 January 1974,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 18 January 1974.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 janvier 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Dahomey relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dahoméen signé à Cotonou le 18 janvier 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistrée d'office le 18 janvier 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 424, p. 55.

<sup>2</sup> See p. 155 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 424, p. 55.

<sup>2</sup> Voir p. 155 du présent volume.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, CONCERNING CERTAIN REGULATIONS FOR THE CONTROL OF LAND SUBDIVISIONS IN THE NEW HEBRIDES. LONDON, 10 MAY 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ EN DATE DU 6 AOÛT 1914, RELATIF À CERTAINES RÈGLES POUR LE CONTRÔLE DES SUBDIVISIONS EN MATIÈRE DE LOTISSEMENT AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 10 MAI 1973

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the French Ambassador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON, S.W.1

10 May 1973

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning certain regulations for the control of land subdivisions in the new Hebrides. It is the view of the two Governments that it is desirable in the public interest that the result of those discussions should be placed formally on record and to that end I propose a joint declaration in the following terms:

“For the avoidance of doubt, and without prejudice to the generality of the powers conferred by article 2, paragraph 2, and article 7 of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August, 1914,<sup>3</sup> the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic jointly and expressly approve

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858 and 890.

<sup>2</sup> Came into force on 10 May 1973 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 22 July 1971, in accordance with their provisions.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858 et 890.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1973 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 22 juillet 1971, conformément à leurs dispositions.

the text of the Joint Control of Land Sub-division Regulation No 15 of 1971 which was signed at Port Vila on 22 July, 1971, by the French Resident Commissioner and the Acting British Resident Commissioner, each acting on behalf of his High Commissioner, and declare the Joint Regulation to be in full force and effect.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments, supplementing the said Protocol of 1914 and which shall be deemed to have taken effect on 22 July, 1971.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant

for the Secretary of State:

DUNCAN WATSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Secrétaire d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur de France à Londres*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 10 mai 1973

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, Monsieur, etc.

DUNCAN WATSON

II

*L'Ambassadeur de France à Londres au Secrétaire d'Etat des affaires étrangères  
et du Commonwealth*

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

10 mai 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

« Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatives à certaines règles pour le contrôle des subdivisions en matière de lotissement aux Nouvelles-Hébrides. De l'avis des deux Gouvernements, il est souhaitable que le résultat des discussions soit enregistré d'une manière officielle; à cette fin, je propose une déclaration conjointe dans les termes suivants :

« Afin d'éviter toute incertitude et sans porter atteinte à l'ensemble des pouvoirs conférés par l'article 2 paragraphe 2, et l'article 7 du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914<sup>1</sup>, le Gouvernement du

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française, agissant d'un commun accord et d'une manière expresse, approuvent le texte du règlement conjoint n° 15 de 1971 sur les subdivisions en matière de lotissement qui a été signé à Port-Vila le 22 juillet 1971 par le Commissaire résident français et le Commissaire résident britannique par intérim, chacun agissant au nom de son Haut-Commissaire, et déclarent le règlement conjoint avoir pleinement force d'exécution. »

« Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, s'ajoutent au Protocole de 1914 et prennent effet à partir du 22 juillet 1971. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, s'ajoutent au Protocole du 6 août 1914 et prennent effet à compter du 22 juillet 1971.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être. Son très humble et très obéissant serviteur

J. DE BEAUMARCHAIS

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The French Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

FRENCH EMBASSY  
LONDON

10 May 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments, supplementing the Protocol of 6 August 1914 and which shall be deemed to have taken effect on 22 July 1971.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be, Your humble and obedient Servant,

J. DE BEAUMARCHAIS

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



No. 8645. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 12 JANUARY 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE SCHEDULES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUENOS AIRES, 30 JULY 1971.

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1974.*

I

*The British Chargé d'Affaires at Buenos Aires to the Argentine Minister  
for Foreign Affairs and Worship*

BRITISH EMBASSY  
BUENOS AIRES

30 July 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to consultations held between the British Embassy in Buenos Aires and the National Directorate of Air Transport in accordance with the provisions of article 15 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between and beyond their respective territories, signed at London on 12 January, 1965.<sup>3</sup>

As a result of these consultations I have to propose that the annex to the said Agreement be amended to read as follows:

“ANNEX

SCHEDULE I

*Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom*

Points in the United Kingdom-Paris and/or Madrid and/or Lisbon-Las Palmas-Casablanca-Dakar and/or Bathurst and/or Freetown and/or Accra and/or Lagos-Recife and/or Brasilia and/or Rio de Janeiro and/or Sao Paulo-Montevideo-Buenos Aires-Santiago de Chile; in both directions.”

“SCHEDULE II

*Route to be operated by the designated airline or airlines of the Argentine Republic*

Points in the Argentine-Sao Paulo and/or Rio de Janeiro and/or Brasilia and/or Recife and/or Natal-Dakar and/or Salt Island-Lisbon and/or Madrid and/or Paris-London; in both directions.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 177, and annex A in volume 637.

<sup>2</sup> Came into force on 30 July 1971 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 177.

## NOTE

- (a) On the above routes the designated airlines of each Contracting Party may omit intermediate points on some or all flights by advance notification to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
- (b) As regards schedule No. 2 the United Kingdom recognises the right of the Argentine Republic eventually to extend its services beyond London to a point to be agreed subsequently.
- (c) The United Kingdom recognises the right of the Argentine Republic to add two additional traffic points in schedule No. 2 between Dakar and/or Salt Island and Lisbon, such points to be agreed subsequently between the parties."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Argentine Republic I have the honour to suggest that this note, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement concluded in accordance with article 15 of the Air Services Agreement of 1965 amending with effect from today's date the annex thereto.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

T. PETERS

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
BUENOS AIRES

30 de Julio de 1971

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

« Excelencia: Tengo el honor de referirme a las consultas mantenidas entre la Embajada británica en Buenos Aires y la Dirección Nacional de Transporte Aéreo de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15 del Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República Argentina sobre Servicios Aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios, suscrito en Londres el 12 de enero de 1965.

Como consecuencia de estas consultas me permito proponer que el Anexo a dicho Convenio sea modificado como sigue:

## « ANEXO

## PLAN DE RUTAS NO. 1

*Ruta a ser explotada por la o las empresas designadas del Reino Unido:*

Puntos en el Reino Unido-París y/o Madrid y/o Lisboa-Las Palmas-Casablanca-Dakar y/o Bathurst y/o Freetown y/o Accra y/o Lagos-Recife y/o Brasilia y/o Río de Janeiro y/o San Pablo-Montevideo-Buenos Aires-Santiago de Chile, en ambas direcciones.

## PLAN DE RUTAS NO. 2

*Ruta a ser explotada por la o las empresas designadas por la República Argentina:*

Puntos en la República Argentina-San Pablo y/o Río de Janeiro y/o Brasilia y/o Recife y/o Natal-Dakar y/o Isla de Sal-Lisboa y/o Madrid y/o París-Londres, en ambas direcciones.

NOTA:

- (a) Sobre las rutas mencionadas la o las empresas designadas de cada Parte Contratante podrán suprimir puntos intermedios en alguno o todos sus vuelos, previa notificación a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.
- (b) Con relación al plan de rutas II, el Reino Unido reconoce el derecho de la República Argentina para la eventual prolongación de sus servicios más allá de Londres hacia un punto a ser convenido ulteriormente.
- (c) El Reino Unido reconoce el derecho de la República Argentina para agregar dos nuevas escalas en el plan de rutas No. 2 entre Dakar y/o Isla de Sal y Lisboa, tales puntos a ser convenidos entre las Partes Contratantes ulteriormente.

Si la propuesta que antecede merece la conformidad del Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de sugerir que esta Nota, juntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, constituyan un acuerdo concluido de conformidad con el Artículo 15 del Convenio sobre Servicios Aéreos de 1965 rigiendo las modificaciones al referido Anexo a partir de esta fecha.

Hago propicia esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo:* T. PETERS. »

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno Argentino con los términos de la nota transcripta, hago propicia la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi más distinguida consideración.

L. M. DE PABLO PARDO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship to the British Chargé d'Affaires at Buenos Aires*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP  
BUENOS AIRES

30 July, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, the text of which is as follows:

[*See note I*]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Argentine Government to the terms of the above note, I avail myself of the opportunity to renew the assurances of my most distinguished consideration.

L. M. DE PABLO PARDO

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8645. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 12 JANVIER 1965<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU LES TABLEAUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUENOS AIRES, 30 JUILLET 1971

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

I

*Le Chargé d'affaires britannique à Buenos Aires au Ministre argentin des affaires étrangères et du culte*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BUENOS AIRES

Le 30 juillet 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre l'Ambassade britannique à Buenos Aires et la Direction nationale des transports aériens, conformément aux dispositions de l'article 15 de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Londres le 12 janvier 1965<sup>3</sup>.

Comme suite à ces entretiens, je propose que l'annexe audit Accord soit amendée comme suit :

« ANNEXE

« TABLEAU I

« *Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni*

« Points au Royaume-Uni – Paris et/ou Madrid et/ou Lisbonne – Las Palmas – Casablanca – Dakar et/ou Bathurst et/ou Freetown et/ou Accra et/ou Lagos – Recife et/ou Brasília et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago du Chili; dans les deux sens.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 177, et annexe A du volume 637.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1971 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 177.

## « TABLEAU II

## « Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République Argentine

« Points en Argentine – São Paulo et/ou Rio de Janeiro et/ou Brasília et/ou Recife et/ou Natal – Dakar et/ou l'île de Sal – Lisbonne et/ou Madrid et/ou Paris – Londres; dans les deux sens.

## « NOTES :

- a) Sur les routes indiquées ci-dessus, les entreprises désignées par chaque Partie contractante pourront, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales à condition de communiquer à l'avance un tel changement d'itinéraire aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.
- b) En ce qui concerne le tableau II, la République Argentine se réserve le droit de prolonger ses services au-delà de Londres jusqu'à un point qui sera fixé par un accord ultérieur.
- c) Le Royaume-Uni reconnaît à la République Argentine le droit d'ajouter deux points de trafic supplémentaires dans le tableau II entre Dakar et/ou l'île de Sal et Lisbonne, lesdits points étant fixés par un accord ultérieur entre les Parties. »

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

T. PETERS

## II

*Le Ministre argentin des affaires étrangères et du culte  
au Chargé d'affaires britannique à Buenos Aires*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE  
BUENOS AIRES

Le 30 juillet 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 juillet 1971, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous communiquer l'agrément du Gouvernement argentin concernant les termes de la note ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

L. M. DE PABLO PARDO

No. 10457. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT COTONOU ON 14 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 10457. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À COTONOU LE 14 MARS 1970<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 18 January 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the government of the Republic of Dahomey concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Dahomey signed at Cotonou on 18 January 1974,<sup>2</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 18 January 1974.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 18 janvier 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Dahomey relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement dahoméen signé à Cotonou le 18 janvier 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistrée d'office le 18 janvier 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 234, and annex A in volume 779.

<sup>2</sup> See p. 155 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 235, et annexe A du volume 779.

<sup>2</sup> Voir p. 155 du présent volume.